

Mira, ¿‘Kijk’ o ‘Luister’?

Un análisis comparativo del marcador del discurso *mira* y sus traducciones al holandés en un corpus de diálogos



Trabajo de fin de grado

Esmay Vermeulen (s1007641)

Lengua y cultura española

Radboud University

Directores: G. Mulder & M. Nas

Agosto de 2022

SAMENVATTING

Deze studie onderzoekt de functies en de inwisselbaarheid van de discourse-partikels *mira*, *kijk* en *luister*. Discourse-partikels staan erom bekend een proces van grammaticalisatie te hebben ondergaan, waardoor zij hun originele functie als perceptiewerkwoord hebben verloren en nieuwe, subjectieve, functies hebben ontwikkeld: de aandachttrekkende functie en de intensiverende retrospectieve functie. In deze studie worden eerst de functies van de discourse-partikels *mira*, *kijk* en *luister* onderzocht in een eentalig corpus van elk 100 voorbeelden. Vervolgens wordt in een parallel corpus geanalyseerd of de keuze voor een vertaling afhangt van de functie die het discourse-partikel vervult in een uiting. Uit het eentalige corpus blijkt dat *mira* en *luister* over het algemeen meer inwisselbaar zijn dan *mira* en *kijk*, maar dit geldt alleen op het niveau van de aandachttrekkende functie. Het parallelle corpus bevestigt deze bevinding. De corpora zijn gebaseerd op het hedendaags gesproken Spaans en Nederlands bestaande uit ondertitels van series op Netflix.

INHOUDSOPGAVE

Samenvatting	1
1. Introducción	4
I. Parte teórica.....	7
2. Los marcadores del discurso españoles	7
2.1. Introducción al tema	7
2.2. Los marcadores del discurso españoles	9
2.3. Los marcadores conversacionales españoles	9
2.4. Los enfocadores de alteridad	10
3. Los marcadores del discurso holandeses	11
3.1. Los marcadores conversacionales holandeses	12
3.2. Conclusión parte teórica	13
II. Parte empírica	13
4. Hacia un estudio comparativo	13
5. Las funciones de <i>mira</i> y <i>kijk</i> en un corpus monolingüe.....	16
5.1. Tipología de <i>mira</i>	16
5.2. <i>Mira</i>	19
5.3. <i>Kijk</i> en comparación con <i>mira</i>	24
5.4. <i>Luister</i> en comparación con <i>mira</i>	27
5.5. Conclusión	30
6. Subtítulos traducidos de <i>mira</i> y <i>kijk</i> en un corpus paralelo	30
6.1. Subtítulos traducidos de <i>mira</i> en el corpus paralelo	31
6.2. Subtítulos traducidos de <i>kijk</i> en el corpus paralelo.....	37
6.3. Conclusión parte empírica	39

7. Conclusiones	40
Bibliografía.....	43
I. Corpus.....	43
II. Literatura.....	44
Apéndices	46
Apéndice I: Corpus de <i>mira</i>	46
Apéndice II: Corpus de <i>kijk</i>	67
Apéndice III: Corpus de <i>luister</i>	85

I. INTRODUCCIÓN

La palabra *mira* y su traducción literal al holandés, *kijk*, son muy comunes en las conversaciones. Pueden cumplir diferentes funciones. En (1a) y (1b) tienen su significado original de verbo de percepción objetiva y física (Martín & Portolés, 1999)¹:

(1a) **Mira** hacia tu izquierda. (A-T1-E2-M28:49)²

(1b) **Kijk** naar links.

Por otra parte, *mira* y *kijk* también pueden aparecer como partícula pragmática. En tal caso (2), han sufrido un proceso de desemantización a partir de la segunda persona del singular del imperativo de los verbos *mirar* y *kijken*. Dado que un imperativo facilita llamar la atención de alguien, no es de extrañar que se usen *mira* y *kijk* como marcadores del discurso para atraer la atención del oyente hacia el hablante o intensificar la parte del enunciado que le sigue (Briz, Pons & Portolés, 2008):

(2a) - **Mira**. El amor es una enfermedad que no tiene cura. No hay pastilla, terapia ni cirugía que acabe con ella. (A-T3-E1-M11:23)

(2b) - **Kijk**. Liefde is een ongeneeslijke ziekte. Niet te behandelen met pillen of een operatie.

Como partículas, *mira* y *kijk* entran en la categoría de los marcadores del discurso que son unidades gramaticalizadas e invariables dentro del discurso (Martín & Portolés, 1999). Una característica importante de los marcadores del discurso es que expresan funciones que

¹ Todos los ejemplos de este estudio proceden de un corpus autocompuesto basado en subtítulos de series en Netflix.

² Élite (A), Undercover (B), Dirty Lines (C) Keizersvrouwen (D), Twee Zomers (E), 13 Geboden (F), Grond (G), Temporada (T), Episodio (E), Minuto (M)

difieren de su significado original, como vemos al comparar (1) con (2). Los marcadores del discurso solo tienen un contenido pragmático, es decir, no forman parte de la proposición, por lo que son importantes en la interpretación de los enunciados: dirigen la función ilocutiva de un enunciado, es decir, el objetivo que se desea conseguir con el enunciado. El oyente infiere la ilocución de un enunciado no solo a base de las palabras usadas, sino también a base de su significado pragmático. Por lo tanto, el oyente debe tener en cuenta el contexto tanto lingüístico como no lingüístico para deducir la intención del hablante. Sin conocimientos del contexto, es decir, sin el enunciado a las que se refiere el marcador del discurso y sin, por ejemplo, la entonación, es difícil entender la función de los marcadores del discurso *mira* y *kijk* en (2), ya que es el contexto el que les da significado (Martín & Portolés, 1999).

A través de la interacción entre los interlocutores que acabamos de mencionar, *mira* y *kijk* también indican el acercamiento o la posición que el hablante adopta en relación con el interlocutor. Según Martín & Portolés (1999), estos factores sociales están relacionadas con la cortesía verbal de Brown & Levinson (1987), que puede dividirse en cortesía positiva y negativa. Sostienen que *mira* opera principalmente en el nivel de cortesía positiva, tanto para el hablante como para el oyente, de modo que podemos entender *mira* como un signo de matización de una petición o una orden.

Otro rasgo de los marcadores del discurso es que a menudo no se pueden traducir literalmente (Loureda Lamas, 2010). En el caso de *mira* sí es posible, porque la traducción literal ('*kijk*') también es un marcador en holandés que tiene un uso aparentemente parecido. Pero no siempre es así, ver (3a y b):

(3a) **Mira**, te lo voy a perdonar porque vas muy borracho. (A-T1-E1-M32:21)

(3b) **Luister**, ik vergeef je omdat je dronken bent.

En (3b), la traducción de *mira* es *luister*. Parece cumplir las mismas funciones que *kijk* en (2b), es decir, la de atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso. En este estudio utilizamos las traducciones del corpus paralelo para verificar, confirmar o rechazar nuestras hipótesis basadas en el análisis del corpus monolingüe. Así podemos entender mejor las diferencias entre las funciones de *mira*, *kijk* y *luister* como marcadores del discurso y en qué medida se corresponden. El objetivo de este estudio es, pues, averiguar las similitudes y diferencias del marcador del discurso 'mira' y sus traducciones al holandés.

Para cumplir con el propósito de este estudio contestaremos las siguientes subpreguntas: ¿Qué son los marcadores del discurso? ¿Qué funciones cumplen *mira*, *kijk* y *luister* en un enunciado? y ¿Cómo se traducen *mira* y *kijk*?

Primero conviene discutir los marcadores del discurso del español y holandés tal como han sido tratados en la literatura sobre el tema. Para la discusión de las características y la clasificación de los marcadores del discurso del español y más concretamente del enfocador de alteridad *mira* nos basamos en Martín & Portolés (1999). Otro estudio fundamental para la descripción de las funciones de *mira* es Briz, Pons & Portolés (2008). Para el estudio de los marcadores del discurso del holandés nos basamos en Van der Wouden (2002:2010). Otro estudio esencial, para las funciones de *kijk* y *luister* en diálogos, es el de Van Olmen (2010). Tras la parte teórica, pasamos al análisis de un corpus de diálogos autocompuesto basado en subtítulos de series de Netflix. Para el corpus se utilizarán la serie *Élite* para el español y las series *Undercover*, *Dirty Lines*, *Keizersvrouwen*, *Twee Zomers*, *13 Geboden* y *Grond* para el holandés. Son todas series que conectan con el mundo de los jóvenes adultos en las que se producen muchas interacciones y diálogos en los ámbitos escolar, laboral y social. Los subtítulos representan, entonces, el lenguaje cotidiano en muchas situaciones diferentes. Pretendemos que los subtítulos nos sirvan como medio para encontrar las similitudes y diferencias entre el español y el holandés en el uso de *mira*, *kijk* y *luister*. Esperamos que nuestro enfoque nos ayude a entender mejor el funcionamiento del sistema de partículas del español y del holandés.

Este estudio está estructurado en dos partes: una parte teórica y otra empírica. Tras la introducción, en los capítulos dos y tres se expondrá el marco teórico de los marcadores del discurso. El capítulo cuatro es la transición hacia la parte empírica de este estudio. En el quinto capítulo *mira*, *kijk* y *luister* se examinarán en un corpus monolingüe sobre la base de las funciones que cumplen en un enunciado. En el sexto capítulo, se analizarán las posibles traducciones de *mira* y *kijk* en un corpus paralelo para apoyar el análisis del corpus monolingüe. Este estudio finalizará con una conclusión de los resultados encontrados y una respuesta a la pregunta de investigación.

I. PARTE TEÓRICA

La parte teórica de este estudio incluye un capítulo dedicado a los marcadores del discurso españoles y otro a los marcadores del discurso holandeses.

2. LOS MARCADORES DEL DISCURSO ESPAÑOLES

En los dos próximos capítulos, se identificarán primero las principales características generales de la categoría de los marcadores del discurso. A continuación, nos ocuparemos de la clasificación de los marcadores del discurso españoles y holandeses respectivamente, centrándonos en *mira* y *kijk*.

2.1. INTRODUCCIÓN AL TEMA

Al emitir un enunciado, se realiza un acto de habla que consta de tres subactos: la locución, la ilocución y la perlocución. La locución es lo que se pronuncia literalmente (*¡Siéntate!*). La ilocución es lo que el hablante desea comunicar, es decir, el propósito de su enunciado, en este caso podría ser una orden (*Te ordeno que te sientes*). La perlocución, a diferencia de la locución y ilocución, pertenece al oyente y se refiere al efecto real del enunciado en el oyente. Puede cumplir la orden sentándose, pero también puede rechazarla poniéndose de pie. Sea cual sea la reacción del oyente, la orden sigue siendo una orden. En definitiva, la ilocución no cambia (Austin, 1962). El subacto central para el análisis de los marcadores del discurso es la ilocución.

Marcadores del discurso son unidades gramaticalizadas e invariables dentro del discurso que vienen determinados por una serie de rasgos. En primer lugar, no tienen un contenido sintáctico, sino meramente pragmático, por lo que son importantes en la interpretación de los enunciados. Sin la presencia de los marcadores del discurso, el procesamiento de la información se ve obstaculizado, lo que hace imposible establecer

conexiones entre las partes del discurso. Esto lleva a un malentendido entre el hablante y el oyente (Loureda Lamas, 2010, pp. 93). Entonces, los marcadores del discurso dirigen la mencionada función ilocutiva de un enunciado, es decir, el objetivo que el hablante pretende conseguir con su enunciado. Fíjese en el siguiente ejemplo:

- (4) **Mira**, Cayetanita, son las 8:00 y es lo último que me apetece, pero te estás ganando una hostia a pulso, colegui. (A-T2-E4-M43:41)

En (4), el hablante usa *mira* para atraer la atención del oyente y enfatizar la función ilocutiva del discurso que sigue, en este caso una amenaza. El oyente detecta la ilocución de un enunciado no sólo a base de las palabras usadas, sino también a base de su información implícita. Por lo tanto, el oyente debe tener en cuenta tanto el contexto lingüístico como el no lingüístico para deducir la intención del hablante. Sin conocimientos del contexto, es decir, sin el enunciado a las que se refiere el marcador del discurso y sin, por ejemplo, la entonación, la función de los marcadores del discurso *mira* y *kijk* es difícil de entender, ya que es el contexto el que les da significado (Martín & Portolés, 1999, pp. 4057-4059). Lo típico de los enfocadores de alteridad, la categoría a la que pertenecen *mira*, *kijk* y *luister*, es que, a través de esta interacción entre los interlocutores, también sitúan al hablante en relación con el oyente. De este modo, indican cortesía verbal que se explicará más detalladamente en la sección 2.4.

Por último, mencionamos la traducción uno-por-uno de los marcadores del discurso. Las lenguas difieren en su inventario y frecuencia de los marcadores del discurso. Esto conlleva el inconveniente para la objetividad de esta investigación de que (a) acaso no se encuentran marcadores del discurso equivalentes entre las lenguas y (b) si se encuentra algún marcador del discurso equivalente, el traductor debe ser consciente de que en la lengua meta puede no ser conveniente traducir la inferencia explícitamente con un marcador del discurso. Esta interacción entre las reglas de la lengua meta y los conocimientos del traductor complica el proceso de traducción de los marcadores del discurso (Loureda, 2010, pp. 96-97). Al analizar las traducciones de *mira* al holandés vemos que a veces es una traducción literal con un uso aparentemente parecido, como en el caso de *kijk*, pero a menudo no, como en el caso de la traducción al holandés del ejemplo (4) en (5):

- (5) **Luister.** Het is pas 8.00 uur en ik heb hier geen zin in. Maar ik zou je graag een mep verkopen.

La dualidad de las traducciones de los marcadores del discurso se tratará en el capítulo 4.

2.2. LOS MARCADORES DEL DISCURSO ESPAÑOLES

Martín & Portolés (1999) distinguen para el español entre cinco grupos de marcadores del discurso, cada uno con sus propias subcategorías. Se distinguen los *estructuradores de la información* (comentadores, ordenadores y digresores), los *conectores* (aditivos, consecutivos y contraargumentativos), los *reformuladores* (explicativos, rectificativos, de distanciamiento y recapitulativos), los *operadores argumentativos* (de refuerzo argumentativo y de concreción) y finalmente los *marcadores conversacionales* (de modalidad epistémica, de modalidad deóntica, enfocadores de alteridad y metadiscursivos conversacionales). En este estudio nos centramos únicamente en los *marcadores conversacionales* y especialmente en el *enfocador de alteridad mira*.

2.3. LOS MARCADORES CONVERSACIONALES ESPAÑOLES

Los marcadores del discurso tienen principalmente una función informativa (transaccional) dirigida al mensaje principal de un texto escrito. Los marcadores conversacionales se diferencian de los otros cuatro grupos porque también tienen una función interactiva (interaccional) dirigida al interlocutor en el discurso oral. Mejor dicho, la comunicación oral constituye una situación que requiere el uso de este grupo de marcadores del discurso (Martín & Portolés, 1999, pp. 4143).

Portolés (2001) las llama también marcadores de control del contacto que “manifiestan la relación entre los participantes de la conversación e indican la atención que estos deben mostrar por lo dicho” (pp. 693-696). En otras palabras, tienen una función apelativa, lo que

significa que son utilizados principalmente por el hablante para atraer la atención del oyente (Galué, 2002, pp. 36). Sin embargo, esta no es su única función, como se verá en el capítulo 5. El tipo de marcadores conversacionales en que se centra este estudio son los enfocadores de alteridad.

2.4. LOS ENFOCADORES DE ALTERIDAD

Según Martín & Portolés (1999, pp. 4144), los enfocadores de alteridad (*mira, hombre, oye, fíjate, a ver*), además de comentar el discurso al que se refieren, sirven principalmente para situar al hablante en relación con el interlocutor (por ejemplo, amigable o distanciada):

- (6) **Mira**, Nadia. Marina está ahí sin permiso de mis padres. Y tú no la conoces, no sabes lo que es capaz de hacer. (A-T1-E3-M12:01)

En (6), el hablante crea cierta distancia con el oyente mediante *mira* para indicar un desacuerdo. Así, implica cortesía verbal. Brown & Levinson (1987) argumentan que el concepto de la imagen social es una parte fundamental de la cortesía verbal. Distinguen entre dos tipos: la imagen negativa y positiva. La imagen negativa es el deseo de todo individuo de que sus acciones no sean obstaculizadas ni obstruidas por los demás: el deseo de libertad de acción e imposición. Por lo tanto, se refiere a la protección del propio territorio del hablante. La imagen positiva representa el deseo de ser aceptado por los demás, junto con la expectativa de que los demás tengan los mismos deseos. A base de la imagen positiva y negativa, Brown & Levinson desarrollan el concepto de cortesía positiva y negativa. Mientras que la cortesía positiva pretende mitigar las amenazas a la propia imagen positiva o a la del oyente mediante, por ejemplo, un cumplido, la cortesía negativa intenta mitigar el impacto de las amenazas a la imagen negativa. Considérese el siguiente ejemplo:

- (7) **Mira**, lo que te hace falta, una buena fiesta. (A-T3-E6-M11:35)

En este ejemplo, *mira* cumple lo que Hidalgo Navarro (2015, pp. 84) llama “el papel intensificador de cortesía positiva”, porque aquí el hablante utiliza *mira* para acercarse al oyente, por lo que *mira* se entiende como una expresión de cortesía positiva.

3. LOS MARCADORES DEL DISCURSO HOLANDESES

Para el holandés, no se ha descrito en la literatura una clasificación de partículas como la del español. No obstante, Van der Wouden (2002) aboga por una clasificación de las partículas holandesas en tres grupos. Primero, distingue los *focuspartikels* (‘enfocadores de alteridad’) que operan principalmente en el nivel del enunciado: enfatizan el enunciado al que se refieren, colocándola así más en primer plano. Fíjese que tienen las mismas características que los enfocadores de alteridad en español, por lo que es lógico llamarlos así en español. De los enfocadores de alteridad, Van der Wouden distingue una categoría especial, es decir, la de las *tijdspartikels* (‘partículas de tiempo’).

En segundo lugar, distingue las *modale partikels* (‘partículas modales’). A diferencia de los enfocadores de alteridad, operan a nivel de toda la oración. No cambian el significado de la proposición, sino que matizan la ilocución. Sin contexto, el significado de estas partículas es difícil de entender, lo que hace que una traducción a otro idioma también sea complicada.

Por último, Van der Wouden distingue los *discourse-partikels* (‘marcadores conversacionales’), a las que pertenece nuestro objeto de estudio *kijk*. Obsérvese que las clasificaciones de los marcadores del discurso españoles y holandeses no coinciden. Entonces, dado que los *discourse-partikels* tienen las mismas características que los marcadores conversacionales españoles, se les denominará así.

3.1. LOS MARCADORES CONVERSACIONALES HOLANDESES

Una característica fundamental de los marcadores conversacionales es que se producen principalmente en los diálogos. Van Bergen & Hogeweg (2021, pp. 333-334) sostienen que los diálogos son, de hecho, acciones conjuntas que tienen el objetivo de alinear las representaciones mentales de los interlocutores. Para alinearlas, las lenguas nos disponen de los marcadores del discurso en general y los marcadores conversacionales en particular.

De las tres categorías de partículas holandesas mencionadas, ésta tiene un significado primario pragmático, que implica principalmente actos de habla, presuposiciones y la relación entre hablante, oyente y contexto (Van der Wouden & Caspers, 2010, pp. 54-55). Los marcadores conversacionales tienen una serie de características distintivas. Considérese el siguiente ejemplo:

(8) **Kijk**, er was natuurlijk nog geen Uitzending Gemist of YouTube in die tijd.

(C-T1-E2-M2:27)

Mientras que las partículas modales aparecen principalmente en el centro del enunciado, los marcadores conversacionales ocupan sobre todo una posición periférica. En el caso de *mira* y *kijk*, éstos se sitúan esencialmente en el frente del enunciado. Además, a diferencia de los enfocadores de alteridad y de las partículas modales, esta categoría tiene una función más organizadora. Con *mira* en (8), el hablante quiere atraer la atención del oyente a su propia esfera, para que el oyente sea consciente de que debe escuchar atentamente lo que sigue (Van der Wouden, 2002). Sin embargo, hay más interpretaciones de *kijk*, como quedará claro en el capítulo 5, porque, como sostienen Van Bergen & Hogeweg (2021, pp. 334), los marcadores conversacionales tienen un carácter polifuncional, es decir, son palabras con varios significados relacionados, lo que hace que su interpretación dependa de las propiedades del contexto.

3.2. CONCLUSIÓN PARTE TEÓRICA

Esta parte teórica sobre los marcadores del discurso nos ha enseñado que son unidades gramaticalizadas e invariables dentro del discurso que no tienen un contenido sintáctico, sino meramente pragmático. Este contenido puramente pragmático hace que sean importantes en la interpretación de los enunciados, ya que dirigen la función ilocutiva de un enunciado, es decir, el objetivo que un hablante pretende conseguir con su enunciado. Por lo tanto, el oyente debe tener en cuenta tanto el contexto lingüístico como el contexto no lingüístico para hacer las inferencias correctas. Mediante esta interacción, *mira*, *kijk* y *luister* posicionan la relación entre los interlocutores. Además, los marcadores del discurso expresan un significado gramaticalizado diferente al de su significado original y son difíciles de traducir uno a uno.

Como hemos visto, la clasificación de las partículas española no sólo es más detallada que la holandesa, sino que también difiere bastante. De la clasificación de partículas del español, los marcadores conversacionales son los de mayor interés para este estudio, especialmente el enfocador de alteridad *mira*. De la clasificación de las partículas holandesas, nos centramos en las *discourse-partikels* a las que aquí hemos dado el término global de marcadores conversacionales, haciendo hincapié en *kijk*.

II. PARTE EMPÍRICA

La parte empírica de este estudio incluye un capítulo sobre nuestra metodología, otro sobre las funciones de *mira*, *kijk* y *luister* y, por último, uno sobre las posibles traducciones de *mira* al holandés y las posibles traducciones de *kijk* al español.

4. HACIA UN ESTUDIO COMPARATIVO

Tras la teoría que acabamos de presentar, pasaremos a la parte empírica de nuestra investigación, donde la detección de las diferencias y el grado de correspondencia entre *mira*,

kijk y *luister* serán el foco de atención. En primer lugar, veremos las funciones que pueden cumplir *mira*, *kijk* y *luister* en un enunciado. Después examinaremos las posibles traducciones de *mira* al holandés y de *kijk* al español.

Aunque los subtítulos son lenguaje escrito, se acercan al lenguaje hablado espontáneo de los diálogos y representan muchos rasgos de la comunicación informal (Levshina, 2017). Por eso, para obtener una imagen más clara posible de las similitudes y diferencias entre las funciones y traducciones de *mira*, *kijk* y *luister*, nuestro corpus se compone de subtítulos de series de Netflix.

Al trabajar con un corpus paralelo, experimentábamos que las traducciones difieren bastante de un traductor a otro. Por ejemplo, nos dimos cuenta de que un traductor tradujo *mira* principalmente con *kijk*, otro con *luister* y otro omitió el marcador del discurso en la traducción al holandés completamente (9, 10 y 11):

(9a) **Mira...** a mí también me gusta jugar. (A-T1-E3-M22:29)

(9b) **Kijk.** Ik wil best spelen.

(10a) **Mira,** Samu. Antes pensaba en él mañana, tarde y noche. (A-T3-E6-M28:44)

(10b) **Luister,** ik dacht dag en nacht aan hem.

(11a) **Mira,** cuanto más pueda comparar ella, más se dará cuenta de que lo que tiene en casa parece caro, pero en realidad es chóped de oferta, baratojo, plastiquete.

(A-T1-E3-M44:11)

(11b) Hoe meer ze kan vergelijken hoe meer ze beseft dat ie chique lijkt, maar gewoon een goedkoop prul is.

Entonces, para este estudio, el traductor resultó ser demasiado visible. Compárese *mira* y *kijk* con la partícula holandesa *hoor* sobre la que De Hoop & Mulder (en preparación) afirman: “The use of *hoor* does not share the typical features of its counterparts in, for example, Spanish (*oye*)” (pp. 2). Mientras que la traducción literal de la partícula holandesa *hoor* no se usa como marcador del discurso en otras lenguas, *mira* y *kijk* son equivalentes e incluso sus funciones se solapan. Así pues, al traducir *mira* al holandés y *kijk* al español los traductores no lo hacen de forma espontánea porque existe un marcador similar en la lengua meta. En consecuencia, aunque haya una traducción uno-por-uno de los marcadores del discurso *mira* y *kijk*, no es siempre la traducción apropiada, como hemos visto con las traducciones de *mira* al holandés que puede ser no solo *kijk* sino también *luister* (‘escucha’). (véase Schoonjans, en preparación).

Además, nos encontramos con la polisemia, por lo que las diferentes funciones de una palabra pueden subsumirse en diferentes tipos de palabras. Como hemos visto, los marcadores del discurso se crean principalmente mediante un proceso de desemantización, por lo que el significado original simplemente sigue existiendo junto al nuevo. Por lo tanto, para el traductor no siempre es fácil determinar si una palabra concreta de un enunciado es un marcador del discurso. Es especialmente difícil en los casos en los que la palabra se utiliza claramente como marcador del discurso, pero en los que el antiguo significado sigue presente en el enunciado, como en (12):

- (12) Igual hay una cosa que no sabías de tu hermana. **Mira**. Nos ha
llegado la autopsia. (A-T1-E2-M47:26)

El traductor puede interpretar *mira* en (1) de dos maneras. Es decir, en su significado original de verbo de percepción en el que el oyente tiene que fijar su mirada en un objeto, en este caso un informe de autopsia, pero el traductor también puede entender *mira* aquí como marcador del discurso con el que quiere reforzar y/o justificar el discurso precedente. Por tanto, la traducción puede depender de la interpretación del traductor (Schoonjans, en preparación, pp. 19-25).

Para evitar la visibilidad del traductor, o sea, evitar que nuestro análisis esté determinado por las opciones de traducción de un traductor, en este estudio hemos optado por el siguiente método.

Primero, en el capítulo 5, analizamos *mira*, *kijk* y *luister* por separado en un corpus monolingüe. A partir de 100 ejemplos, tanto de *mira* como de *kijk* y *luister*, se compararán si *mira*, *kijk* y *luister* operan sobre la base de diferentes funciones que cumplen en un enunciado. La parte española del corpus consta de los subtítulos de la serie de Netflix *Élite* y la parte holandesa de las series de Netflix *Undercover*, *Dirty Lines*, *Keizersvrouwen*, *Twee Zomers*, *13 Geboden* y *Grond*. Son todas series que conectan con el mundo de los jóvenes adultos en el que se producen muchas interacciones y diálogos en los ámbitos escolar, laboral y social, lo que facilita encontrar ejemplos del uso actual de *mira*, *kijk* y *luister*.

A continuación, en el capítulo 6, realizamos un estudio empírico comparativo formado por las traducciones de cada uno de los 100 ejemplos de *mira* y *kijk* del corpus monolingüe. Aquí, a partir del corpus paralelo, investigaremos las posibles traducciones de *mira* al holandés, y de *kijk* al español y si la selección de una traducción concreta depende de la función que cumple en un enunciado.

5. LAS FUNCIONES DE MIRA Y KIJK EN UN CORPUS MONOLINGÜE

En este capítulo, primero discutiremos la tipología de *mira* y presentamos la metodología del análisis del estudio empírico. Después, analizaremos las funciones encontradas en el corpus monolingüe de *mira*, *kijk* y *luister*.

5.1. TIPOLOGÍA DE MIRA

En el siguiente ejemplo, *mira* tiene su significado original de verbo de percepción:

(13) **Mira** el regalito que me hicieron. (A-T1-E2-M30:08)

En (13), el hablante usa *mira* en su significado original y literal, de ‘poner la vista en un objeto’. Como partícula, *mira* ha sufrido un proceso de desemantización a partir de la segunda persona del singular del imperativo del verbo *mirar*. A través de este proceso, *mira* ha desarrollado dos nuevas funciones principales a partir de las cuales analizaremos *mira*, *kijk* y *luister* en un corpus monolingüe y un corpus paralelo.

La primera función de *mira* como marcador del discurso es “apelar al oyente y solicitar su atención” (Briz, Pons & Portolés, 2008), lo que no es de extrañar si se tiene en cuenta que un imperativo facilita llamar la atención de alguien:

(14) **Mira**, no ha venido Polo. Igual le ha pasado algo. (A-T3-E3-M17:17)

Entonces, con esta función de *mira*, el hablante intenta atraer la atención de su(s) interlocutor(es) para que preste(n) atención al discurso que le sigue porque lo considera de importancia específica, por ejemplo, porque se trata de un cambio de tema en la conversación, contiene cortesía positiva o porque intenta apropiarse de su turno en la conversación. Por último, esta función incluye también las fórmulas conversacionales *mira a ver* que mitiga una orden o petición y *mira oye* u *oye mira* que, en situaciones de conflicto, intenta de manera cortés atenuar lo que se ha dicho. En todos los usos de esta función, *mira* está siempre al principio del miembro del discurso al que se refiere (Briz, Pons & Portolés, 2008). Como la base de esta función es apelativa, en nuestro análisis la llamamos la función apelativa (A).

La segunda función del *mira* como marcador del discurso es “intensificar el miembro del discurso anterior al que afecta o la vinculación del hablante con lo dicho” (Briz, Pons & Portolés, 2008):

(15) Quería un poco y últimamente no ando muy boyante que digamos. Mucho colegio privado, uniforme con corbata, al final, **mira**. (A-T3-E2-M32:33)

Con esta función, el hablante reconoce lo que está visible para todos los interlocutores, lo que se acaba de decir o establecer, e incluso intenta así reforzar o justificar el contenido del discurso precedente, especialmente en situaciones de desacuerdo entre los interlocutores. Esta función incluye también varias fórmulas conversacionales. Al igual que en la primera función, se puede utilizar *mira oye* o *oye mira*, sólo que aquí adquiere la función de indicar un desacuerdo explícito con una opinión previa. *Mira tú/este/qué cosas* y *mira pues* tienen un uso similar. *Mira que (si...)* introduce un discurso en el que se considera una situación hipotética indeseable, o en el que se evalúa negativamente una idea u opinión previa. La presencia de ‘que’ aumenta la fuerza de lo expresado y el desacuerdo. Por último, y *mira* intensifica el contraste entre el contenido de un discurso anterior y la opinión del hablante. En esta función, *mira* puede situarse al principio o al final del discurso al que se refiere (Briz, Pons & Portolés, 2008). Como la base de esta función es la intensificación de un miembro del discurso anterior, en nuestro análisis la llamamos la función intensificadora retrospectiva (IR).

Dicho esto, en nuestro análisis no sólo nos centramos en estas dos funciones principales (A e IR), sino que también determinaremos, por cada función principal, qué función secundaria tienen, tal y como acabamos de exponer. Para que las tablas estén claras, las funciones secundarias reciben los siguientes números y letras:

Funciones secundarias de la función apelativa (A):

- 1** Atraer la atención de los interlocutores e intensificar lo que sigue
- 2** Cortesía positiva
- 3** Cambio de tema
- 4** Tomar el turno

Funciones secundarias de la función intensificadora retrospectiva (IR):

- A** Intensificar y/o justificar lo que precede
- B** Reforzar y/o justificar desacuerdo

- C Contraste contenido anterior y opinión hablante
- D Indicación de desacuerdo explícito con una opinión previa
- E Evaluación negativa de una idea previa
- F Reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer
- G Reconocimiento de lo que es visible para todos

Cabe destacar que las funciones secundarias no siempre se excluyen mutuamente lo que dificulta denominarlas, pero en nuestra opinión, siempre prevaleció una función específica.

5.2. MIRA

Para comparar *mira*, *kijk* y *luister*, en primer lugar, es interesante saber con qué frecuencia aparecen en el corpus como marcador del discurso (MD), como ‘directive to look’ (DTL), es decir en su significado original de poner la vista en un objeto y como MD & DTL, donde, además de la nueva función como marcador del discurso, también se ha mantenido la función original. Echa un vistazo a la Tabla 1:

	MD	DTL	MD & DTL	Total
<i>Mira</i>	65 (65%)	19 (19%)	16 (16%)	100

TABLA 1. FRECUENCIA DE *MIRA* COMO MD, DTL Y MD & DTL EN EL CORPUS MONOLINGÜE

La tabla 1 muestra que de los 100 ejemplos del corpus para *mira*, aparece 65 veces como MD, 19 veces como DTL y 16 veces como MD & DTL. Esto significa que, en 81 de los 100 ejemplos del corpus, se puede considerar *mira* como MD. Así pues, el uso de *mira* como MD hoy en día es mucho mayor que el uso de *mira* en su función original como DTL, indicando una dessemanticización avanzada de la segunda persona del singular del verbo *mirar*. De los 81

ejemplos en los que *mira* aparece como MD, la distribución entre las funciones principales es la siguiente:

	A	IR	Total
<i>Mira</i>	50 (61,7%)	31 (38,3%)	81

TABLA 2. DISTRIBUCIÓN DE LAS FUNCIONES DE *MIRA* COMO MD EN EL CORPUS MONOLINGÜE

La tabla 2 muestra que *mira* como MD desempeña la función apelativa en el 61,7% de los casos, actuando como un mecanismo para captar la atención y atraer al oyente a la esfera del hablante porque éste considera relevante el discurso que sigue. Sin la presencia del MD en el enunciado, el oyente no percibirá esta relevancia:

(16) **Mira**, te voy a contar una cosa. (A-T2-E3-M23:22)

La tabla 3 muestra la distribución de las funciones secundarias que *mira* desempeña en el corpus dentro de la función principal apelativa:

Apelativa	1	2	3	4	Total
<i>Mira</i>	28 (56%)	15 (30%)	7 (14%)	-	50

TABLA 3. DISTRIBUCIÓN DE LAS FUNCIONES SECUNDARIAS DE *MIRA* COMO MD DENTRO DE LA FUNCIÓN APELATIVA

Dentro de la función apelativa, *mira* cumple esencialmente la función de atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso (56%). Se trata principalmente de casos en los que *mira* puede entenderse como MD & DTL (17) o de casos en los que *mira* anuncia el inicio de una conversación (18):

(17) **Mira**, tu amigo. (A-T1-E5-M34:19)

- (18) Tengo una pregunta. Es sobre el trabajo. **Mira**, Nadia me dice que ya lo ha acabado, y yo la verdad es que lo veo muy incompleto. (A-T1-E2-M23:08)

Otra función apelativa secundaria común de *mira* en el corpus es *mira* como cortesía positiva (30%) por la que mitiga un acto de habla con el fin de salvar la imagen positiva de sí mismo o del oyente:

- (19) **Mira**... Como eres cortito, no te enteras de cómo van las cosas aquí.
(A-T1-E1-M13:29)

Finalmente, la última función apelativa secundaria de *mira* en el corpus es *mira* como indicador de cambio de tema, donde *mira* se utiliza para introducir un nuevo tema dentro del discurso:

- (20) No me refiero a nada de eso. **Mira**. ¿Te he contado que mi madre es una de las CEO más importante del mundo editorial? (A-T1-E5-M14:42)

Aunque *mira* tiene la función apelativa en más de la mitad de los ejemplos del corpus, *mira* tiene la función intensificadora retrospectiva en el 38,3% de los casos en los que intensifica, justifica o contradice un miembro del discurso anterior:

- (21) Es que no apruebo ni una, macho. Y **mira** que lo intento, ¿eh?
(A-T1-E4-M25:09)

La tabla 4 muestra la distribución de las funciones secundarias que *mira* desempeña en el corpus dentro de la función principal intensificadora retrospectiva:

Intensificadora retrospectiva	A	B	C	D	E	F	G	Total
<i>Mira</i>	10 (32,3%)	8 (25,8%)	5 (16,1%)	4 (12,9%)	3 (9,7%)	1 (3,2%)	-	31

TABLA 4. DISTRIBUCIÓN DE LAS FUNCIONES SECUNDARIAS DE *MIRA* COMO MD DENTRO DE LA FUNCIÓN INTENSIFICADORA RETROSPECTIVA

Como puede verse, la distribución de las funciones dentro de la función intensificadora retrospectiva está más repartida. Las funciones secundarias más comunes son las de intensificar y/o justificar lo que precede en el discurso (32,3%), donde *mira* es un indicador de continuación del miembro discursivo anterior, y reforzar y/o justificar desacuerdo, donde *mira* es un indicador de desacuerdo entre los interlocutores (25,8%), ejemplos (22 y 23 respectivamente):

(22) ¡Nadia, querida! Me constaría conversar contigo en privado.

[ríe] A mí no.

Mira que estoy siendo muy prudente. (A-T2-E6-M12:53)

(23) Me hubiera gustado saber que el chico de al lado era un fucking asesino.

Creepy.

Mira, Polo no ha hecho nada. (A-T3-E1-M3:52)

Otras funciones secundarias encontradas dentro de la función intensificadora retrospectiva, en menor medida, son *mira* como contraste entre el contenido del discurso anterior y la opinión del hablante (24), *mira* como indicación de desacuerdo explícito con una opinión previa (25),

mira como evaluación negativa de una idea anterior (26) y *mira* como reconocimiento de lo que se acaba de decir o establecer (27):

(24) Yo tampoco hacía preguntas cuando empecé y **mira** cómo estoy.

(A-T2-E5-M10:20)

(25) Nunca pensé en el futuro. De hecho, nunca pensé que podía tener uno.

[se mofa]

Pues **mira**, sí. (A-T3-E5-M3:59)

(26) No tan fascinante como tú, porque **mira** que meterte toda la fortuna de tu familia por la nariz... (A-T3-E3-M31:47)

(27) ¿Sabes que gracias a ti descubrí que también me gustaban los chichos?

Mira tú por dónde. [ríe] (A-T2-E4-M15:22)

En definitiva, podemos decir que *mira* está muy desemantizado y, por tanto, sigue funcionando principalmente como MD en el uso actual. Como MD, *mira* tiene esencialmente la función apelativa con funciones secundarias de atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso, expresar cortesía positiva y cambiar el tema. En menor medida, pero ciertamente no menos importante, *mira* también desempeña la función intensificadora retrospectiva por la que realiza en gran medida las funciones de intensificar y/o justificar lo que precede en el discurso y reforzar y/o justificar desacuerdo, y en menor medida las funciones de *mira* como contraste entre el contenido del discurso anterior y la opinión del hablante, como indicación de desacuerdo explícito con una opinión previa, como evaluación negativa de una idea anterior y como reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer.

5.3. *KIJK* EN COMPARACIÓN CON *MIRA*

Eche un vistazo a la siguiente tabla:

	MD	DTL	MD & DTL	Total
<i>Mira</i>	65 (65%)	19 (19%)	16 (16%)	100
<i>Kijk</i>	32 (32%)	35 (35%)	33 (33%)	100

TABLA 5. FRECUENCIA DE *MIRA* Y *KIJK* COMO MD, DTL Y MD & DTL EN EL CORPUS MONOLINGÜE

Si comparamos la frecuencia de *mira* en el corpus con la frecuencia de *kijk*, destacan cuatro cosas. Primero, *kijk* aparece con menos frecuencia como MD (32%) que *mira* (65%). Segundo, *kijk* es más frecuente en su función original de poner la vista en un objeto que *mira* (35% y 19% respectivamente). Además, vemos que *kijk* puede entenderse como MD & DTL en el 33% de los casos, mientras que *mira* sólo puede entenderse como MD & DTL en el 16% de los casos. Por último, cabe destacar que *kijk* puede interpretarse como MD en el 65% de los casos, mientras que *mira* se interpreta como MD en el 81% de los casos. Esto nos indica que *kijk* ha pasado menos por el proceso de desemantización que *mira*. De los 65 ejemplos en los que *kijk* aparece como MD, la distribución entre las dos funciones principales es la siguiente:

	A	IR	Total
<i>Mira</i>	50 (61,7%)	31 (38,3%)	81
<i>Kijk</i>	32 (49,2%)	33 (50,8%)	65

TABLA 6. DISTRIBUCIÓN DE LAS FUNCIONES DE *MIRA* Y *KIJK* COMO MD EN EL CORPUS MONOLINGÜE

La tabla 6 nos muestra que *kijk* como MD desempeña la función intensificadora retrospectiva un poco más a menudo que la función apelativa (50,8% y 49,2% respectivamente). En esto, *kijk* se diferencia de *mira*, ya que este último realiza más la función apelativa que la función intensificadora retrospectiva.

La tabla 7 muestra la distribución de las funciones secundarias que *kijk* y *mira* desempeñan en el corpus dentro de la función principal apelativa:

Apelativa	1	2	3	4	Total
<i>Mira</i>	28 (56%)	15 (30%)	7 (14%)	-	50
<i>Kijk</i>	27 (84,4%)	5 (15,5%)	-	-	32

TABLA 7. DISTRIBUCIÓN DE LAS FUNCIONES SECUNDARIAS DE *MIRA* Y *KIJK* COMO MD DENTRO DE LA FUNCIÓN APELATIVA

Dentro de la función apelativa, *kijk* cumple esencialmente la función de atraer la atención e intensificar lo que sigue (84,4%). La única otra función secundaria que cumple *kijk* como apelativo es la de implicar cortesía positiva. La similitud entre *mira* y *kijk* aquí es que ambos cumplen principalmente la función de atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso, pero la distribución entre las posibles funciones secundarias en *mira* es mayor que en *kijk*. Si observamos los 33 casos en los que *kijk* cumple la función intensificadora retrospectiva, obtenemos la siguiente distribución:

Intensificadora retrospectiva	A	B	C	D	E	F	G	Total
<i>Mira</i>	10 (32,3%)	8 (25,8%)	5 (16,1%)	4 (12,9%)	3 (9,7%)	1 (3,2%)	-	31
<i>Kijk</i>	9 (27,3%)	2 (6,1%)	2 (6,1%)	1 (3%)	1 (3%)	8 (24,2%)	10 (30,3%)	33

TABLA 8. DISTRIBUCIÓN DE LAS FUNCIONES SECUNDARIAS DE *MIRA* Y *KIJK* COMO MD DENTRO DE LA FUNCIÓN INTENSIFICADORA RETROSPECTIVA

En la tabla 8 destacan varias cosas. En primer lugar, dentro de la función intensificadora retrospectiva, *mira* y *kijk* se utilizan casi con la misma frecuencia para intensificar y/o justificar el miembro del discurso que los precede (32,3% y 27,3% respectivamente). Así, aunque *mira* y *kijk* son similares en este aspecto, difieren bastante en frecuencia de las otras funciones dentro de la función intensificadora retrospectiva. *Mira*, además de la que acabamos de mencionar, tiene principalmente las funciones de reforzar y/o justificar desacuerdo, contrastar el contenido del discurso anterior con la opinión del hablante, indicar

desacuerdo explícito con una opinión previa y evaluar negativamente una idea anterior y (casi) nunca tiene la función de reconocer lo que se acaba de decir y/o establecer o reconocer lo que es visible para todos los interlocutores. En contraposición a *mira*, son estas dos últimas funciones (28 y 29 respectivamente) las que *kijk* expresa principalmente, además de atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso.

(28) - Oké. Even kijken of het lukt met werk en zo.

- Ja, **kijk** maar. (C-T1-E4-M24:25)

(29) O, wat lief. **Kijk** nou. (C-T1-E4-M10:11)

Esto demuestra que *kijk*, a diferencia de *mira*, no sólo sirve como un mecanismo para intensificar y/o justificar lo que precede en el discurso, sino también como lo que Van Olmen (2010) llama “backchanneling device” que define así: “a short comment by the listener – like ‘yeah’, *oh* or *mm-hu* – to signal that he or she is paying attention and to encourage the speaker to go on” (pp. 231) y “where there is only a general sense of agreement with or interest in the interlocutor’s speech” (pp. 237).

En definitiva, basándonos en las observaciones que acabamos de hacer, podemos decir que *mira* y *kijk* no son muy similares en cuanto a sus funciones en el corpus monolingüe. En primer lugar, *kijk* parece estar menos desemantizado que *mira*, ya que ocurre con menos frecuencia como MD, más como DTL y como ambiguo en el que el MD también se mantiene el significado original. Además, *mira* cumple más la función intensificadora retrospectiva que la función apelativa y *mira* lo contrario. Dentro de la función apelativa, *kijk* funciona principalmente como un mecanismo para atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso y de forma secundaria la función de cortesía positiva. En cambio, las funciones de *mira* son más amplias por lo que también puede indicar un cambio de tema. Por último, en cuanto a la función intensificadora retrospectiva, *kijk* actúa principalmente como intensificador o justificador del discurso precedente y como ‘backchanneling device’ que implica un reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer o de lo que es visible para todos. Por otro lado, *mira* casi nunca funciona como ‘backchanneling device’, sino más bien para reforzar y/o justificar desacuerdo, contrastar entre el contenido del discurso anterior

y la opinión del hablante, indicar desacuerdo explícito con una opinión previa y para evaluar negativamente una idea anterior.

5.4. *LUISTER EN COMPARACIÓN CON MIRA*

La siguiente tabla muestra las frecuencias de *luister* como MD, DTL y MD & DTL en comparación con *mira*:

	MD	DTL	MD & DTL	Total
<i>Mira</i>	65 (65%)	19 (19%)	16 (16%)	100
<i>Luister</i>	-	8 (8%)	92% (92%)	100

TABLA 9. FRECUENCIA DE *MIRA* Y *LUISTER* COMO MD, DTL Y MD & DTL EN EL CORPUS MONOLINGÜE

Mientras que *mira* aparece principalmente en el corpus como MD, *luister*, de los 100 ejemplos en el corpus, aparece 0 veces como MD, 8 veces en su significado original como DTL y 92 veces como ambiguo, lo que significa que el significado original sigue presente en el MD. Sin embargo, no es de extrañar que *luister* pueda entenderse principalmente como MD & DTL, porque “la vinculación de *luister* con la audición nunca desaparece por completo” por lo que *luister* “manifiesta un menor nivel de desemantización que aquellos marcadores que proceden de verbos visuales” (Martín & Portolés, 1999, pp. 4184). Aunque *luister* está menos desemantizado que *mira* y el significado original se mantiene, podemos analizar 92 ejemplos como MD. De los 92 ejemplos en los que *luister* aparece como MD & DTL, la distribución entre las dos funciones principales es la siguiente:

	A	IR	Total
<i>Mira</i>	50 (61,7%)	31 (38,3%)	81
<i>Luister</i>	65 (72,8%)	27 (27,2%)	92

TABLA 10. DISTRIBUCIÓN DE LAS FUNCIONES DE *MIRA* Y *LUISTER* COMO MD EN EL CORPUS MONOLINGÜE

La tabla 10 nos muestra que *luister* como MD, al igual que *mira* como MD, desempeña más la función apelativa (72,8%) que la función intensificadora retrospectiva (27,2%). Sin embargo, vemos que, en términos de porcentaje, *luister* cumple la función apelativa más que *mira*, que a su vez cumple la función intensificadora retrospectiva más que *luister*.

La tabla 11 muestra la distribución de las funciones secundarias que *luister* y *mira* desempeñan en el corpus dentro de la función principal apelativa:

Apelativa	1	2	3	4	Total
<i>Mira</i>	28 (56%)	15 (30%)	7 (14%)	-	50
<i>Luister</i>	31 (47,7%)	17 (26,2%)	13 (20%)	4 (6,1%)	65

TABLA 11. DISTRIBUCIÓN DE LAS FUNCIONES SECUNDARIAS DE *MIRA* Y *LUISTER* COMO MD DENTRO DE LA FUNCIÓN APELATIVA

Dentro de la función apelativa, *luister* cumple, al igual que *mira*, esencialmente la función de atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso (47,7%), lo que no es de extrañar porque con *luister* “el hablante intenta introducirse en la esfera del oyente” (Martín & Portolés, 1999, pp. 4184). De nuevo, al igual que *mira*, *luister* también implica regularmente cortesía positiva y un cambio de tema. La única diferencia entre *luister* y *mira* que podemos destacar aquí es que *luister* también puede actuar como agente de toma de turnos (30) en un pequeño número de casos (6,1%), mientras que *mira* no lo hace en el corpus:

(30) Misschien kunnen we...

Nee, **luister**. Dit gaan we doen. Deze tegels gaan op jullie kosten terug.

(G-T1-E1-M34:03)

Si observamos los 27 casos en los que *luister* cumple la función intensificadora retrospectiva, obtenemos la siguiente distribución:

Intensificadora retrospectiva	A	B	C	D	E	F	G	Total
<i>Mira</i>	10 (32,3%)	8 (25,8%)	5 (16,1%)	4 (12,9%)	3 (9,7%)	1 (3,2%)	-	31
<i>Luister</i>	11 (40,8%)	12 (44,4%)	-	1 (3,7%)	-	3 (11,1%)	-	27

TABLA 12. DISTRIBUCIÓN DE LAS FUNCIONES SECUNDARIAS DE *MIRA* Y *LUISTER* COMO MD DENTRO DE LA FUNCIÓN INTENSIFICADORA RETROSPECTIVA

En la tabla 12 podemos ver que *luister* realiza esencialmente las mismas funciones secundarias que *mira*, a saber, intensificar y/o justificar lo dicho en un miembro del discurso anterior (40,8% y 32,3% respectivamente) y reforzar y/o justificar desacuerdo (44,4% y 25,8% respectivamente). Estos porcentajes muestran que *mira* suele expresar varias funciones diferentes a la de *luister*, pero lo principal es que ambas expresan con mayor frecuencia las dos funciones que acabamos de mencionar.

En definitiva, basándonos en las observaciones, podemos decir que *mira* y *luister* son muy similares en cuanto a sus funciones en el corpus monolingüe. Mientras que *luister* prefiere más la función apelativa que la función intensificadora retrospectiva, *mira* hace lo mismo sólo que con una diferencia en frecuencia más sutil. En cuanto a la función apelativa, tanto *mira* como *luister* eligen la mayoría de las veces la función de atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso, seguido de implicar cortesía verbal y cambio de tema. La única diferencia en este caso es que *luister* también puede tener la función de tomar turnos, mientras que *mira* no. Por último, en cuanto a la función intensificadora retrospectiva, podemos decir que, aunque las funciones de *mira* están más extendidas, tanto *mira* como *luister* prefieren esencialmente las siguientes funciones: intensificar y/o justificar lo que precede y reforzar y/o justificar desacuerdo.

5.5. CONCLUSIÓN

En este primer capítulo empírico se han hecho muchas observaciones. Mientras que *mira* y *luister* prefieren la función apelativa, *kijk*, aunque con una sutil diferencia, prefiere la función intensificadora retrospectiva. Dentro de la función apelativa, *kijk* cumple casi exclusivamente las funciones de atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso y cortesía verbal, mientras que *mira*, al igual que *luister*, puede tener también la función de cambiar de tema y *luister*, incluso, cumple la función de tomar turnos. Finalmente, en cuanto a las funciones secundarias de la función intensificadora retrospectiva, *mira* y *luister* vuelven a coincidir y realizan principalmente las funciones de intensificar y/o justificar lo que precede en el discurso y reforzar y/o justificar desacuerdo. *Kijk* también tiene a menudo la función de intensificar lo que precede en el discurso, pero prefiere ser un ‘backchanneling device’, reconociendo lo que se acaba de decir y/o establecer o lo que es visible para todos. Esta función no es asumida por *mira* y *luister*. De este primer análisis, parece que *mira* y *luister* son más intercambiables que *mira* y *kijk*.

6. SUBTÍTULOS TRADUCIDOS DE MIRA Y KIJK EN UN CORPUS PARALELO

En este capítulo, primero discutiremos las traducciones de *mira* en el corpus paralelo y si una traducción depende de la función que el marcador del discurso cumple en el enunciado. A continuación, hacemos lo mismo para *kijk* al español.

6.1. SUBTÍTULOS TRADUCIDOS DE *MIRA* EN EL CORPUS PARALELO

Eche un vistazo a la siguiente tabla:

	Mira → holandés
Kijk	11 (13,6%)
Kijk eens	1 (1,2%)
Luister	16 (19,8%)
Luister goed	1 (1,2%)
Hoor eens	1 (1,2%)
Wel	1 (1,2%)
Wauw	1 (1,2%)
No traducido	48 (59,4%)
Total	81

TABLA 13. LAS TRADUCCIONES DE *MIRA* AL HOLANDEÉS EN EL CORPUS PARALELO

La tabla 13 nos muestra que en la mayoría de los casos *mira* no se traduce al holandés (59,4%). De los casos en los que sí se traduce con un MD, en la mayoría de los casos se traduce con *luister* (19,8%), seguido por *kijk* (13,6%). Dado que nuestro análisis del corpus monolingüe mostró que *mira* y *luister* eran más similares en términos de funciones que *mira* y *kijk*, no es sorprendente que *mira* se traduzca generalmente con *luister* más que con *kijk*. De los 33 casos en los que *mira* se traduce al holandés con un MD, la distribución entre las dos funciones principales es la siguiente:

<i>Mira</i> → holandés	Apelativa	Intensificadora Retrospectiva
Kijk	8 (16%)	3 (9,7%)
Kijk eens	-	1 (3,2%)
Luister	13 (26%)	3 (9,7%)
Luister goed	1 (2%)	-
Hoor eens	1 (2%)	-
Maar	1 (2%)	-
Wel	-	1 (3,2%)
Wauw	-	1 (3,2%)
No traducido	26 (52%)	22 (71%)
Total	50	31

TABLA 14. DISTRIBUCIÓN DE LAS TRADUCCIONES DE *MIRA* COMO MD AL HOLANDEÉS POR FUNCIÓN PRINCIPAL EN EL CORPUS PARALELO

Si observamos la tabla 14, hay varias cosas que llaman la atención, que demostraremos con los círculos, mostrando el porcentaje total del uso de, en este caso, la suma de las variantes de *kijk* y *luister*. En primer lugar, en los casos en que las funciones apelativas e intensificadoras retrospectivas se traducen *mira* con un MD, vemos que en ambas funciones se traduce regularmente con un marcador derivado de un verbo de percepción visual, es decir, *kijk* (16% y 12,9% respectivamente). También cabe destacar que la función apelativa se traduce más con un marcador derivado de un verbo de percepción auditivo, es decir *luister* y *hoor* que la función intensificadora retrospectiva (30% y 9,7% respectivamente). Además, vemos que dentro de la función apelativa *mira* se traduce más con *luister* (28%) que con *kijk* (16%) y que dentro de la función intensificadora retrospectiva *mira* se traduce más con *kijk* (12,9%) que con *luister* (9,7%). Las tablas 15 y 16 nos muestran por qué:

Apelativa Mira → holandés	1	2	3	4	Total 1
Kijk	7 (25%)	1 (6,7%)	-	-	8 (16%)
Luister	4 (14,3%)	6 (40%)	3 (42,9%)	-	13 (26%)
Luister goed	-	1 (6,7%)	-	-	1 (2%)
Hoor eens	1 (3,6%)	-	-	-	1 (2%)
Maar	1 (3,6%)	-	-	-	1 (2%)
No traducido	15 (53,5%)	7 (46,6%)	4 (57,1%)	-	26 (52%)
Total 2	28	15	7	0	50

TABLA 15. DISTRIBUCIÓN DE LAS TRADUCCIONES DE LAS FUNCIONES SECUNDARIAS DE *MIRA* COMO MD DENTRO DE LA FUNCIÓN APELATIVA

La tabla 15 muestra que, dentro de la función apelativa, *mira* cumple principalmente la función de atraer la atención e intensificar lo que sigue y la de la cortesía positiva. La primera se traduce principalmente con *kijk* (25% frente al 14,3% con *luister*), la segunda principalmente con *luister* (40% frente al 6,7% con *kijk*). No es de extrañar que la función de atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso se traduzca más con *kijk* que con *luister* porque, en primer lugar, esta función contiene sobre todo casos en los que el significado básico sigue estar presente y hay realmente algo que mirar (31) y, en segundo lugar, porque en nuestro corpus monolingüe *kijk* contenía casi exclusivamente esta función dentro de la función apelativa, mientras que *mira* y *luister* podían expresar varias funciones secundarias:

(31a) **Mira.** Perdí un calcetín. (A-T2-E1-M39:0)

(31b) **Kijk.** Ik ben een sok kwijt.

En los ejemplos con la función de cortesía verbal, el hablante intenta mitigar el discurso que sigue por medio de *mira*. La traducción con *luister* aquí no es sorprendente, pues, en primer

lugar, ya no hay nada que mirar, sino algo que escuchar y, en segundo lugar, porque, en el corpus monolingüe, *mira* y *luister* expresan a menudo esta función secundaria y *kijk* no:

(32a) **Mira**, Polo, pensaba que mi vida podía ser como un cuento de hadas ... Pero es una farsa. (A-T2-E8-M5:25)

(32b) **Luister**. Ik dacht dat mijn leven een sprookje kon zijn. Maar het is een leugen.

En cualquier caso, *luister* es la traducción más común de la función apelativa de *mira* en el corpus paralelo (28%, frente al 16% con *kijk*), lo que puede explicarse por el hecho de que, en el corpus monolingüe, *mira* y *luister* expresan principalmente la función apelativa y concretamente la función de cortesía verbal, además de la función de atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso, y *kijk* principalmente esta última como MD & DTL. Ahora veremos la función intensificadora retrospectiva:

Intensificadora retrospectiva Mira → holandés	A	B	C	D	E	F	G	Total 1
Kijk	1 (10%)	-	2 (40%)	-	-	-	-	3 (9,7%)
Kijk eens	1 (10%)	-	-	-	-	-	-	1 (3,2%)
Luister	-	3 (37,5%)	-	-	-	-	-	3 (9,7%)
Wel	-	-	1 (20%)	-	-	-	-	1 (3,2%)
Wauw	-	-	-	-	1 (33.3%)	-	-	1 (3,2%)
No traducido	8 (80%)	5 (62,5%)	2 (40%)	4 (100%)	2 (66,7%)	1 (100%)	-	22 (71%)
Total 2	10	8	5	4	3	1	-	31

TABLA 16. DISTRIBUCIÓN DE LAS TRADUCCIONES DE LAS FUNCIONES SECUNDARIAS DE *MIRA* COMO MD DENTRO DE LA FUNCIÓN INTENSIFICADORA RETROSPECTIVA

La tabla 16 muestra algunas cosas. Sabemos, por nuestro análisis del corpus monolingüe, que dentro de la función intensificadora retrospectiva *kijk* actúa esencialmente como intensificador y/o justificador del discurso que precede, además como un reconocimiento de lo que es visible para todos o de lo que se acaba de decir y/o establecer. Por lo tanto, no es de extrañar que en el 50% de los casos en los que *mira* se traduzca como *kijk*, también la podemos encontrar en la función de intensificador y/o justificador del discurso que precede (33):

(33a) Guzmán... Igual hay una cosa que no sabías de tu hermana. **Mira.**

(A-T1-E2-M47:26)

(33b) Guzmán... Misschien is er iets dat je niet wist over je zus. **Kijk.**

Mira y *luister*, en cambio, funcionan principalmente como refuerzo y/o justificador del desacuerdo. Por lo tanto, en el 100% de los casos en los que *mira* se traduce como *luister* en la función intensificadora retrospectiva, también la podemos encontrar en ésta función de reforzar y/o justificar desacuerdo (34):

(34a) Así no vas a tener amigos. Aunque te monten una fiesta todos los días.

- **Mira**, bonita...

- [Nadia] Rebe, ya. (A-T2-E5-M6:13)

(34b) Zo krijg je geen vrienden. Al geef je elke dag een feest.

A pesar de ello, lo más importante que nos muestra la tabla 16 es que, de la función intensificadora retrospectiva de *mira*, *kijk* es la traducción más común (12,9% frente al 9,7% con *luister*). Esto se explica porque, a diferencia de *mira* y *luister*, *kijk* opera más sobre la función intensificadora retrospectiva que la función apelativa.

Así que, en resumen, podemos decir que, en general, *mira* y *luister* son más intercambiables que *mira* y *kijk*, como también concluyó el análisis de nuestro corpus monolingüe. Sin embargo, si observamos con más detenimiento las posibles traducciones de *mira* al holandés, nos damos cuenta de que la mejor traducción de *mira* como apelativa es *luister* y que la mejor traducción de *mira* como intensificadora retrospectiva es *kijk*.

6.2. SUBTÍTULOS TRADUCIDOS DE *KIJK* EN EL CORPUS PARALELO

Ahora veremos si lo que acabamos de concluir se aplica también a la inversa en la traducción de *kijk* al español:

<i>Kijk</i> → español	Apelativa	Intensificadora retrospectiva
Mira	14 (43,8%)	13 (39,5%)
Mire	1 (3,1%)	-
Mirad	1 (3,1%)	1 (3%)
Pues mira	-	1 (3%)
Mira qué bien	1 (3,1%)	-
Mira eso	1 (3,1%)	-
Míreme	-	1 (3%)
Mírate	-	1 (3%)
Ves	-	1 (3%)
Veis	-	1 (3%)
A ver	2 (6,3%)	-
Escucha	1 (3,1%)	-
Escuche	1 (3,1%)	-
Oye	-	1 (3%)
Ya esta	-	3 (9,2%)
Fíjate	1 (3,1%)	1 (3%)
Aquí están	1 (3,1%)	-
Aquí tenéis	2 (6,3%)	-
Toma	1 (3,1%)	-
Por favor	-	1 (3%)
No traducido	5 (15,7%)	8 (24,3%)
Total	32	33

TABLA 17. DISTRIBUCIÓN DE LAS TRADUCCIONES DE *KIJK* COMO MD AL ESPAÑOL POR FUNCIÓN PRINCIPAL EN EL CORPUS PARALELO

En la tabla 17 podemos ver que en el 62,5% de los casos en la función apelativa y en el 57,5% de los casos en la función intensificadora retrospectiva, *kijk* se traduce al español con un verbo de percepción visual. En cambio, *kijk* se traduce al español con un verbo de percepción auditiva en el 6,2% de los casos en la función apelativa y en el 3% de los casos en la función intensificadora retrospectiva. Esto pone de relieve dos cosas. En primer lugar, que la función intensificadora retrospectiva vuelve a preferir ser traducida con un verbo de percepción visual (en este caso *mira*). En segundo lugar, nos encontramos de nuevo con el hecho de que la función apelativa también parece preferir aquí un verbo de percepción visual. Aquí, al igual que en la sección 6.1, es de nuevo la función de atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso la que está en juego, por lo que no es sorprendente que *kijk* se traduzca principalmente como *mira* porque de hecho hay algo que mirar:

(35a) **Kijk** eens jongen. De helft is voor je zus. (B-T3-E6-M16:34)

(35b) **Mira**, chavalote. Dale la mitad a tu hermana.

Si nos fijamos en qué funciones subyacen a la traducción de *kijk* al español en un verbo de percepción auditiva, vemos que son las funciones de atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso (36) y cortesía positiva (37) y hemos visto en nuestro análisis del corpus monolingüe que, con respecto a la función apelativa, *luister* también cumple principalmente estas dos funciones, por lo que es de esperar que una traducción con un verbo de percepción auditiva sea la más obvia:

(36a) **Kijk**, Walter. Dit is wat er gaat gebeuren. (B-T1-E7-M1:51)

(36b) **Escuche**, Walter. Lo diré lo que haremos.

(37a) **Kijk**... We betalen het in één keer. (B-T2-E4-M28:34)

(37b) **Escucha**. La pagaré tocateja.

En definitiva, podemos decir que la traducción de *kijk* al español funciona de la misma manera que la traducción de *mira* al holandés. Es decir, donde *mira* prefiere ser traducido al holandés, en términos de función apelativa, con *luister* y, en términos de función intensificadora retrospectivo, con *kijk*, *kijk* igualmente prefiere ser traducido al español, en términos de función apelativa, con un verbo de percepción auditiva y, en términos de función intensificadora retrospectiva, con un verbo de percepción visual.

6.3. CONCLUSIÓN PARTE EMPÍRICA

Este capítulo empírico nos ha enseñado algunas cosas. A saber, que, según nuestro análisis del corpus monolingüe, *luister* suele coincidir más con *mira* que *kijk*. Sin embargo, un examen más exhaustivo de las funciones secundarias nos ha mostrado que *mira* y *luister* son, en efecto, más similares en cuanto a la función apelativa, pero que en cuanto a la función intensificadora retrospectiva *mira* y *kijk* son más intercambiables.

A continuación, analizamos si la opción de la traducción de *mira* al español o *kijk* al holandés depende de la función que cumple en el enunciado. Aquí encontramos que *mira* se traduce de nuevo más con *luister* cuando cumple la función apelativa en el enunciado, especialmente las funciones secundarias de atraer la atención e intensificar lo que sigue en el discurso y cortesía positiva. Cuando *mira* cumplía la función intensificadora retrospectiva en el enunciado, prefería una traducción con *kijk*, lo cual no es sorprendente dada la preferencia por *kijk* en el corpus monolingüe para la función intensificadora retrospectiva. Por último, la traducción de *kijk* al español funciona de forma similar, ya que, al igual que *mira*, prefiere traducirse con un verbo de percepción auditiva en la función apelativa y con un verbo de percepción visual en la función retrospectiva.

7. CONCLUSIONES

A lo largo de los capítulos, hemos hecho muchas observaciones y conclusiones. En primer lugar, hemos observado que las clasificaciones de las partículas españolas y holandesas descritas en la literatura son difíciles de comparar, ya que la primera no sólo es más detallada que la holandesa, sino que también difiere bastante. De la clasificación de partículas del español, los marcadores conversacionales eran los de mayor interés para este estudio, especialmente el enfocador de alteridad *mira*. De la clasificación de las partículas holandesas, nos centramos en las *discourse-partikels* a las que aquí hemos dado el término global de marcadores conversacionales, haciendo hincapié en *kijk* y *luister*.

De los marcadores del discurso como categoría, sabemos que son unidades gramaticalizadas e invariables dentro del discurso que tienen un contenido meramente pragmático, lo que les hace importantes en la interpretación de los enunciados ya que dirigen la función ilocutiva del enunciado, es decir, el objetivo que el hablante pretende conseguir con su enunciado. Por lo tanto, el oyente debe tener en cuenta tanto el contexto lingüístico como el contexto no lingüístico, para hacer las inferencias correctas. Por esta interacción entre el hablante y el oyente los marcadores del discurso (y por lo tanto *mira*, *kijk* y *luister*) posicionan la relación entre los interlocutores.

Al trabajar con un corpus paralelo, experimentábamos que resultó ser difícil traducir los marcadores del discurso uno-por-uno y que las traducciones difieren bastante de un traductor a otro, lo que se debe a que *mira* y *kijk* son equivalentes y se solapan en su función, por lo que el traductor no traduce el marcador del discurso de forma espontánea. Lo resolvimos analizando primero *mira*, *kijk* y *luister* por separado en un corpus monolingüe compuesto para el español de la serie Élite y para el holandés de las series Undercover, Dirty Lines, Keizersvrouwen, Twee Zomers, 13 Geboden y Grond.

A través de nuestro corpus monolingüe, analizamos *mira*, *kijk* y *luister* según las funciones que cumplen en un enunciado. En primer lugar, observamos superficialmente la frecuencia con la que *mira*, *kijk* y *luister* como marcadores del discurso expresan las dos funciones principales establecidas: la función apelativa y la función intensificadora retrospectiva. La primera tiene como base atraer al oyente a la esfera del hablante y la segunda tiene como base la intensificación de un miembro del discurso anterior. A continuación, observamos la frecuencia con la que *mira*, *kijk* y *luister* expresan las funciones secundarias para

cada función principal. Las posibles funciones secundarias de la función apelativa eran atraer la atención del oyente e intensificar lo que sigue, cortesía positiva, cambio de tema y tomar turnos. Las posibles funciones secundarias de la función intensificadora retrospectiva son intensificar y/o justificar lo que precede, reforzar y/o justificar desacuerdo, contrastar el contenido del discurso anterior con la opinión del hablante, indicar desacuerdo explícito con una opinión previa, evaluar negativamente una idea previa, reconocer lo que se acaba de decir y/o establecer y reconocer lo que es visible para todos los interlocutores.

Este primer análisis nos dio como resultado que *mira* y *luister* son más intercambiables que *mira* y *kijk*. Tenemos varios motivos para llegar a esta conclusión. En primer lugar, *mira* y *luister* prefieren la función apelativa, mientras que *kijk* prefiere la función intensificadora retrospectiva. En segundo lugar, dentro de esta función apelativa, *mira* y *luister* operan sobre la base de las mismas funciones secundarias, a saber, la de atraer la atención e intensificar lo que sigue, cortesía verbal y cambio de tema, mientras que *kijk* cumple casi exclusivamente la primera función. Finalmente, *mira* y *luister* también trabajan dentro de la función intensificadora en las mismas funciones secundarias, es decir, las de intensificar y/o justificar lo que precede y reforzar y/o justificar desacuerdo. *Kijk* realiza principalmente la función como ‘backchanneling device’, reconociendo lo que se acaba de decir y/o establecer o lo que es visible para todos. Esta función no es asumida por *mira* y *luister*. De este primer análisis, parece que *mira* y *luister* son más intercambiables que *mira* y *kijk*.

A continuación, comprobamos a base de un corpus paralelo si nuestra conclusión del análisis monolingüe es correcta. Hemos averiguado si la traducción de *mira* al holandés y de *kijk* al español dependía de la función que el marcador del discurso cumple en un enunciado. Dado que *mira* y *luister* operan más en el nivel de la función apelativa, esperamos una traducción de *mira* con *luister* y de *kijk* con un verbo de percepción auditiva. Dado que *kijk* opera más en el nivel de la función intensificadora retrospectiva, esperamos traducciones más frecuentes de *mira* con *kijk* y de *kijk* con un verbo de percepción visual.

Este segundo análisis nos dio como resultado de que, efectivamente, *mira* prefiere traducirse con *luister* cuando tiene la función apelativa y *kijk* con un verbo de percepción auditiva, y que *mira* prefiere traducirse con *kijk* cuando tiene la función intensificadora retrospectiva y *kijk* con un verbo de percepción visual.

Por lo tanto, podemos concluir que, en general, *mira* y *luister* son más intercambiables en las traducciones que *mira* y *kijk* con la advertencia de que esto es especialmente cierto en los casos en que *mira* tiene la función apelativa. En la función intensificadora retrospectiva, *mira* y *kijk* son más intercambiables.

Con estas observaciones y conclusiones, podemos decir que hemos logrado el objetivo de nuestro estudio, a saber, averiguar las similitudes y diferencias del marcador del discurso *mira* y sus traducciones al holandés.

BIBLIOGRAFÍA

I. CORPUS

- Montero, C., Madrona, D. (escritores), & Salazar, R. (director). (2018). En F. Ramos (productor), *Élite*. Netflix.
- Matthys, P., Moolenaar, N., Uytendhouwen, B., De Graeve, P. (escritores), & Reybrouck, E., Devos, F. (directores). (2019). En N. Moolenaar, J. Theys, I. Vanhaecke (productores), *Undercover*. De Mensen.
- Korthuis, P.B., Ribbens, F., Tabbers, L., Van Marle, T. (escritores), & Kaan, T., Korthuis, P.B., Van der Heide, A. (directores). (2022). En A. Van Vliet (productor), *Dirty Lines*. Fiction Valley.
- Blok, M., Delmaar, P., Van der Meer, K., Renders, B., Ginn, I., Almekinders, M. (escritores), & Sombogaart, B., Vos, D. (directores). (2019). En R. Selen (productor), *Keizersvrouwen*. Rinkel Film.
- Bossaer, R., Nielandt, D., Scheerlinck, L., Meirhaeghe, N., Verbanck, G., Moerkerke, M., Sonck, K., Heyde, F. (escritores), & Moerkerke, M (director). (2018). En D. Impens (productor), *13 Geboden*. Menuet.
- Gronda, P.B., Lenaerts, T. (escritores), & Van Hoenacker, B. (director). (2022). *Twee Zomers*. Panenka.

II. LITERATURA

- Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. Clarendon Press.
- Briz, A., Pons, S., & J. Portolés (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea, www.dpde.es.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
- De Hoop, H., & Mulder, G. (En preparación). Tegen niemand zeggen hoor! ‘Don’t tell anyone!’ Claiming common ground with hoor. En J. Vogels & S. Leufkens (Eds.), *Linguistics in the Netherlands 2022*. Amsterdam: John Benjamins.
- Galué, D. (2002). Marcadores conversacionales: Un análisis pragmático. *Boletín de Lingüística*, 18(14), 27–48.
- Hidalgo Navarro, A. (2015). Prosodia y partículas discursivas: sobre las funciones de atenuación, intensificación como valores (des)corteses en los marcadores conversacionales. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 62(0), 76–104. https://doi.org/10.5209/rev_clac.2015.v62.49499
- Levshina, N. (2017). Online film subtitles as a corpus: an *n*-gram approach. *Corpora*, 12(3), 311–338. <https://doi.org/10.3366/cor.2017.0123>
- Loureda Lamas, S. (2010). Marcadores del discurso, pragmática experimental y traductología: horizontes para una nueva línea de investigación (I). *Pragmalingüística*, 18, 74–107. <https://doi.org/10.25267/pragmalinguistica.2010.i18.04>
- Martín, M. A., & Portolés, J. (1999). Capítulo 63: Los marcadores del discurso. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española: Entre la oración y el discurso, morfología* (Vol. 3, pp. 4051–4213). Espasa Calpe.
- Portolés, J. (2001). Marcadores del discurso. Barcelona: Ariel
- Schoonjans, S. (En preparación). ‘Eerste hulp bij de vertaling van schakeringspartikels.’ KU

Leuven.

Van Bergen, G., & Hogeweg, L. (2021). Managing interpersonal discourse expectations: a comparative analysis of contrastive discourse particles in Dutch. *Linguistics*, 59(2), 333-360. <https://doi.org/10.1515/ling-2021-0020>

Van Olmen, D. (2010). The imperative of intentional visual perception as a pragmatic marker. *Languages in Contrast*, 10(2), 223–244. <https://doi.org/10.1075/lic.10.2.06van>

Van der Wouden, T. (2002). Partikels: naar een partikelwoordenboek voor het Nederlands. *Nederlandse Taalkunde*, 7(1), 20–43.

Van der Wouden, T., & Caspers, J. (2010). Nederlandse partikelbeschrijving in internationaal perspectief: waar zijn we eigenlijk en waar moet het toch naar toe? *Internationale Neerlandistiek*, 48(2), 52–62. <https://doi.org/10.5117/ivn2010.2.derw>

APÉNDICES

APÉNDICE I: CORPUS DE MIRA

1 – 100 Élite

Número	Enunciado	Traducción	Tipo de palabra	Función principal del MD	Función secundaria del MD
1	Eh, ¿qué pasa, peña? Soy Christian. Mira este. Hola, majetes.	Hoe gaat ie? Ik ben Christian. Moet je hem zien. Hallo.	DTL	N/A	N/A
2	¿Y si no me da la gana? Mira ... Como eres cortito, no te enteras de cómo van las cosas aquí.	Als ik dat niet wil? Omdat je traag van begrip bent, snap je niet hoe het hier werkt.	MD	A	Cortesía positiva (2)
3	Toda esta cruzada que tienes con ellos me parece ridícula. Mira , te lo voy a perdonar porque vas muy borracho. Pero yo nunca te hubiese traicionado así, nunca.	Die kruistocht van jou is belachelijk. Luister , ik vergeef je omdat je dronken bent. Maar ik had jou nooit zo bedrogen.	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
4	Tengo una pregunta. Es sobre el trabajo. Mira , Nadia me dice que ya lo ha acabado, y yo la verdad es que lo veo muy incompleto.	Ik heb een vraag. Over het project. Nadia zegt dat ze klaar is, maar ik denk niet dat het al af is.	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

5	- Perdona, reina. - ¡Que la está llamando "reina"! [tartamudea] Mira , no... Vámonos, Guzmán, por favor.	Sorry, liefje. - Hoor je? Hij noemt haar 'liefje'. Luister , niet... Kom, Guzmán. Alsjeblieft.	MD	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
6	A ver. Date la vuelta. Mira hacia tu izquierda. Hacia la izquierda, Nadia, disléxica.	Eens kijken. Draai je om. Iets naar links. Naar links, Nadia. Heb je dyslexie?	DTL	N/A	N/A
7	Me tuve que buscar la puta vida. Mira el regalito que me hicieron. No os conté nada para asustaros, pero ahora me toca pagar.	Ik moest dingen uitzoeken. Kijk wat ze deden. Ik wilde niet dat je bang werd, maar ik moet betalen.	DTL	N/A	N/A
8	Tú crees en tu Dios, respetas a tus padres, eres responsable. Yo también, mira . [ríe] Venga, ya empezamos. ¿Ves?	Jij gelooft in jouw God, respecteert je ouders. Je bent verantwoordelijk. Ik ook. Kijk . Daar gaan we weer. Zie je?	DTL	N/A	N/A
9	- [Guzmán] Venga, ríete de mí ahora. - Venga. - [Nadia] Por favor, Guzmán. ¡No! - [Guzmán] Mira . - [Nadia] ¡Por favor! - [Guzmán] No.	- Lach naar me. Kom, lach. - Toe, Guzmán. Nee. - Kijk . Alsjeblieft. - Nee.	DTL	N/A	N/A
10	¿Tienes alguna pregunta más? Guzmán... Igual hay una cosa que no sabías de tu hermana. Mira . Nos ha llegado la autopsia. Estaba embarazada.	Nog andere vragen? Guzmán... Misschien is er iets dat je niet wist over je zus. Kijk . De uitslag van de autopsie. Ze was zwanger.	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)

11	Más vale que te gusta el perreo. - Me flipa. - ¿Sí? Mira. Ah, vale, perfecto entonces. [ríe]	Hopelijk hou je van twerken. Enorm. - Echt? Kijk maar. Goed dan. C4	DTL	N/A	N/A
12	Estabas empapado con la sangre de la víctima. Una víctima que conocías perfectamente. Y con la que te vieron discutir. Mira , Samuel, a lo mejor no es lo que parece, pero no creo que un juez te crea.	Je zat onder haar bloed. Van het slachtoffer dat je goed kent. Met wie ze je zagen ruziën. Misschien is het niet wat het lijkt, maar ik denk dat geen rechter je gelooft.	MD	A	Cortesía positiva (2)
13	Uno siempre quiere lo que no tiene. Mira. Ahora estoy en algo que me va a dar mucha pasta, pero necesito el finde.	Men wil altijd wat men niet heeft. Hoor eens. Ik ben met wat bezig, maar ik heb het weekend nodig.	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
14	- ¿Esto es sangría? - ¡Qué va! Es ponche, no lleva alcohol. Pero este se ha pasado con el azúcar. Así que tú mejor, mira , a cervecita. Vale.	Is dit sangria? - Nee. Alcoholvrije punch. Maar er zit te veel suiker in. Drink maar liever bier. Oké.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
15	Bueno. Si no tienes la dirección, supongo que no estás invitado. Mira , Nadia. Marina está ahí sin permiso de mis padres. Y tú no la conoces, no sabes lo que es capaz de hacer.	Nou, als je het adres niet hebt, ben je vast niet uitgenodigd. Luister. Marina is daar zonder toestemming. Je kent haar niet.	MD	A	Cortesía positiva (2)
16	Has estado pendiente de mí, ¿eh? Mira... a mí también me gusta jugar, pero con la mala suerte que tengo, seguro que no me llega el turno nunca.	Je houdt me in de gaten? Kijk. Ik wil best spelen, maar met mijn geluk kom ik nooit aan de beurt.	MD	A	Cortesía positiva (2)

17	<p>¿Tú de qué vas, pijo de mierda? Mira. [Ander gime y grita de dolor] ¡Eh, dejadle! Tranquilo, tío. Tranquilo.</p>	<p>Wie denk je niet dat je bent? Kijk. Laat hem met rust. Rustig, man.</p>	DTL	N/A	N/A
18	<p>[notificación del móvil] Mira esta. Que me dice que quiere quedar conmigo para hablar. Paso, chaval.</p>	<p>Kijk haar. Ze wil afspreken om te praten. Ik sla over.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
19	<p>¿Tú sabes por qué necesitan ponerle picante a lo suyo? Porque es soso, Christian, es soso. Por eso se buscan a un buen patanegra. Mira, cuanto más pueda comparar ella, más se dará cuenta de que lo que tiene en casa parece caro, pero en realidad es chóped de oferta, baratojo, plastiquete.</p>	<p>Weet je waarom ze hun relatie willen oppeppen? Omdat het saai is, Christian. Daarom zoeken ze een lekker ding. Hoe meer ze kan vergelijken hoe meer ze beseft dat ie chique lijkt, maar gewoon een goedkoop prul is.</p>	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
20	<p>¿A qué has venido? [Nano] Joder. Mira, deja de jugar con mi hermano y cuéntale la puta verdad. Que no te mola. Que no estoy jugando con él.</p>	<p>Waarom ben je hier? Shit. Speel niet met mijn broer en zeg hem de waarheid. Dat je hem niet wilt. Ik speel niet met hem.</p>	MD	A	Cortesía positiva (2)
21	<p>Ahora, no sé si al colegio le termino de gustar yo. Es que no apruebo ni una, macho. Y mira que lo intento, ¿eh? Es todo por una movida de campana, una mierda rara que tienen.</p>	<p>Maar de school vindt mij niet zo leuk. Ik heb geen toets gehaald. Ik doe wel mijn best. Iets met percentiel, van die rare dingen.</p>	MD	IR	Contraste contenido anterior y opinión hablante (c)

22	Entre toda la sala no deben juntar ni diez mil followers. [Carla] Nos esperan. Mira , yo, con todos mis debidos respetos, que les follen. Vámonos a vuestro piso a terminar la fiesta. Además, tengo hambre.	De hele kamer heeft niet eens 10.000 volgers. Ze wachten op ons. Met alle respect... Dat ze erin zakken. Laten we naar jullie appartement gaan en het feest afmaken. Ik heb honger.	MD	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
23	- Pero para ti es muy fácil hablar. - No, para mí nada es fácil. Y para tu hermana tampoco. Mira dónde está ella y dónde estás tú. ¿Por qué no te vas con tu puta novia a la mierda y me dejas a mí en paz? ¿Eh?	Jij hebt makkelijk praten. - Het is niet makkelijk voor me. Of voor je zus. Kijk eens waar zij staat en jij. Waarom rot je niet op met je vriendinnetje en laat je mij met rust?	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
24	¿Te han apuñalado por deber 40 mil míseros euros? Mira , en el mundo real la gente mata por menos, ¿sabes? Aunque para ti esto sea calderilla.	Je werd neergestoken om 40.000 miezerige euro? In de echte wereld moorden mensen voor minder. Zelfs als het voor jou kleingeld is.	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
25	No le importa cómo me contagié ni con quién lo hice. Ni las tonterías que he hecho. No me mira como una apestada. Como vosotros	Het maakt hem niet uit hoe ik het kreeg. Met wie ik het deed. Mijn stommiteiten. Hij kijkt niet alsof ik de pest heb. Zoals jij.	DTL	N/A	N/A
26	¿No te la he enseñado nunca? - No. - [socio] Te la tengo que enseñar. Mira , Guzmán. Siempre conmigo. Si hablara... ¿Verdad, Ventura? Porque hay mujeres delante, y cada día más guapas, ¿eh?	Heb je die gezien? Nee. - Zou je moeten doen. Luister , Guzmán. Altijd bij me. Als die kon praten, toch, Ventura? Zonder vrouwen, elke dag mooier.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

27	Nano, te quiero ayudar. No sé por qué, pero no podría soportar que te pasara algo malo. [suspira] Mira. El socio de mi padre tiene una colección de relojes que flipas. Te aseguro que ese capullo se merece más que lo atraquen que mi familia.	Nano, ik wil je helpen. Ik kan het niet aan als jouw iets overkomt. Luister. Mijn vaders partner heeft een mega horloge-collectie. En die eikel verdient zoiets meer dan mijn familie.	MD	A	Cambio de tema (3)
28	[Polo] Para ya con las fotos, Narciso. ¿Cómo no voy a ser Narciso? ¿Estás viendo estas fotos? Mira. Tengo un don, tronco. ¿Estoy o no estoy increíble?	Kap eens met die foto's, Narcissus. Narcissus? Hoe kan ik niet ijdel zijn. Heb je die foto's gezien? Kijk. Ik heb een gave. Ik ben hier goed in.	DTL	N/A	N/A
29	¿Un trabajo? A mí no me jodas con cosas de esas de friegaplatos. Para eso siempre hay tiempo. No me refiero a nada de eso. Mira. ¿Te he contado que mi madre es una de las CEO más importantes del mundo editorial?	Een baan? Ik hoef geen rotbaantje als ober. Dat kan altijd nog. Nee, Christian. Dat bedoel ik niet. Luister. Heb ik ooit verteld dat mijn moeder een CEO is in de reclamewereld?	MD	A	Cambio de tema (3)
30	¿Qué pasa, Nadia? [suspira] Pues mira, que esto solo me hace ver lo diferentes que somos. No sé qué hago acercándome a personas como tú.	Wat is er, Nadia? Dit toont alleen hoe verschillend we zijn. Waarom ga ik met jouw soort om?	MD	IR	Indicación de desacuerdo explícito con una opinión previa (d)
31	- Por favor. [Polo] Vale. Mira, tu amigo. Eh... ¿Qué tal?	Goed. - Alsjeblieft. Je vriend. Hoe gaat het?	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

32	Te regalo este. - Quita. - Mira , huele a rico. - ¡Quítalo! - Vale.	Deze is voor jou. Doe weg. - Het ruikt naar geld. Doe weg. - Oké.	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
33	Y es tu padre. Es un ladrón. Le ha robado hasta a su familia, no se merece nada. Mira , lo que merece debería decidirlo un juez. La familia está para apoyarse siempre.	En hij is je vader. Hij is een dief. Hij stal van zijn gezin, hij verdient niks. Wat hij verdient, bepaalt de rechter. Je familie moet je steunen.	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
34	Nos vemos en clase. [Polo] Mira . ¡Hostia, qué guapas, chaval! Flipas, ¿eh? ¡Cacho de fotos! Esa no me mola.	Ik zie je in de les. Kijk . Ze zijn geweldig, man. Geweldige foto's. Die vind ik niks.	DTL	N/A	N/A
35	¿Y cómo conseguimos la portada? Pues hablando con la editora. Que mira qué casualidad , es mi madre. Vaya hombre, fíjate qué casualidad	Hoe krijgen we de cover? We praten met de uitgever. Die toevallig mijn moeder is. Stel je voor, wat een toeval.	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
36	Que no va a ser fácil, ¿vale? Porque no es fácil. Bueno, creo que tienes lo que hay que tener. ¿Sí? Mira que no tengo abdominales, si hace falta me crujo en el gimnasio.	Het wordt niet makkelijk, dat zeg ik je. Maar ik denk dat je het in je hebt. Ja? Ik heb geen blokjes, maar ik kan naar de sportschool?	MD & DTL	IR	Evaluación negativa de una idea previa (e)
37	¿O sea, creías que te ofrecí la portada a cambio de chuparme la polla? Y vas y aceptas. Pues, mira , no sé en qué me convertiría eso a mí, pero sabes en qué te convierte a tí?	Jij dacht dat ik de cover aanbood in ruil voor een pijpbeurt? En jij stemde in? Ik weet niet wat dat mij maakt, maar weet je wat dat jou maakt?	MD	IR	Indicación de desacuerdo explícito con una opinión previa (d)

38	Oye, ¿quieres que te eche una tiradita? ¿A ver si adivinamos algo de cuándo sale tu padre? [ríe] No. Mira que esto no falla, ¿eh?	Wil je dat ik de kaarten voor je lees? Misschien zien we wanneer je vader vrijkomt. Dit klopt altijd.	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
39	¿No sabías que te metías en un avispero? Marina. Mira quién ha venido. - Papá. Te han soltado.	Wist je niet dat je in een wespennest liep? Kijk wie er is. - Pap. Ze lieten je vrij.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
40	¿Cómo me voy a calmar con esta loca que prefiere a matados que a su familia? - Mira , Guzmán. ¿Sabes qué? Que con esos matados, como tú dices, estoy formando mi propia familia.	Hoe kan ik rustig zijn met zo'n gekkin die losers verkiest boven haar familie. - Weet je wat, Guzmán? Met die mensen die jij losers noemt, maak ik mijn eigen familie.	MD	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
41	Carla ha colgado esto. Que os juro que es buena tía. Mira , Carla está aquí por algo. Si no, no haría tantas preguntas. No se fía de mí ni de mi hermano.	Carla postte dit. Ze is echt oké. Carla is hier met een reden. Waarom vraagt ze zoveel? Ze vertrouwt ons niet.	MD	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
42	[Ander] Ponnos dos. Nada, no quiero ponche. Gracias. Mira . Pégale un traguito. Distráeme al camarero, ¿vale?	Doe er maar twee. Nee, geen punch. Dank je. Kijk . Neem een slokje. Leid de ober af. Oké?	DTL	N/A	N/A
43	Porque precisamente yo creo que quien más las necesita eres tú. - ¿Tú qué sabes? - [ríe disimuladamente] Mira , Guzmán. Tal como yo lo veo, esta noche tienes dos opciones. Ser tú o ser feliz.	Volgens mij heeft niemand het zo hard nodig als jij. Wat weet jij daar nou van? Luister , Guzmán. Ik zie het zo: je hebt vanavond twee opties. Jezelf zijn of gelukkig zijn.	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

44	<p>¿Todo esto es porque nos hemos quedado con la casa de tu novio? A lo mejor, si no se hubiera metido en "negocios turbios", no habría tenido que venderla. [ambas se ríen] Mira, yo no te doy consejos, bonita. Aléjate de mi hermano.</p>	<p>Is dit omdat wij het huis van je vriendje hebben gekocht? Als zij geen 'duistere zaken' hadden gedaan, hadden ze het vast niet hoeven verkopen. Ik ga je geen advies geven, schat. Blijf bij mijn broer weg.</p>	MD	A	Cortesía positiva (2)
45	<p>[Lu] Está bien. Mira. Perdí un calcetín. ¿Quién pierde un calcetín? Yo, salí de casa con dos y ahora tengo uno solo.</p>	<p>Dat voelt goed. Kijk. Ik ben een sok kwijt. Wie verliest er nou zijn sok? Ik ga weg met twee en kom terug met één.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
46	<p>Hola. Mira, es que no sabía a quién preguntárselo, y como eres de su grupo de amigos. ¿Crees que a Guzmán le molestará mucho si asisto? Tú vas a ir, ¿no?</p>	<p>Hallo. Ik weet niet wie ik het moet vragen. Jij bent bevriend met 'm. Zou Guzmán het erg vinden als ik kom? Je gaat toch, hè?</p>	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
47	<p>No sé lo que haría sin ella. Mira lo que nos ha preparado. Le digo: "Imelda, que estoy a dieta", pero ni caso.</p>	<p>Ik zou niet zonder haar kunnen. Kijk wat ze heeft gekookt. Dat ik op dieet ben, kan haar niks schelen.</p>	DTL	N/A	N/A
48	<p>Perdóname. Te están poniendo la casa perdida. Te juro que me los llevo ya. Nada. Mira, es el tercer Negroni que me tomo y ya me he anestesiado, ni siento ni padezco, así que... [Lu] Pues salud, cariño.</p>	<p>Sorry, ze breken je huis af. Ik schop ze er wel uit. Niet erg. Dit is mijn derde negroni . Ik ben nu al verdoofd. Ik voel niks, dus... Proost.</p>	MD	A	Cambio de tema (3)
49	<p>Como si no hubiéramos dormido más veces juntos, Ander. Ya. Pero yo no había salido del armario y tú no eras bi. [Polo] ¿Bi? ¿Eso es lo que soy, bi? Pues mira, te digo una cosa, puede ser, ¿eh?</p>	<p>We hebben wel vaker naast elkaar geslapen. Toen was ik nog in de kast en jij nog niet bi. Ben ik dat? Misschien heb je gelijk.</p>	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)

50	- ¿Te he puesto yo alguna vez? Fijo que un poquito sí. No estoy nada mal. Mira mi cuerpecito. Ya te gustaría.	Was je verliefd op mij? Een beetje toch zeker? Kijk dit sexy lijf eens. Dat had je gewild.	DTL	N/A	N/A
51	Porque yo a lo tonto, me estoy empalmado un poco. No me jodas. Mira. Tápate, cabrón.	Want ik krijg een enorme stijve. - Dat meen je verdomme niet. Kijk. Bedeck dat, klojo.	DTL	N/A	N/A
52	[Profesora] Vamos, cerrad la puerta, por favor. Ya sé que es viernes, pero no perdamos los papeles. Mira , esto sí que es perder los papeles. [risas]	Vooruit. Doe de deur dicht. Het is vrijdag, maar laten we niet afdwalen. Dit noem ik pas afdwalen.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
53	[Nano] No te metas en eso, Samu. Es demasiado peligroso. Estás exagerando. Es solo un móvil. [Nano] Lo mío era solo un reloj y mira dónde estoy. Pues por eso. ¿Quieres que te saqui de aquí?	Niet doen, Samu. Het is te gevaarlijk. Je overdrijft. Het is maar een telefoon. Het was ook maar een horloge. En kijk mij nou. Daarom dus. Wil je hier niet weg?	MD	IR	Contraste contenido anterior y opinión hablante (c)
54	No soy una mojigata. Simplemente quiero hacerlo con alguien de quien esté enamorada. Mira... ¿Y nunca te enamoraste? No. Ya... [ríe]	Zo preuts ben ik niet. Maar ik moet wel verliefd zijn. Wauw. Ooit verliefd geweest? Nee. Ja, ja.	MD	IR	Evaluación negativa de una idea previa (e)
55	A ver si te crees que de buenas a primeras te voy a contar toda mi vida. Aunque ahora que hay confi... [Sandra] Mira , te voy a contar una cosa. Cuando murió mi marido, monté una mercería en el barrio. No tenís ni	Wat? Ik wilde je niet meteen mijn levensverhaal vertellen. Maar nu we elkaar vertrouwen... Ik zal je wat vertellen. Toen mijn man stierf, opende ik een furnituuraankoop. Ik heb nooit	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

	estudios ni experiencia. Nada. Y me fue de la hostia. Prueba.	gestudeerd en had geen ervaring. Niks. Maar ik deed het geweldig.			
56	Hola. No sabía que veníais. ¡Coño! Mira tú qué mona la faraona! ¿No seguiréis con la idea...? Tú a lo tuyo, ¿eh? Pásatelo bien con tus nuevos amigos.	Hallo. Ik wist niet dat jullie zouden komen. Wat zie jij er mooi uit. Wil je nog steeds... Doe je ding. Veel plezier met je nieuwe vrienden.	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
57	Tu familia te necesita. ¿Y tú? Mira a tu hermana. La traes pintada y oliendo a alcohol.	Je familie heeft je nodig. En wat doe jij? Kijk naar je zus. Ze draagt make-up en stinkt naar drank.	DTL	N/A	N/A
58	Buen día. Mira , tu novia acaba de entrar.	Goedemorgen. Je vriendin is er.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
59	¿Sabes que gracias a ti descubrí que también me gustaban los chichos? Mira tú por dónde. [ríe] Pero so me pasó pronto, tranquilo.	Door jou weet ik dat ik ook op jongens val. Dat wist ik niet. Rustig maar. Ik was er snel overheen.	MD	IR	Reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer (f)
60	[Cayetana] ¿Me meto yo en tus asuntos? ¿Con tus gafas, tus pintas y tus cositas? Mucho dinero, pero poquito para un espejo. Mira , Cayetanita, son las 8:00 y es lo último que me apetece, pero te estás ganando una hostia a pulso, colegui.	Bemoei ik me met jouw zaken? Je ziet er heel ordinair uit met die zonnebril van je. Zoveel geld en zo weinig stijl. Luister . Het is pas 8.00 uur en ik heb hier geen zin in. Maar ik zou je graag een mep verkopen.	MD	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)

61	<p>Así no vas a tener amigos. Aunque te monten una fiesta todos los días.</p> <p>- Mira, bonita...</p> <p>- [Nadia] Rebe, ya.</p> <p>[Rebeka] De la que te has librado, chula.</p>	<p>Zo krijg je geen vrienden. Al geef je elke dag een feest.</p> <p>- Luister, schattebout...</p> <p>- Rebe, genoeg.</p> <p>Gered door de bel.</p>	MD	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
62	<p>No digas tonterías. Aunque sí que es verdad que te he desatendido un poquito.</p> <p>Un poquito, dice... [ríe]</p> <p>Pues mira, ¿sabes qué podemos hacer?</p> <p>Mañana Rebeka da una fiesta de Halloween en su casa.</p>	<p>Onzin. Misschien heb ik je 'n beetje genegeerd.</p> <p>Een beetje?</p> <p>Laten we iets doen. Rebeke geeft morgen een feest.</p>	MD	A	Cambio de tema (3)
63	<p>- [Samuel] No pregunto.</p> <p>- ¿A quién no le preguntas?</p> <p>No te interesa.</p> <p>Yo tampoco hacía preguntas cuando empecé y mira cómo estoy. Pero no pasa nada, yo ya estoy fuera y tú, sea lo que sea, lo vas a dejar.</p>	<p>Dat vraag ik niet.</p> <p>- Aan wie niet?</p> <p>Gaat je niks aan.</p> <p>- Ik stelde ook geen vragen, en kijk nu. Maar goed. Wat het ook is...</p> <p>Nu ik vrij ben, kun je daarmee ophouden.</p>	MD	IR	Contraste contenido anterior y opinión hablante (c)
64	<p>Guzmán... Te quiero.</p> <p>Eh, mira...</p> <p>Ya sé, sentimentalismos.</p> <p>- No, no es eso.</p> <p>- Sí, yo sé.</p>	<p>Ik hou van je.</p> <p>Luister...</p> <p>- Ik weet het, geen sentimenteel gedoe.</p> <p>Dat is het niet.</p> <p>- Jawel.</p>	MD	A	Cortesía positiva (2)
65	<p>Mira lo bien que nos vemos juntos.</p> <p>[Ander] ¿Qué es esto?</p>	<p>Kijk hoe goed we eruitzien samen.</p> <p>Wat is dat?</p>	DTL	N/A	N/A

66	Gracias por hacerme sentir tan orgulloso. Mira cómo te encargas de todo. De la tienda... de nosotros... de tus estudios...	Dank je dat je me zo trots maakt. Zoals jij overal voor zorgt. Voor de winkel... voor ons ... voor je studie...	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
67	- Anda y que te den por culo. - Yo no he dicho eso. Pues si flipas con lo femenina que voy, mira a tu colega. - Hostia...	Val dood. - Dat bedoel ik niet. Moet je je vriendin dan eens zien. Jezus.	DTL	N/A	N/A
68	Cuando pasa algo, el primero que se va a la mierda es el peón, y no la reina. [se mofa] Mira , figura. Soy la única piba del mundo que de un hermano macarra y uno tolai, se enamora del tolai.	Als er iets misgaat, gaat de pion eraan. Luister goed. Ik ben de enige die voor je stomme broer zou gaan.	MD	A	Cortesía positiva (2)
69	¡Nadia, querida! Me constaría conversar contigo en privado. [ríe] A mí no. Mira que estoy siendo muy prudente. No te gustaría que tus padres escucaran lo que voy a decirte.	Nadia, lieverd. Ik wil je graag even onder vier ogen spreken. Ik jou niet. Ik wil voorzichtig zijn. Ze kunnen beter niet horen wat ik te zeggen heb.	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
70	El otro día fui un puto animal. Mira , no sé si voy a poder perdonarte algún día. No tengo ni idea. Pero si te vas ahora, no lo vamos a saber ninguno.	Toen gedroeg ik me als 'n beest. Ik weet niet of ik je ooit kan vergeven. Maar als je weggaat, komen we daar nooit achter.	MD	A	Cortesía positiva (2)
71	Qué casualidad, ¿no, Nano? ¿No tendrás algo que ver en todo esto? - Tengo todo que ver. - ¡Joder, Nano! Mierda... Mira , ¿por qué no dejas de buscar trabajo y empiezas a buscar un billete para largarte de aquí de una puta vez? Solo de ida.	Dat is wel toevallig, zeg. Heeft 't iets met jou te maken? Alles. - In hemelsnaam, Nano. Shit. Stop met werk zoeken en zoek een ticket hiervandaan. Een enkeltje.	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

72	<p>No tendrías que haber venido si no querías. Pues claro que quería venir, Ander. Así mamá no te da la vara. [Antonio suspira] Mira, hijo, si el juegucito no es de tu agrado, ya lo siento. No es fácil saber lo que te gusta ahora. ¿En serio?</p>	<p>Als je niet wilde komen... Natuurlijk wilde ik dat wel. - Dan valt mama je niet lastig. Luister. Als je het spel niet leuk vindt, spijt me dat. Geen idee waar je tegenwoordig van houdt. - Wat?</p>	MD	A	Cortesía positiva (2)
73	<p>Pero, ¿qué coño se ha creído? - Mira, ¡lo mato! ¡Te juro que lo mato! - [Laura] Ventura, por favor. Tranquilo.</p>	<p>Wat denkt hij verdomme wel niet? Ik vermoord hem. - Ventura, alsjeblijft. Kalmeer.</p>	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
74	<p>¿Es muy tarde para que te inventes una excusa para que no vengan? No. Mira, vamos a hacer una cosa. Vas a venir conmigo a la gala benéfica. Vamos a fingir delante de ellos toda la noche. Y yo me quedo callada.</p>	<p>Kun je ze nog weghouden met een smoesje? Nee. Ik heb een idee. Jij gaat met mij mee naar het diner. We doen de hele avond alsof. Ik hou mijn mond.</p>	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
75	<p>- ¡Guzmán! Me tengo que cambiar, Nadia. Mira dónde estoy para que veas que vengo en serio. Como entre alguien, me muero.</p>	<p>- Guzmán. Ik moet me omkleden. Kijk waar ik moet komen voor je me serieus neemt. Ik sterf als er iemand komt.</p>	DTL	N/A	N/A
76	<p>¿Te importaría dejarme hablar con mi novia? Ya basta. [suspira] Mira, Polo, pensaba que mi vida podía ser como un cuento de hadas ... [ríe] ... y yo la Ceniciento. [suspira] Es fuerte. Es lo que nos dicen</p>	<p>Mag ik even met mijn vriendin praten? Hou op. Luister. Ik dacht dat mijn leven een sprookje kon zijn. Dat ik Assepoester kon zijn. Grappig. Dat leerden ze ons toen we klein waren. Maar het is een leugen.</p>	MD	A	Cortesía positiva (2)

	a las niñas desde pequeñas. Pero es una farsa.				
77	Cualquier día de estos puedo tener un accidente como Christian. O acaba él en la cárcel o acabo yo en el puto hospital. Eso si no acabo bajo tierra. Mira . Si Omar, mi madre o quien coño sea lo está pasando mal es una puta mierda. A mí me jode más que a nadie, te lo puedo asegurar.	Straks krijg ik een ongeluk, net als Christian. Of hij gaat de bak in, of ik eindig in het ziekenhuis. Of onder de grond. Luister . Als mijn moeder, Omar of wie dan ook hieronder lijden, is dat heel erg. Dat vind ik echt verschrikkelijk.	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
78	Corrección. Yo no tengo nada que ver contigo. Me hubiera gustado saber que el chico de al lado era un fucking asesino. Creepy. Mira , Polo no ha hecho nada. Y precisamente te tenemos que creer a ti, ¿no, Barbie mentirosa?	- Correctie. Ik heb niks met jou te maken. Ik had willen weten dat de jongen naast mij een moordenaar was. Polo heeft niets gedaan. Waarom zouden we jou geloven, leugenachtige Barbie?	MD	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
79	- ¿Le recordamos a la clase quién eres? - No hace falta. Mira , lo único que tienen contra él es la declaración de una ex celosa. ¿Qué parte te has perdido?	Moet ik ze eraan herinneren wie je bent? - Niet nodig. Ze hebben alleen een verklaring van een jalouse ex tegen hem. Je hebt een stuk gemist.	MD	A	Cambio de tema (3)
80	- ¿En serio? - Venga, como si yo no estuviera. Mira la tele. Vale.	Serieus? - Doe alsof ik er niet ben. Kijk naar de tv. Oké.	DTL	N/A	N/A

81	Oye, ¿qué tienes aquí? ¿Qué va a ser, Omar, eh? - Lo de siempre. - [ríe] No, aquí. En la inglé. Es como un bultito, mira . No lo sé. Ni idea. Bah, no será nada.	Wat heb je hier? Wat denk je, Omar? Wat er altijd zit. - Nee, hier. In je lies. Een klein bobbeltje. Geen idee. Het is vast niks.	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
82	Son acusaciones muy graves. Cayetana, ¿no? ¿O eso también es mentira? - ¡Begoña! - Mira . El amor es una enfermedad que no tiene cura. No hay pastilla, terapia ni cirugía que acabe con ella.	Dat zijn heel ernstige beschuldigingen. Cayetana, hè? Of is dat ook gelogen? Begoña. - Kijk . Liefde is een ongeneeslijke ziekte. Niet te behandelen met pillen of een operatie.	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
83	- El ganador... - ¿Ayer se firmó? Ayer estaba la madre de Polo en tu despacho. Mira , si la editorial de la madre de Polo quiere patrocinar la beca, ¿qué pasa?	Zoals ik zei... - Gisteren? Ik zag Polo's moeder in uw kantoor. Luister ... Zijn moeders uitgeverij wil 't financieren, wat dan nog?	MD	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
84	¿Qué quieres decir? ¿Que no tengo que creerle? Mira , sé que deseas que todo vuelva a ser como antes, pero nada vuelve a ser como antes. Nunca.	Hoezo? Moet ik hem niet geloven? Je wilt dat alles weer wordt zoals het was. Maar dat gebeurt niet. Nooit.	MD	A	Cortesía positiva (2)
85	Disculpame, Sandra. No quiero que pienses que soy desagradecido. Quería un poco y últimamente no ando muy boyante que digamos. Mucho colegio privado, uniforme con corbata, al final, mira .	Sorry, Sandra. Ik wil niet ondankbaar of brutaal zijn. Ik wilde wat en heb de laatste tijd weinig geld. Privéscholen en dure kleding, en wat levert het op?	MD	IR	Contraste contenido anterior y opinión hablante (c)

86	- Joder. Lo siento, me quedé sin batería. - ¿Sí? Háztelo ver, porque doble check y azul. Toma pleno. [suspira] Mira , Samu. No sé qué te pasa, pero me hago una idea, porque no nació ayer. Si quieres ser marqués, me mandas a tomar por culo y no perdamos el tiempo.	- Verdomme. Mijn mobiel was leeg. - Serieus? Je hebt mijn sms'jes wel gelezen. Luister , Samu. Ik weet niet wat er is, maar ik ben niet achterlijk. Als je markies wilt worden, zeg dan dat ik moet oprotten.	MD	A	Cortesía positiva (2)
87	-También quiero que estés a mi lado. Pero con lo que yo decida, no con lo que decidas tú. [susurra] Shh. Mira , no ha venido Polo. [profesora] ... del subconsciente colectivo. [susurran] - Igual le ha pasado algo.	- Dat wil ik ook. Maar dit zijn mijn keuzes. Kijk , Polo is er niet. ... collectieve onbewuste. Zou er iets gebeurd zijn?	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
88	Bueno, Valerio, a ver. No tan fascinante como tú, porque mira que meterte toda la fortuna de tu familia por la nariz... Exacto. Toda la razón.	Ja, maar... Ik ben lang niet zo fascinerend als jij. Je hebt het hele fortuin van je familie opgesnoven. Precies. Absoluut.	MD	IR	Evaluación negativa de una idea previa (e)
89	Si te pasa algo, no me lo perdonaría en la vida. Samuel, tú no tienes la culpa de nada. [música de suspense] Rebeka, mira... ¿Qué desea? Te admiro. En serio, tío. Vas con la verdad por delante y hace falta valor.	Ik zou het mezelf niet vergeven als jou iets gebeurt. Samuel, dit is niet jouw schuld. Rebeka... Zeg het maar. Ik bewonder je. Echt. Eerlijk zijn vergt moed.	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

90	<p>- ¿Sabes qué dice el Corán sobre mentir?</p> <p>- No. Hace mucho que no me lo leo. [se mofa] Pues que está bien si consigue la paz entre las personas. Y mi padre tiene 65 palos y quiere que muera en paz.</p> <p>Pues mira, a este pecado abominable invita la casa.</p> <p>[ambos ríen]</p> <p>¿Por qué te preocupad por mí?</p>	<p>Weet je wat de Koran erover zegt?</p> <p>- Nee. Lang niet meer gelezen. Liegen mag, zolang het vrede onder de mensen brengt. Mijn vader is 65. Ik wil dat hij een vredig leven leidt.</p> <p>Luister... Deze zonde is van het huis.</p> <p>Waarom zit je in over mij?</p>	MD	A	Cambio de tema (3)
91	<p>Eh... No, eso no está permitido aquí. Vayan al chino más cercano y no olviden traer alcohol, ¿vale? Bye. [ríe]</p> <p>Por Dios, mira quién ha llegado. Estás impecable.</p> <p>- Muchas gracias. Tú también.</p> <p>- Gracias.</p>	<p>Nee, dat wil ik hier niet. Ga naar de dichtstbijzijnde winkel en haal drank. Dag.</p> <p>Kijk eens wie er ook is. Ziet er goed uit.</p> <p>Dank je. Jij ook.</p> <p>- Dank je.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
92	<p>Ay, tampoco ustedes entendieron el dress code, ¿no? ¿Del revés?</p> <p>Bueno, mira, al parecer no somos los únicos. ¿Eh?</p> <p>Ya. Con permiso.</p>	<p>Jullie hebben de dresscode ook niet begrepen. Andersom?</p> <p>We zijn niet de enigen.</p> <p>Juist. Pardon.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
93	<p>-Hola.</p> <p>- ¿Qué tal?</p> <p>- Bien, ¿y tú?</p> <p>- [Nadia] Bien.</p> <p>- Mira, él es Ander. Malick.</p>	<p>Hoi.</p> <p>- Hoe gaat het?</p> <p>Goed. En met jou?</p> <p>- Goed.</p> <p>Dit is Ander. Malick.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

94	<p>¿Eres consciente de que podrías llegar a graduarte si quieres? Incluso ir a la universidad. En serio. - No sé. Nunca pensé en el futuro. De hecho, nunca pensé que podía tener uno. [se mofa] Pues mira, sí. ¿Ustedes se van a Londres? [asiente] Al King's College.</p>	<p>Je kunt zelfs afstuderen als je wilt. Naar de universiteit. Echt. - Ik weet het niet. Ik heb nooit aan m'n toekomst gedacht. Of dat ik die kon hebben. Dat kan. Jullie gaan toch naar Londen? - Naar King's College.</p>	MD	IR	Indicación de desacuerdo explícito con una opinión previa (d)
95	<p>EXAMEN DE QUÍMICA [en inglés] ¿Qué cojones? [susurra] No tengo ni puta idea de nada. Espabila. [en inglés] ¿Qué? No podéis levantaros sin pedir permiso. Tengo una duda. Hay un enunciado que está mal planteado. Mira. Aquí no se puede hacer el enlace iónico entre el sodio y el cloro porque el atómico del sodio está mal.</p>	<p>SCHEIKUNDETOETS Wat doe jij nou? Ik weet helemaal niks. Verman jezelf. Wat is er? Opstaan is niet de bedoeling. Ik heb een vraag. Een van de vragen is slecht geformuleerd. De ionbinding tussen natrium en chloor kan niet. Het atoomnummer van natrium klopt niet.</p>	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
96	<p>A ver, que quede claro que no voy a quitarme ni un poco de culpa. Estaría bueno. Mira, que a Malick le gusten los tíos y me ponga los cuernos es algo que yo no puedo controlar, pero que hayas sido tú... ¿Has pensado en mí en algún momento?</p>	<p>Ik probeer nergens voor weg te lopen... - Dat moest er nog bij komen. Dat Malick op jongens valt en mij bedriegt heb ik niet in de hand, maar uitgerekend met jou... Heb je ooit aan mij gedacht?</p>	MD	A	Cortesía positiva (2)
97	<p>¿Qué es lo peor que puede pasar ahí? [chista y resopla] Pues mira, que coja tu expediente y diga: "Uy, casi" [Ander] "Qué alegría, Ander. Vas a hacer feliz tantas familias que necesitan un donante".</p>	<p>Hoe erg kan het zijn? Als de arts je dossier bekijkt en zegt: 'Het is bijna zover.' 'Wat fijn, Ander. Veel families die op een donor wachten, zullen blij zijn.'</p>	MD	IR	Indicación de desacuerdo explícito con una opinión previa (d)

98	<p>- ¿Qué me haran? Expulsarte del cole tres días antes de graduarte, pringado. Me importa una puta mierda. Pero, ¿qué dices? [notificaciones de móvil] Mira, lo que te hace falta, una buena fiesta. Y algo más, pero empecemos por la fiesta. - Que paso. - ¿Cómo que pasas?</p>	<p>- Wat kunnen ze doen? Je drie dagen voor de uitreiking schorsen. - Dat zal mij een rotzorg zijn. Wat? Precies wat je nodig hebt. Een goed feest. Wel meer, maar we beginnen daarmee. Ik ga niet. - Hoezo niet?</p>	MD	A	Cambio de tema (3)
99	<p>- ¿Perdonas a Polo por Ander? - No le he perdonado. - Pero has pasado página. - Nunca. Vete con él a disfrutar de la fiesta. Yo no voy. Mira, Samu. Antes pensaba en él mañana, tarde y noche, pero me he dado cuenta de que si no lo puedo meter en la cárcel, tampoco quiero que viva en mi puta cabeza. Porque no merece ser tan importante. [música tensa] Piénsalo.</p>	<p>Je vergaf Polo vanwege Ander? - Ik heb hem niet vergeven. Je bent er overheen. - Nooit. Veel plezier met hem. Ik ga niet. Luister, ik dacht dag en nacht aan hem. Weet je wat ik me toen realiseerde? Als ik hem niet achter de tralies krijg, wil ik hem uit m'n hoofd. Hij mag niet zo belangrijk zijn. Denk erover na.</p>	MD	A	Cortesía positiva (2)
100	<p>Nos están viendo. Nadia. La de veces que he soñado con escaparme contigo. Y ahora mira, te vas con otro. Y con Lu. No me voy con Malick. ¿En serio? ¿Ya no estáis juntos? ¿Y eso dónde nos deja? Tú aquí y yo fuera.</p>	<p>Ze staren. Nadia. Ik droomde ervan met jou weg te gaan. Nu ga je met iemand anders. En met Lu. Ik ga niet met Malick. Echt niet? Is het uit? Wat betekent dat voor ons? Jij hier, ik niet.</p>	MD	IR	Contraste contenido anterior y opinión hablante (c)

APÉNDICE II: CORPUS DE *KIJK*

1 – 71 Undercover

72 – 89 Dirty Lines

90 – 100 Keizersvrouwen

Número	Enunciado	Traducción	Tipo de palabra	Función principal del MD	Función secundaria del MD
1	Oké zo? - Ik zal je wel zeggen of het oké is. Rustig, kijk maar . Schiet op. Vooruit, het zal wel in orde zijn. Je kunt het geld gaan halen.	- ¿Está bien? - Soy yo quien decide. Echaré un vistazo . Date prisa. Tiene que estar bien. ¿Vas a traer el dinero ahora?	DTL	N/A	N/A
2 & 3	Och, het allerbelangrijkste is dat mijn moppie weer terug is, hè. Mijn baby. Fer, kijk , Khaleesi. De burens hebben 'm gevonden. Kijk 'm nou kijken. - Hoi.	Lo único que importa es que mi bebé ha vuelto. Fer, mira . ¡Khaleesi! Los vecinos la han encontrado. ¡Cómo lo mira! - ¡Hola!	1) MD & DTL 2) DTL	1) A 2) N/A	1) Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1) 2) N/A
4	Zal ik die drukpunten nog even laten zien? - Ja. Is goed. Zit ik zo goed? - Ja, een beetje zo naar achter. Kijk , hier... - O. Ja... ... Bouwt ook heel veel stress op.	¿Te acuerdas de los puntos de presión? - Sí. - Mira . - ¿Así? - Sí, échate hacia atrás un poco. Así... - Oh, sí. - Tienes mucho estrés.	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

5	Hou jij je nou maar gedeisd. Ik heb Walter gevraagd om Peter te checken. Maar tot we meer weten, hou jij je kop tegenover Ferry. Oké? Ik regel dit. Kijk eens aan , de mannen. Hé, Gino.	- Deja eso ahora. Pedí a Walter que lo investigue. Yo me ocupo, así que ni una palabra a Fer hasta que sepamos algo. Aquí están los muchachos. Hola, Gino.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
6	Jij hebt een koper. En die 50.000 stuks heb jij gebruikt als test. Kijk , wat ik doe met die pillen, dat is mijn zaak. Nou? Kun je leveren of niet?	Tienes un comprador. Y las 50.000 eran solo una muestra. Lo que haga es asunto mío. ¿Hay trato o no?	MD	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
7	Welke Duitser? Er zijn ongeveer 80 miljoen Duitsers. Gerlach... Bastian Gerlach. Kijk , zo moeilijk was dat toch niet, hè? En nu ga jij ons binnenkort netjes voorstellen aan die Sebastian Gerlach.	- El alemán. ¿Qué alemán? Hay 80 millones. Gerlach, Bastian. Bastian Gerlach. ¿Ves? No era tan difícil, ¿verdad? Y lo siguiente que puedes hacer, es presentarnos al tal Gerlach.	MD	IR	Reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer (f)
8	Ik moet helemaal niets. - Wel als je zaken wilt doen met ons. Kijk , Ferry slikt misschien die bullshit en die kletspraat van je, maar ik niet.	- No tengo por qué. - Lo harás si quieres hacer negocios. Mira , Ferry puede haberse tragado tu mierda y tus tonterías, pero yo no.	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
9	Die gast is ziek. - En dan? Kijk naar hem. Hij heeft de griep. Ja? - Ja.	- Este hombre está enfermo. - ¿Y? Míralo , tiene la gripe. ¿Sí? - Sí.	DTL	N/A	N/A
10	Ik bel wel als ik terug ben. Dag. Kijk naar de weg. Sorry.	Te llamaré cuando vuelva. Adiós. ¡Oye! ¡Mira la carretera! Lo siento.	DTL	N/A	N/A

11	<p>Kun jij mijn jurk even dichtritsen? - Ja. Kom. Kijk eens, schat. Is dat papa? - Ik weet het niet. Ga je broer maar helpen.</p>	<p>- ¿Me abrochas el vestido, por favor? Sí, ven aquí. Ya está. ¿Es papá? No lo sé. - Ve a ayudar a tu hermano.</p>	MD	IR	Reconocimiento de lo que es visible para todos (g)
12	<p>Wat denk je? Ja, sorry. Kijk eens aan. De mannen. - Hé, Gino. Sorry, ik heb niet veel tijd.</p>	<p>¿Qué dices a eso? Lo siento. - ¡Mira qué bien! Mis chicos favoritos. Hola, Gino. Perdón, pero hoy estoy muy liado.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
13	<p>Die mensen zien er echt zo gelukkig uit. Ik ben echt zo blij voor ze. Kijk nou. Hallo. - Goedenavond.</p>	<p>Parecen muy felices. Me alegro tanto por ellos. Mira. - Hola. - Buenas noches.</p>	MD & DTL	IR	Reconocimiento de lo que es visible para todos (g)
14	<p>We zitten in een ruimteschip. Ja, maar wel vol water en van een planeet met zeemeerminnen. Kijk naar mijn zeemeerminnenligstaart. Anouk, mag ik je eens wat vragen?</p>	<p>Estamos en una nave espacial. Sí, pero llena de agua y procedente de un planeta de sirenas. Mira mi cola de sirena. Anouk, ¿te puedo preguntar una cosa?</p>	DTL	N/A	N/A
15	<p>En dat Zwart komt vlak nadat Gerlach is gearresteerd, is ook geen toeval, hè? Klootzak. Kijk, Walter. Dit is wat er gaat gebeuren. Jij houdt contact met dat Hollandse uitschot en je verandert niks aan je afspraken en je gedrag.</p>	<p>Y no es coincidencia que Zwart llegase poco después del arresto de Gerlach. ¡Menudo capullo! Escuche, Walter. Lo diré lo que haremos. Seguirá tratando con la escoria holandesa y no hará o dirá nada diferente.</p>	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

16	<p>En? - We leven nog. Hoe is het hier? - Nou...</p> <p>Kijk eens, daar heb je hem. Hier, jongen. Verdiend. Hè. - Zo, zo. Bedankt, man.</p>	<p>Hola. ¿Bien? Tirando. ¿Y por aquí? - Sí. - Mira quién está aquí. Toma, to lo has ganado. Bien. Gracias.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
17	<p>Ik heb er de pest aan. Het is hier altijd koud, zelfs in de zomer. En dit eten is waardeloze troep. Kijk dan. Mag ik? Dit is walgelijk.</p>	<p>Yo lo detesto. Siempre hace frío, incluso en el puto verano. Y la comida es una mierda. Mirad. Joder.</p>	DTL	N/A	N/A
18	<p>Hou nu eens op. - Dat is niet normaal. Jezus. Kijk eens, daar heb je ze. Hé. Ja, ja. Gaat 't, jongen?</p>	<p>- ¡Cállate! - No es normal, por Dios. Mira, ahí están. Hola. ¡Sí! - ¡Hola! - Hola, ¿cómo estáis?</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
19	<p>Zo, een duur jasje. Hè? Daarom zo weinig geld overgemaakt? Alles in eigen zak gestoken? Hé, jongen, kijk niet zo kwaad. Ik maak toch maar een geintje. Hoe is het?</p>	<p>Un abrigo caro por lo que veo. ¿Por eso ya no saco dinero? ¿Te lo estás quedando tú? Tío, no te pongas tan serio. Estoy de coña. ¿Qué tal va todo?</p>	DTL	N/A	N/A
20	<p>Je dacht zeker dat ik jou zou vergeten, maar zo werkt het niet. Hé. Anouk, kijk maar even de andere kant op, hè.</p>	<p>Pensabas que iba a dejarlo pasar, pero no funciona así. Anouk, mira para otro lado un rato.</p>	DTL	N/A	N/A
21	<p>Juist, ja... Hupsakee. Kijk eens. Kijk eens. Hier, jongen, neem iets te drinken. Hè?</p>	<p>¡Eso es! ¡Olé! ¡Sí! ¡Mira eso! Toma, tío. Bébetelo algo.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

22 & 23	Kijk , hoe leuk. Kijk , Melissa kan je schminken. Ga je dat doen? Ja. - Ga maar.	Mira todo eso. Melissa está pintando caras. ¿Te la vas a pintar? - Sí. - ¿Sí? Pues venga.	1) MD & DTL 2) MD & DTL	1) IR 2) A	1) Reconocimiento de lo que es visible para todos (g) 2) Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
24	Waar zitten de kindjes? O, maar shania. Kijk , beste mensen. Zo'n mooie tekening van Shania. Sinterklaas gaat aan je denken, aan jouw tekening.	¿Y los niños? Aún no lo sabemos. La pequeña Shania. Mirad qué dibujo más bonito ha hecho Shania. ¿A que es bonito? San Nicolás no olvidará nunca tu dibujo	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
25	Zeg, het is best druk hier, man. Allemaal slimmer dan jij. Die weten dat het hier goed is. Hier, kijk . De vuilnisbak in. Bedankt.	Está hasta los topes. De gente más lista que tú. Saben apreciar un buen rancho. Mira . A la basura. - Gracias.	DTL	N/A	N/A
26	Vijftig euro voor het versieren. Maak er maar 100 euro van. Kijk goed, hè? Hier, schatje. Die was je vergeten.	Me juego 50 euros. Que sean 100. Mira y aprende. Toma, guapa. Te los has dejado.	DTL	N/A	N/A
27	Dag, Nathalie. - Dag. Kijk eens , Sharon. Hé, Steve. Wat? Een Zeeuws accent?	- Adiós. - Adiós. - Hola, Sharon. - Hola, Steve. ¿Y ese acento?	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
28	Wat? Lach maar niet zo. Laat ik zeggen dat het nogal ingewikkeld is. Kijk , je vlam is er. Succes, hè.	¿Qué? No te rías. Digamos que es complicado. Mira , ha venido tu chico. Suerte.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

29	Ik heb die foto nog, in mijn album. Ik ga eens kijken. Kijk eens naar mij, Jackson. Het is echt mooi.	Estará en el álbum. Voy a buscarla. A ver , Jackson. Te queda genial.	DTL	N/A	N/A
30	Het is echt mooi. - Ja, hè? De rode is de mijne, hè. Ja, hè? Kijk , hè. We gaan eens kijken naar oom Laurent.	Te queda genial. - Sí. El rojo es el mío, ¿no? A ver... Vamos a buscar al tío Laurent.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
31	Jij zit hier dankzij mij. Anders deed je cameo's in flutzaken. Kijk , iedereen wil die Bergers pakken, ja? Ik zweer je dat ik alles zal doen.	Estás aquí gracias a mí. Si no, estarías con algún caso de mierda. Todos queremos pillar a los Berger. Y te prometo que haré todo lo que pueda.	MD	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
32	O, ja? Zonder mij lukt dat niet. En met jou al helemaal niet. Kijk , ik begrijp je woede. En je frustratie, maar je moet het loslaten.	- ¿Sí? Sin mí, no lo conseguiréis. Ni contigo. Mira , entiendo tu enfado y tu frustración. Pero olvídate antes de que lo fastidies todo.	MD	IR	Reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer (f)
33	Maar ik weet nog toen ik 17 jaar was, dat ik op school een formulier moest invullen met wat ik later als beroep wilde. Je kon dokter of advocaat kiezen. Ik vulde 'cowboy' in. Ze zeiden: 'Meen je dat nou?' Kijk nu eens naar me. Ik ben een cowboy. Mensen zeiden dat ik jou niet moest vertrouwen.	Pero a los 17 años, hicimos un cuestionario en el colegio sobre vocación profesional. ¿Qué sería? ¿Abogado o médico? Pero yo puse "vaquero". Y me contestaron: "¿Es broma? ¿Nos tomas el pelo?". Y míreme . Soy vaquero. Me dijeron que no me fiara de usted.	MD	IR	Contraste contenido anterior y opinión hablante (c)
34	Ik zal kijken of ik 'n flyer kan vinden. Momentje, hè? Kijk , ja. De aftrap van de tournee wordt hier gegeven op de camping in de kantine.	Espera, te saco un folleto. Un momento. La gira empezará en la cafetería.	MD	IR	Reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer (f)

35	Hij heeft een paar jaar in de bak gezeten en is voor zichzelf begonnen. Ja, kijk . Sorry. Ik heb daar niets mee te maken. Nee, maar de vader van je kind wel.	Estuvo unos años en la cárcel y luego empezó su propio negocio. Mirad , yo no tengo nada que ver con eso. Pero el padre de tu hijo sí.	MD	IR	Indicación de desacuerdo explícito con una opinión previa (d)
36	Die schuld die jij afbetaalt... Ik heb het gevoel dat dat zwaar op je weegt. Ja. Kijk... We betalen het in één keer. Ik heb het geld. - Maar nee. Maar echt, dat moet je niet doen.	La deuda que estás pagando... es un peso muy grande que llevas a la espalda. - Sí. - Escucha . La pagaré tocateja. Tengo el dinero. - No. En serio, Laurent, no.	MD	A	Cortesía positiva (2)
37	Sorry, dat had ik niet mogen doen. Dat had ik niet mogen doen. Nathalie, kijk . Ik ben maar steeds aan het wachten. Ondertussen betaal ik alles. Dat komt jou vast goed uit, maar begrijp je dat niet?	- Lo siento. No debería haberte cogido así. Nathalie, mira . Te sigo esperando. Te lo pago todo. A ti te viene muy bien. Pero tiene que entenderme.	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
38	- Je kunt me vertrouwen. Ik heb niets gezegd en ik ga ook niets zeggen. En gisteren, ja... Kijk , ja... Het was een zwak moment. Maar het is goed. Ik heb 'n besluit genomen. Weet je dat zeker?	- ¿Contamos contigo? - Sí. No les he contado nada, ni lo haré. Ayer tuvo un momento de debilidad. Pero ya he tomado una decisión. - ¿Estás segura?	MD	IR	Reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer (f)
39	Als je met paarden bezig bent, moet je daar passie voor hebben. Kijk . Dat is een mooi beest. Nuberon heet ze.	Para trabajar con caballos, tienen que apasionarte. Mira . Mira qué yegua más bonita. Se llama Nuberon.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
40	Ik heb nog iets voor je. Kijk eens hier. Die is mooi. Die ga ik inlijsten.	Te he traído otra cosa. Mira . Qué foto más bonita. La pondré en un marco.	DTL	N/A	N/A
41	Mooi, hè? Ik vind dat Jackson wat weg heeft van z'n oom JP. Dat lachje zo. Ja, dat lachje zo. Hè? Dat	Qué bonito. Jackson se parece a su tío J.P. En la sonrisa. ¿No te parece?	DTL	N/A	N/A

	lijkt wel een beetje op die lach van JP. Kijk hier, voilà. Zie je het?	Tiene la sonrisa de J.P. en esta foto. ¿Ves?			
42	Het is niet oom Laurent, het is papa. Kijk , schatje. Ze hebben Stella teruggevonden. Kom, we gaan snel kijken. Kom.	No es mi tío, es mi padre. Mira , cariño, han encontrado a Stelle. Venga, vamos a verla. Ven, pequeña.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
43	Wat scheelt er? Wat wil je zeggen? Kijk eens wie er is.	Joder, ¿qué pasa? ¿Qué intentas decirme? Mira quién está aquí.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
44 & 45	Willy? Hij zou graag een handtekening hebben. - Geen probleem. Komt in orde, maatje. Kijk . Moet je je stift terug? Kijk . Speciaal van Willy voor jou. We stoppen die stift weer terug.	¿Willy? Quiere un autógrafo. - Por supuesto. Ahora te lo firma, ¿vale? Ya está . ¿Te devolvemos el rotulador? De Willy, exclusivamente para ti. ¿Vale? Toma tu rotulador.	1) MD 2) MD & DTL	1) IR 2) A	1) Reconocimiento de lo que es visible para todos (g) 2) Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
46	Heb je nog een vel papier? Bedankt. Alsjeblieft. Schrijf maar een keer. Ja, kijk . Hij probeert toch iets te schrijven. Ja, absoluut.	¿Tienes otro folio? Gracias. Toma. Escribe algo. - Sí, ¿veis? Quiere escribir algo. - Sí.	MD & DTL	IR	Reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer (f)
47	Ja, hij wil dat niet, zegt hij. - Maar ja. Maar kijk , dat is net een S. Misschien een verzoeknummertje? Willy, heb jij nummers die beginnen met een S?	- Dice que no quiere. - Ya, pero... - Mira , parece una "S". - Sí. Igual está pidiendo una canción. ¿Tienes alguna canción que empiece por "S"?	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

48	Ik ben bij de gevangenis gekomen. Ik zal ook wel thuis komen. - Kijk voor je. Ik kan ook nooit iets goed doen voor je. Nooit.	Si he llegado vivo a la cárcel, puedo llegar vivo a casa. Mira la carretera. Nunca estás contento. Nunca.	DTL	N/A	N/A
49	Het gaat om het geld. Geld dat jij niet ziet, vriend. Een: het gaat naar Serkan. Twee: kijk naar de zaak die Timur opent. Dat is... - Serkan kan oppleuren met zijn club.	A él solo le importa el dinero. Ya, el dinero. Pero tú no lo verás, ¿eh? Primero, el dinero es para Serkan. Segundo, fijate en Timur, en el negocio que está montando. Es... - Que Serkan se meta el club por el culo.	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
50	Kut. Kijk of er schade is. Ik zie niks.	¡Mierda! Sal a ver si hay daños. No veo nada.	DTL	N/A	N/A
51	Een baan is een voorwaarde voor vervroegde vrijlating. Als u die schendt, hebt u een probleem. Jezebel, voeten. Kijk eens wie hier is. Oom Ferry. Geef je oom eens een kus. Doe eens lief.	Tener trabajo es una de las condiciones para salir. Se meterá en un lío si no las cumple. Jezebel, esos pies. Mira quién ha venido. El tío Ferry. - Hola. - Hola. Dale un beso al tío. Sé amable.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
52	Zal ik iets leuks laten zien? Heel leuk. Heb je dat busje buiten gezien? Ja. - Ja? Kijk . Mijn mobiele hondenkapsalon. Het gaat supergoed. Ik heb al meer dan 23 klanten.	¿Te enseño algo guay? Es genial. ¿Te has fijado en la furgoneta que hay fuera? - Sí. - ¿Sí? Pues mira . Es mi "perruquería" móvil. Me va muy bien. Es una locura. Tengo más de 23 clientes.	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)

53	Je hoeft niet meer naar de salon. Ik kom naar jou toe. Met de beste shampoos, kammen, lotions.. Kijk toch eens hoe schattig. Trots op je, Daan.	Adiós al estrés de llevarlos a la peluquería. Visitas a domicilio. Con champú de calidad, y los mejores cepillos y lociones. Mira. ¿A que es una monada? Estoy orgulloso, Daan.	MD & DTL	IR	Reconocimiento de lo que es visible para todos (g)
54	Niemand kan me helpen. - Dat is niet waar. Kijk. Ik kan een nieuwe identiteit regelen. En een minimumstraf die je uitzit in Duitsland. Vertel me enkel wat je weet over Serkan, Mehmet en je oom Timur.	- Nadie puede ayudarme. - No es cierto. Mira... Podría conseguirte una nueva identidad y una pena mínima en una pulcra prisión alemana. Solo dime lo que sepas sobre Serkan, Mehmet y tu tío Timur.	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
55	Het was een vergissing. Dat heb ik gezegd. Kijk eens. Je had het over twee mannen en toen werd er een opgehangen.	Fue un error, ya se lo dije. Echa un vistazo. Mencionaste a dos hombres y después la llamada se cortó.	DTL	N/A	N/A
56	Patrick? Heb je even? Kom eens hier. Ik vond iets op de bewakingsbeelden van de Festival Shop. Ik heb het naar je gestuurd. Kijk eens. Dat is toch Ferry Bouman?	¿Patrick? ¿Tienes un minuto? Mira esto. El vídeo de la cámara de seguridad de la Festival Shop. Te lo acabo de reenviar. Mira. ¿Es Ferry Bouman?	DTL	N/A	N/A
57	Reinhard is een uitstekende advocaat en mijn persoonlijke bankier. Hij zorgt dat ik niet gelinkt kan worden aan mijn zakenpartners. Kijk, mijn familie is steenrijk. Zelfs in Singapore. We hebben er veel rekeningen, dus niemand vindt het vreemd dat er geld in- en uitstroomt.	Reinhard es un abogado excelente y mi asesor personal. Se asegura de que no queden pistas que nos relacionen a mí y a mis socios. Mi familia es pudiente. Hasta para los estándares de Singapur. Tenemos muchas cuentas de empresa allí, así que nadie hace preguntas sobre los movimientos de dinero.	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)

58	Ik maak je klaar om naar de rechter te gaan. Kijk waar je loopt. Ik dacht dat je de deal zou sluiten. Bedankt. Je wist dat ik zou zwijgen.	Lo estoy preparando para llevarlo al juzgado. ¡ Mira por dónde andas! Asumí que aceptarías el trato. Gracias. Sabías que yo no hablaría,	DTL	N/A	N/A
59	Heb je mijn auto gewassen? - Nee? Kijk eens binnen. Wat heb je gedaan? Dit is speciaal voor jou.	- ¿Me has lavado el coche? - No. Echa un vistazo dentro. ¿Qué has hecho? Lo encargué para ti.	DTL	N/A	N/A
60	Het was bijna onmogelijk om de grote Ferry Bouman te spreken. En kijk nu eens . Eén bericht en hier ben je dan. Het is voor mij makkelijker om hier te komen dan andersom.	Hubo una época en la que era casi imposible hablar con el gran Ferry Bouman. Y ahora, mira... Un mensaje y te tengo haciendo cola. Es más fácil que venga yo a verte que al revés, ¿no?	MD	IR	Contraste contenido anterior y opinión hablante (c)
61	Wat doe ik hiermee? Je kunt het aan hem geven. Kijk eens jongen . De helft is voor je zus. Denk erom.	¿Dónde dejo el dinero? Déselo a él si no le importa. Mira , chavalote. Dale la mitad a tu hermana. Acuérdate.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
62	Bel haar terug en zeg dat je bij een meisje bent. Of dat je friet haalt. Verzin iets. Oké, ik zal bellen. Is dat een bericht? Kijk eens . Fuck. Gaat het?	Llámala y dile que estás con una chica. O que saliste a por patatas. Invéntate algo. Vale. La llamo ahora. Pues eso. Pues eso. ¿ESTÁS EN EL HOSPITAL? ¿ALGUNA NOVEDAD? ¿Es un mensaje? Echa un vistazo . ¡Joder!	DTL	N/A	N/A
63	Ik ga niet met Serkan om tafel als het hier vol camera's hangt. Kijk naar Halil. Hij is zo gelukkig. Ik wil geen ruzie. Ik ook niet.	No me reuniré con Serkan sin estar seguro de si hay cámaras o no. Mira a Halil. Está contentísimo. No quiero discutir, Serkan. Yo tampoco.	DTL	N/A	N/A

64	Dat is niet goed voor ons, de kinderen of de zaak. Vergeet de zaak toch eens. Kijk naar ze. Daarom doen we dit allemaal. Geniet ervan.	Es malo para nosotros, para los niños, para los negocios. Olvídate de los negocios. Míralos. Lo hacemos por ellos. Disfrútalo.	DTL	N/A	N/A
65	We nemen je computer mee naar mijn vriend. Nee. Oké? Kijk eens hier. Wat wil je dat ik zeg? Wat verbergen jullie? We verbergen niets.	Le llevaremos el ordenador para que le eche un vistazo. ¡No! ¿Vale? Mira. ¿Qué quieres que te diga? ¿Qué nos ocultas? No hay nada que ocultar.	DTL	N/A	N/A
66	Ik ben bij Ben geweest, die computernerd. Ik zei dat ik er niets meer over wilde horen. Goed. Kijk dan maar. Ze zwoer dat er niets aan de hand was.	Acabo de quedar con Ben, el friki informático. Que no quiero hablar más del tema. Vale. Pues observa. Me juró que no había nada entre ellos.	DTL	N/A	N/A
67	Deze gaan eruit. Gelukkig. Dan hoeven mensen niet meer in je schimmelbek te kijken. Kijk. Mooi, hè? Het is niet duur. Precies wat ik nodig heb.	Adiós a estos piños. Mejor. Así ya no vemos esa boca apestosa. Mira. Qué pasada, ¿verdad? No es cara. Es justo lo que necesito.	DTL	N/A	N/A
68	Meneer, bent u weer terug? Kijk eens naar mij. U hebt een ongeluk gehad, maar zo te zien valt 't mee.	Ya despertará. ¿Me oye? Míreme. Ha tenido un accidente, pero parece que no es grave.	DTL	N/A	N/A
69	Is het mijn schuld? Kijk. Je zwoer op onze kinderen dat er niets gaande was. Is dat niets? Peter is een nobody. Ik voel niks voor hem. Ik hou alleen van jou	¿Tengo yo la culpa? ¡ Mira! Juraste por los niños que no había nada entre vosotros. ¿Y esto? ¡Peter no es nadie! No siento nada por él. Solo te quiero a ti.	DTL	N/A	N/A

70	<p>Wie is Bob Lemmens? Kijk eens. Federale politie. Ben je een smerige agent? Snel. Ben je alleen?</p>	<p>¿Quién es Bob Lemmens? Mira. Policía Federal. Pero ¿qué cojones...? ¿Eres un policía corrupto? Rápido. ¿Leyla? ¿Estás solo?</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
71	<p>Kies niet de verkeerde vijand. Doe open. - Goed. Kijk eens. Snel. Sorry. Ik doe dit om julie te beschermen. Begrijpen jullie dat?</p>	<p>No escojas al enemigo equivocado. ¡Abre la puerta! Vale. Ya está. Deprisa. Lo siento. Mamá solo quiere protegeros. ¿Lo entendéis?</p>	MD	IR	Reconocimiento de lo que es visible para todos (g)
72	<p>Wie had ooit kunnen denken dat een verhaal over sekslijnen zou beginnen met een preuts studentje uit 'n slaperige buitenwijk van Amsterdam? Kijk nou zelf. Dit is wat we toen onder dansen verstonden.</p>	<p>¿Quién diría que una historia sobre líneas eróticas empezaría con una chica pudorosa de un apacible barrio de Ámsterdam? Ojo. Esto era bailar en aquella época.</p>	DTL	N/A	N/A
73	<p>Goed. Kom maar. Wat ik... - Kijk. Het heeft allemaal te maken met libido. Mannen hebben altijd zin in seks. Dat is biologisch zo bepaald.</p>	<p>Genial, adelante. - Es un... - Mire. La clave está en la libido. Los hombres siempre quieren sexo. Es pura biología.</p>	MD	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
74	<p>- Je hebt een prachtige tent. Die staat er over een jaar nog. Kijk. Let op. Ja. Nieuw klokkie? Het zou wat.</p>	<p>Tu bar es maravilloso. Y aquí seguiré. Fíjate. - Venga, reloj nuevo. ¿Y qué?</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
75	<p>Nee. Moet je kijken. Zie je de secondewijzer? Kijk. Ping, ping, ping. - Ja? Weer een gulden. Weer een gulden. Weer een gulden. Weer een gulden.</p>	<p>- No, fíjate bien. ¿Ves esa manecilla? - ¿Y? - Otro florín.</p>	DTL	N/A	N/A

76	Hé, Frank. Alles goed? [iedereen praat door elkaar] [vrouw] Nou, wat ontzettend lief. Ramon, kijk . Nog een cd. - Ja. Ha ha.	Hombre, Frank, ¿qué tal? No hacía falta, mujer. Ramon, mira . Otro disco. - Qué bien.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
77	Nou, wat zou dat nou zijn? Ramon. Kijk eens . Hè? Leuk. Jullie zijn helemaal gek.	Anda, ¿qué sería? Ramon. Mira . Qué bien. Qué me estás contando.	DTL	N/A	N/A
78	Wat ontzettend mooi. Hier. Kijk . Heb ik die van jou gekregen? Wat lief?	- Es preciosa. - Sí, mira . Qué detallazo, de verdad. Gracias. Me encanta.	MD & DTL	IR	Reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer (f)
79	Hé. Ik wil alleen maar jou. - Hm. Kom. Kom. Kijk nou . Ik wil alleen maar jou. Baby'tje maken?	Solo te quiero a ti. Venga, anda. Oye. Escúchame . Solo te quiero a ti. ¿Hacemos un bebé?	MD	IR	Reconocimiento de lo que es visible para todos (g)
80	Hebben we elkaar niet eerder gezien? - Nee. [stem] Ja, dat hoorde ik wel vaker sinds ik op tv was geweest. Kijk , er was natuurlijk nog geen Uitzending Gemist of YouTube in die tijd. Er was niks dat viral kon gaan.	- ¿Nos conocemos? - No. Sí, me lo preguntaban mucho desde que salí en la tele. Entonces no había televisión a la carta ni YouTube. Nada se hacía viral.	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
81	De slagaders die het vloed toevoeren, verwijden zich terwijl de afvoerende bloedvaten zich vernauwen. Dit heeft vasocongestie. [Leon] Kijk eens . Je boekenbon. Hier staat dat de PTT contractbreuk pleegt als ze ons zonder overleg afsnijden.	contraen para drenarla. Esto se llama "vasocongestión". Toma . Tu vale. Aquí dice que la compañía está incumpliendo el contrato al no notificárnoslo con antelación.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

82	<p>Van 't niveau dat je je de volgende dag vertwijfeld afvraagt: hoe heeft dit kunnen gebeuren? Waar is het fout gegaan? Zoek dan naar deze woorden: Eentje dan. [Tsjibbe] Kijk eens. - En een spaatje graag. Ja, ik moet morgen een beetje fris voor de dag komen. Ja.</p>	<p>¿Sabéis esas noches en las que todo se va de madre? Que te preguntas a la mañana siguiente: "¿Qué he hecho? ¿Cómo he acabado así?". Todo empieza con estas palabras... Pero solo una. - Aquí tenéis. - Y un agua mineral. Mañana tengo que ir con pies de plomo.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
83	<p>Hoe was je eerste seksuele ervaring? O. Eh... Je hoeft geen antwoord te geven. - Weet ik. Nee, daar kan ik wel wat over zeggen. Eh... Nou ja, kijk... Oké. Dit ga ik hem dus niet vertellen. Maar ik heb dus altijd al een enorme fascinatie gehad voor piemels.</p>	<p>¿Cómo fue tu primera experiencia sexual? No es obligatorio. - Lo sé. Pero esta puedo responderla. Pues... A ver, esto no se lo voy a contar. Pero siempre he sentido fascinación por las pollas.</p>	MD	A	Cortesía positiva (2)
84	<p>Weet je hoe ik weet dat er geen God is? Onze geslachtsdelen. Kijk, de perfecte God die de mens zou hebben geschapen naar z'n evenbeeld, kan nooit verantwoordelijk zijn voor zoiets als de balzak.</p>	<p>¿Sabes por qué Dios no existe? Por los genitales. Mira, un Dios perfecto, si hizo al hombre a su imagen y semejanza, no pudo haber creado algo tan horrendo como el escroto.</p>	MD	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
85	<p>En als je bij de geboorte was geweest, had je daar wat over te zeggen gehad. [ze zwijfelt] O, wat lief. Kijk nou. Zie je nou wel dat het een voetballer is?</p>	<p>- Si hubieras estado presente, habrías podido decidir. Qué monada, por favor. - El niño ha salido futbolista.</p>	MD & DTL	IR	Reconocimiento de lo que es visible para todos (g)
86	<p>Wat is dat? Telefoon. Ja, kijk. Autotelefoon. Hij is maar drie kilo, dus je kunt hem over straat</p>	<p>¿Qué es eso? Un teléfono. Sí, mira. Para el coche. Solo pesa tres kilos, puedes llevarlo por la calle en una mochila.</p>	MD & DTL	IR	Reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer (f)

	meenemen in een tas als je dat zou willen.				
87	Er gaat toch niemand bellen met zo'n vrouwensekslijn? Kijk naar de Nederlandse Playgirl. Die moest na vier maanden ophouden. Dat zijn foto's.	Nadie va a llamar a una línea erótica para mujeres. Mira la Playgirl. Aquí la cancelaron a los cuatro meses. Pero son fotos.	MD	IR	Intensificar y/ojustificar lo que precede (a)
88	Ja, je kan langskomen. - Oké. Even kijken of het lukt met werk en zo. - Ja, kijk maar . Je vindt ons wel.	- Podrías hacernos una visita. - Sí. A ver si tengo hueco en el trabajo. Genial. Ya sabes dónde estamos.	MD	IR	Reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer (f)
89	O, hij kijkt je aan? - Ja. O. Nou, kijk maar naar hem terwijl m'n vingers aan de binnenkant van je slipje bij je naar binnen glijden.	- ¿Te está mirando? - Sí. No le apartes la mirada mientras te meto los dedos en las bragas y luego a ti.	DTL	N/A	N/A
90	Marieke, maak jij een verslag voor Communication and PR? Ja. En kijk meteen even waarom de koffie altijd zo laat wordt aangevuld.	¿Puedes preparar un informe para Comunicación y Relaciones Públicas? Sí. Y entérate de por qué tardan tanto en reponer el café.	DTL	N/A	N/A
91	Ik weet ook helemaal niet waarom ik bel, maar... ik ben hier nu en... [zucht] ... ik weet het even, eh, even niet, geloof ik. Oké. Eh... Kijk... Misschien heb ik me gewoon in je vergist. En misschien had ik het wel mis. Heb ik gewoon iets gezien wat er... Wat er niet is.	No sé por qué te llamo, pero he llegado y... Creo que no estoy segura. Vale. Mira... Quizá me haya equivocado contigo. Puede que viera algo que no estaba ahí.	MD	A	Cortesía positiva (2)

92	Waarom heeft je moeder dan al die jaren gezegd dat ze dood is? Weet ik niet. Kijk , maar dat jij nou gewoon vier opa's en oma's hebt... twee ouders, drie zussen en weet ik veel hoeveel neefjes en nichtjes... Ik heb alleen Xandra. Ja?	¿Por qué te había dicho tu madre que estaba muerta? No lo sé. Tú tienes cuatro abuelos, padre y madre, tres hermanas y no sé cuántos sobrinos, pero yo solo tengo a Xandra.	MD	A	Cortesía positiva (2)
93	Neusbol twee keer gebroken. Snee in de onderlip. Diverse bloeduitstortingen. Kijk wat ze met haar gedaan hebben. [piep] Stuur het rapport maar rechtstreeks door naar mij.	El tabique nasal está roto por dos partes. Tiene un corte en el labio inferior. Varios hematomas. Mira lo que le han hecho. Envíame el informe a mí directamente.	MD & DTL	IR	Reconocimiento de lo que es visible para todos (g)
94	Hé, je hebt ons geweldig geholpen, poes. Dank je wel. Kijk eens . Wat moet ik daarmee? Is een van mijn bedrijfjes. Kom langs.	Has sido de gran ayuda, gatita. Gracias. Mira . ¿Para qué quiero eso? Es una de mis empresas. Pásate un día.	DTL	N/A	N/A
95	Het is alleen niet altijd makkelijk. Toch? Kijk , het dingetje is dat we niet rücksichtslos zaken kunnen sluiten die bijdragen aan het leefmilieu van de stad.	Pero no siempre es fácil, ¿verdad? No podemos cerrar a discreción empresas que forman parte del entorno de la ciudad.	MD	A	Cortesía positiva (2)
96	Hier zit ik in het bestuur. Kijk daar eens onder. Bisschop en Hulst, daar zit ik ook in. Cees, hier komen die betalingen vandaan.	Estoy en la junta de esta empresa. Mira al resto. También estoy en Bisschop y Hulst. Cees, de ahí vienen los ingresos.	DTL	N/A	N/A
97	Oké, dus ik maak één stomme fout met die ID's en je blijft me straffen, maar kijk heel even naar jezelf. Waar ben jij mee bezig? Kom.	Me equivoqué con lo de los carnets, pero mírate tú. ¿Qué estás haciendo? Vámonos.	MD	IR	Evaluación negativa de una idea previa (e)

98	Maar ja, als moeder alleen en... je wilt toch je kind blijven beschermen en... er was geen vader... Hè. Hm? - Kijk mij nou. Weet je moeder al dat we elkaar kennen?	Pero... Yo era madre soltera, y es normal que intentara proteger a mi hija. Su padre no estaba. Estoy haciendo el tonto. ¿Está tu madre al tanto de esto?	MD	IR	Reconocimiento de lo que es visible para todos (g)
99	Ik moet ook gewoon repeteren. Nee. Bibi, please, alsjeblieft. Kom, Bibi. Rustig. Kom, kijk me aan. Kijk me in mijn ogen.	- Debería estar practicando. - No, Bibi, por favor. Cálmate y mírame. Mírame a los ojos.	DTL	N/A	N/A
100	We gaan gewoon een leuke avond hebben. Je bent heel erg welkom. O hé. Kijk eens. [Anne lacht] [Michiel zucht] Zo. Dat is lang geleden, zeg.	Pasaremos una noche estupenda, y eres bienvenida. Aquí tenéis. Llevaba mucho tiempo sin ver a tu padre en ti.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

APÉNDICE III: CORPUS DE *LUISTER*

1 – 49 Undercover

50 – 51 Dirty Lines

52 – 61 Keizersvrouwen

62 – 66 Twee Zomers

67 – 78 13 Geboden

79 – 100 Grond

Número	Enunciado	Traducción	Tipo de palabra	Función del MD	Factores sociales
1	Dat denk je of dat weet je zeker? - Ja, ik weet dat vrijwel zeker. Luister , jongen, ik betaal jou niet om wat rond te vragen, maar voor garanties. Ja? Als je info niet klopt, draai ik er niet alleen voor op. Heb je dat begrepen?	¿Lo crees o lo sabes? Estoy bastante seguro. Escucha , no te pago para que preguntes, te pago para tener garantías. Si tu información está equivocada, no voy a sufrir solo yo, ¿lo pillas?	MD + DTL	A	Cortesía positiva (2)
2	- Dat zal niet gaan. Een logo moet je simpel houden, anders verbrokkelt de pil. Luister , Gino. Ik heb niet veel tijd. Ik zal het kort houden. De enige reden dat wij hier zitten, is omdat een vriend uit Eindhoven had gevraagd om jou te helpen, ja?	No funcionará. Si el logo no es sencillo, la pastilla se rompe. Mira , Gino, no tengo mucho tiempo. Seré breve. Solo estamos aquí, porque un amigo de Eindhoven nos pidió que te ayudásemos.	MD + DTL	A	Cortesía positiva (2)

3	<p>Je maakt mij niet wijs dat jij alleen maar stenen vervoert vanuit dat apenland.</p> <p>Luister. Af en toe is er wat laadruimte over. Ik steek daar gewoon iets anders is. Krijg ik veel geld voor.</p>	<p>No me digas que solo exportas piedras de ese país subdesarrollado.</p> <p>Oye, escucha. Siempre hay espacio en la carga. Lo lleno con otras cosas. Es un buen pellizco.</p>	MD + DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
4	<p>Kijk, Ferry slikt misschien die bullshit en die kletspraat van je, maar ik niet.</p> <p>Luister eens goed, vriend. Ik regel mijn zaken zoals ik wil. Indekken, heet dat. Had jij ook moeten doen in '98. Dan had je niet vijf jaar in de bak gezeten.</p>	<p>Mira, Ferry puede haberse tragado tu mierda y tus tonterías, pero yo no.</p> <p>Oye, soy cuidadoso con lo mío. Se llama cubrirse las espaldas. Lo que deberías haber hecho tú en el 98 cuando estuviste cinco años en prisión.</p>	MD & DTL	IR	Indicación de desacuerdo explícito con una opinión previa (d)
5	<p>Ik ben Bastian.</p> <p>Hoe oud ben jij? Zestien?</p> <p>Luister, ik heb niet veel tijd. Ik spreek eigenlijk nooit zo af met onbekenden, maar Maldini zei dat jullie niet met hem willen werken.</p> <p>Maldini is een klootzak. Ik vertouw hem niet en jij kunt hem ook niet vertrouwen.</p>	<p>Soy Bastian.</p> <p>¿Qué edad tienes? ¿Dieciséis?</p> <p>Mira, no tengo mucho tiempo. No estoy acostumbrado a este tipo de reunión con desconocidos, pero Maldini dijo que no queréis trabajar con él, ¿no?</p> <p>Maldini es un gilipollas. No me fío de él y creo que tú tampoco deberías.</p>	MD & DTL	A	Cambio de tema (3)
6	<p>Lekker. Doe mij nog wat van die balletjes.</p> <p>Luister, Peter. Mijn vrouw wil graag dat jullie terugkomen naar de camping, maar we moeten eerst iets oplossen. Dat is heel simpel. Wij komen niet terug.</p>	<p>Genial. Tráeme unas bolas de esas.</p> <p>Escucha, Peter, mi mujer quiere que los dos volváis al camping, pero hay algo que arreglar. Es muy sencillo. No vamos a volver.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

7	Ik wilde echt met jou praten. En dat Redwan voorbijkwam, ja, dat was mooi meegenomen. Luister , Peter, wij verschillen niet zoveel. Als jij iets wil, ga je door tot je het krijgt. Ik ook. En dat botst en als het botst, dan botst het goed. Maar dat maakt niet uit.	Quería hablar, pero que apareciese ha sido una bonita coincidencia. Escucha , Peter, no somos tan diferentes. No paras hasta conseguir lo que quieres, como yo. Si hay un enfrentamiento, es a lo grande, pero no pasa nada.	MD & DTL	A	Cambio de tema (3)
8	Kap daar even mee. Hé, luister een keer als ik wat zeg. - Ja. Ik sta hier al meer dan een uur wortel te schieten.	Oye, para ya. - ¡ Escucha lo que te digo! - Sí. Me están saliendo telarañas.	DTL	N/A	N/A
9	Heb jij gepraat? Nee, natuurlijk niet. John, wij zijn familie. Luister , Jurgen. Als jij nu eerlijk tegen me bent, kan ik je reet nog redden. Dan vinden we wel een oplossing.	¿Has hablado? No, claro que no. John, ¡somos familia! Escucha , Jurgen... Si estás limpio, podré salvarte el culo. Encontraremos una solución.	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)
10	Jullie papieren zijn niet in orde. Jullie moesten in Lódz zijn. Nogal uit de buurt. Luister , we zijn de weg kwijtgeraakt. We zijn hier niet bekend. Gebruik je gps. Jullie zijn corrupt. - Nee.	La documentación no está bien. Deberían estar en Lodz, que queda muy lejos de aquí. Oiga , nos hemos perdida, ¿vale? Es una zona nueva para mí. Use el GPS. Son corruptos.	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
11	Chantal, ik zei toch dat je niet boven je stand moet leven. Daar komt maar misère van. Luister , als jij me niet snel betaalt, zoek ik gewoon ander werk. Binnen een week zal ik je betalen. Cash. Gino is het aan het regelen.	Chantal, no vivas por encima de tus posibilidades. Acabarás llorando. Oye , si no me pagas pronto, encontraré otro trabajo. Te pagaré en una semana y en metálico. Gino siempre encuentra una solución.	MD & DTL	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)

12	<p>Ferry. - Alles oké daar? Alles goed. Luister, we hebben afgesproken bij het station in Aken. Het enige wat jij hoeft te doen is zorgen dat er geen ongenode gasten zijn. Als je het gevoel hebt dat je de omgeving niet onder controle hebt, bel je.</p>	<p>- ¿Ferry? - ¿Todo bien por allí? Todo bien. Hemos quedado cerca de la estación de Aachen. Quiero asegurarme de que no haya invitados inesperados. Si parece inseguro, llámame.</p>	MD & DTL	A	Cambio de tema (3)
13	<p>Heb je iets in gedachten? Die Duitser... Dat is echt een goed idee. - Begin je daar nou weer over? Ik weet het wel. Luister. Eén miljoen euro aan pillen bij ons. Daar krijgen wij bij hun tien miljoen euro aan coke voor terug.</p>	<p>¿Qué tienes en mente? Al alemán. Es muy buena idea. - Otra vez con eso? Ya lo sé, pero escucha. Un millón en pastillas aquí, ¿no? Con lo que nosotros conseguimos diez millones de coca allí.</p>	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
14	<p>Wie is Gino Maldini? Wie? Luister. Als ze op mij schieten, pak ik ze terug. Of je dat nu wilt of niet. Dus ofwel laat je me meezoeken, ofwel zoek ik hem zelf.</p>	<p>¿Quién es Gino Maldini? ¿Quién? Mira, si alguien me dispara, yo se la devuelvo. Te guste o no. Así que me dejas ayudarte o lo encontraré yo mismo.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
15	<p>Je hebt hier toch mensen die je kunnen beschermen? Schatje. - Luister nou. Ik weet dat ik dat gezegd heb, maar ik was gewoon in paniek. Nu ben ik helder en ons leven is hier. Kun je nou nooit 's doen wat er gevraagd wordt?</p>	<p>Ferry, hay mucha gente aquí para protegerte. Cariño... - Sé lo que dije entonces, pero estaba muy asustada. Ahora lo tengo claro. Nuestra vida está aquí. ¿No puedes hacer lo que te pido?</p>	MD & DTL	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)

16	Ik ben ze gevolgd toen. - John, je hebt gezopen. Ga naar bed. We hebben het er morgen over. - Luister nou. Gaat 't, mannen?	- Ahí es cuando los seguí. Has estado bebiendo. Vete a la cama. Ya hablaremos mañana. - Oye... - ¿Va todo bien, chicos?	MD & DTL	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
17	Ik ben ze vanmiddag gevolgd en heb ze met zijn tweeën gezien. Hoe, gevolgd? Wat? Jij lag toch in bed? Ik lag niet in bed. Luister. - Waar ben je nou mee bezig, man?	Los he seguido esta tarde y los he visto. ¿Lo has seguido? Estabas en la cama. - No lo estaba. Escucha. - Escucha tú. ¿Qué pasa ahora, tío?	MD + DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
18	Als jij het plan van de Duitser per se wil doen, help ik je, maar niet met die twee. En zeker niet met die Peter erbij. Luister , ik vertrouw jou meer dan wie dan ook, hè. We kennen elkaar 30 jaar. Jij was overal bij. Mijn huwelijk, mijn scheiding, mijn arrestatie. Toen ik Daan tegenkwam. Ik geloof jouw woord boven dat van haar. Echt. Maar nou zit je ernaast, jongen.	Te ayudaré con el plan del alemán, pero no con estos dos. No con Peter, desde luego. Confío en ti más que en nadie. Te conocí hace 30 años y siempre has estado ahí. Mi boda, mi divorcio, mi arresto, cuando conocí a Daan... Tu palabra está por encima de la de ella. Es así. Pero esta vez te equivocas.	MD & DTL	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
19	Hallo? Ze zijn onderweg. - Oké. Luister , ik waarschuw je. Geen stomiteiten dit keer. Zelfs als we onze broek moeten laten zakken, die deal komt er.	¿Diga? - Están de camino. Vale. Carlos , toma esto como un aviso. Nada de locuras esta vez. Aunque haya que bajarse los pantalones, el trato sigue adelante.	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)

20	<p>Maar u bent niet samen teruggekomen? Nee. Waarom niet? Luister, hij wou vroeg naar bed. Hij zag er moe uit. Bovendien liep hij er al de hele dag gedeprimeerd bij.</p>	<p>No volvieron juntos, ¿no? No. ¿Por qué no? Oiga. Quería irse a la cama temprano. Parecía cansado. Y durante todo el día, había estado algo deprimido.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
21	<p>Dat geeft een dienst toch meer cachet, vind ik altijd, zo live. Als we dat geweten hadden... En een dj? Voor de party? Luister allemaal even. Allemaal bek dicht. Lief bruidspaar of, zeer geachte vrijgezellen, want dat zijn jullie vandaag natuurlijk eigenlijk nog, hè?</p>	<p>Yo creo que es más valiosa una actuación en directo. Ojalá haberlo sabido antes. ¿Y el DJ para la fiesta? ¡Escuchad todos! ¡Dejas de hablar! Queridos futuros marido y mujer o estimados solterones. Por lo menos aún lo sois hoy.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
22	<p>Nee. Eerst gaat een van ons met een van jullie mee om naar die coke te kijken, en dan krijg je de pillen te zien. Dat was de afspraak niet. Luister, Ferry vertrouwt die croissant voor geen meter, ja? Hij wil eerst zien dat hij kan leveren. Wat gebeurt er? Ze hebben de pillen niet bij zich.</p>	<p>- No. Primero, uno de nosotros ve la coca y entonces os enseñamos las pastillas. No es lo acordado. Ferry no confía nada en este franchute. Quiere asegurarse de que cumple. - ¿Qué pasa? - No traen las pastillas.</p>	MD & DTL	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
23	<p>Hij heeft Remco vermoord, en Jurgen. John waarschijnlijk ook. En jij bent de volgende. Hoelang hebben je mannen nodig om ons te vinden? Luister, ik ga hem zeggen waar de coke is. Geen Frans. Als zij erachteraan gaan, weten ze dat er iets niet klopt.</p>	<p>Mató a Remco y a Jurgen. Y probablemente a John. Y tú eres la siguiente. ¿Dónde están tus hombres? ¿Cuánto van a tardar en encontrarnos? - Escúchame bien. Les diré dónde está. - ¡Nada de francés. Si van a buscarla, los nuestros sabrán que algo va mal.</p>	MD & DTL	A	Cambio de tema (3)

24	<p>Waar ben je nu? Thuis. Goed, ik moet je laten. Luister, Bob. Die gasten komen er niet mee weg. Dat zweer ik. Oké.</p>	<p>¿Dónde estás? En casa. Bueno, tengo que dejarte. Oye, Bob, estos tíos no se saldrán con la suya. Te lo prometo. Vale.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
25	<p>Dus jullie hebben onze vijand van wapens voorzien. En nu willen jullie ze aan ons verkopen. Laat maar zien. Een van jullie kogels heeft dat gedaan. Luister, heren. Wij doen zaken met iedereen die onze wapens wil kopen. We doen niet aan politiek, ethiek en religie. Het enige wat telt, is of we kunnen bieden wat jullie nodig hebben.</p>	<p>O sea, que le han vendido armas a nuestro enemigo, y ahora intentan vendérsola a nosotros. Enséñasla. Es obra de una de sus balas. Miren, caballeros, nosotros hacemos negocios con cualquier persona que quiera comprarnos armas. No nos interesa la política, la ética ni la religión. Lo único que nos interesa es proveer a sus tropas con lo que necesiten.</p>	MD & DTL	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
26	<p>Ik weet zeker dat we iets kunnen bedenken. Hallo? - Niet ophangen. Dit is belangrijk. Luister, Laurent... ik weet dat wij af en toe onze problemen hebben, maar er is iets wat je moet weten. De flikken houden je in het oog.</p>	<p>Seguro que algo se nos ocurre. - ¿Diga? - No cuelgues. Es importante. Laurent, sé que hemos tenido nuestros más y nuestros menos, pero tengo que decirte una cosa. La poli te vigila.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

27	Geef de kleine maar 'n dikke kus. Zeg, Nathalie, luister . Woensdag is er een veiling van raspaarden. Ik heb 'n uitnodiging met plus one. Een chique bedoening, alles erop en eraan. Mooie beestjes zien. Ik dacht: ik zal het eens vragen aan Nathalie. Ja. Dat is leuk, ja.	Dale un beso de mi parte. Escucha , Nathalie, me han invitado a una subasta de caballos el miércoles. Es un evento miuy elegante. Todo incluido, habrá caballos preciosos... Era por saber si te apetecería ir conmigo. Sí, suena genial.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
28	- Ik weet 't. Ik heb m'n straf verdiend. Ik zal ermee omgaan. Maar Jackson niet. Dat mannetje. Luister . We doen allemaal dingen waar we spijt van hebben. - Ja. - Hier. Wat is dat?	Sé que merezco un castigo. Y lo asumiré. Perp Jackson no. Mi pequeño... Mira . Todos nos arrepentimos de cosas. - Sí, claro. - Mira. - ¿Qué es eso?	MD & DTL	A	Tomar el turno (4)
29	Hij heeft daar zijn familie. De open lucht. Ik weet dat allemaal wel, maar... Luister eens gewoon naar mij. Die schuld die jij afbetaalt... Ik heb het gevoel dat dat zwaar op je weegt. Ja. Kijk... we betalen het in één keer. Ik heb het geld.	Tiene a su familia, tiene espacio al aire libre... Ya lo sé, pero... - Escúchame . La deuda que estás pagando es un peso muy grande que llevas a la espalda. - Sí. - Escucha. La pagaré a tocateja. Tengo el dinero.	MD & DTL	A	Tomar el turno (4)
30	Ik heb het geld. - Maar nee. Maar echt, dat moet je niet doen. - Luister . Ik wil dat mijn zoon gelukkig is. Dat kan pas als de moeder gelukkig is. Begrijp je wat ik daarmee bedoel? Ik zou je graag gelukkig maken.	- No. En serio, Laurent, no. - Escúchame . Quiero que mi hijo sea feliz. Y no lo será si su madre no lo es. ¿Entiendes por dónde voy? Quiero hacerte feliz.	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)

31	<p>Ben je klaar? Zoek je Laurent? Ik had eigenlijk gehoopt jou hier te zien. Luister... Ik kom mijn excuses aanbieden. Voor wat? Ik wilde niet tussen jou en je broer komen.</p>	<p>¿Estás listo? ¿Buscas a Laurant? No, esperaba encontrarte a ti. Oye, vengo a disculparme. ¿Por qué? No era nuestra intención crear una disputa entre hermanos.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
32	<p>Bilzarian is er ook ingeluisd. - Verdorie. Luister nogmaals naar de laatste opnames van Steve. Ik wil weten wat ze zeggen in de gedeeltes met ruis. Kun je die filteren?</p>	<p>- También han engañado a Bilzarian. - Joder. Vuelve a escuchar las grabaciones de Steve. Quiero saber de qué hablan en las partes con ruido. ¿Puedes filtrarlas?</p>	DTL	N/A	N/A
33	<p>Ja, ik probeer haar moordenaars te pakken. Dat is niet mijn probleem. Wat moet ik daarmee? Luister, ik weet dat jij mij haat. Maar ik weet ook hoe gek je op Kim was. En zij gaf ook heel veel om jou. Ze had veel spijt van wat ze je aangedaan heeft. Zij wilde dat niet. Ik heb haar gedwongen.</p>	<p>Intento pillar a sus asesinos. No es mi problema. ¿A mí qué me importa? Mira, sé que me odias. Pero también sé que te importaba Kim. A ella también le importabas. Se arrepentía mucho de lo que te hizo. Ella no quería hacerlo. Yo la obligué.</p>	MD & DTL	IR	Reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer (f)
34	<p>Ik zal eerlijk zijn. Ik zou er niet te veel van verwachten. JP heeft gebeld. Luister eens wat hij wil. Op speaker. Wat hij ook vraagt, je gaat nergens naar toe.</p>	<p>Si te soy sincero... Yo no tendría muchas esperanzas. J.P. ha llamado. Pregúntale qué quiere. Pon el altavoz. Sea lo que sea, de aquí no te mueves.</p>	DTL	N/A	N/A

35	<p>Ik vroeg het, omdat ik aan het flippen was. Mijn fout. Wees niet kwaad op me.</p> <p>Luister. De wapens van de Bergers zijn in het land. Zodra we weten waar ze zijn, kunnen we die gasten arresteren. Maar daar hebben we jouw hulp voor nodig.</p> <p>Ja, wat moet ik doen?</p>	<p>Se lo pedí yo, tuvo un momento de crisis. Fue culpa mía. No te enfades con él.</p> <p>Mira, Nathalie. Las armas de los Berger están en el país. En cuanto sepamos dónde están, podremos arrestarlos. Pero para eso necesitamos tu ayuda.</p> <p>¿Qué tengo que hacer?</p>	MD & DTL	A	Cambio de tema (3)
36	<p>Bedankt voor wat je gedaan hebt. Ik weet dat dat moeilijk voor je was. Je moet weten, Daan, en luister goed, dat ik er vrede mee heb. Jij zal altijd de belangrijkste blijven. Ik zal altijd voor je zorgen. Waar je ook heen gaat. Je zult nooit iets tekortkomen.</p>	<p>Gracias por lo que has hecho. Sé que ha sido duro para ti.</p> <p>Y Daan, quiero que sepas, escúchame bien, ya lo he aceptado. Siempre serás la persona más importante de mi vida. Siempre te cuidaré. No te faltará de nada.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
37	<p>Hier is iets gebeurd.</p> <p>- Ga ervandoor. We doen overal invallen. Je loopt gevaar.</p> <p>Luister even. Hier is gevochten. Nathalie is nergens te vinden. En haar auto staat ier nog. Ik laat 'r mobiel traceren en regel 'n opsporingsbericht. Maar jij moet nu naar huis. We mogen geen risico's nemen.</p>	<p>- Ha pasado algo.</p> <p>- Bob, sal de ahí. Es demasiado peligroso. Escucha, aquí ha habido una pelea, y Nathalie no está. Y su coche sigue aquí. Localizaré su móvil y daré aviso. Pero tienes que irte a casa. No podemos arriesgarnos.</p>	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
38	<p>Fijn dat je zonder advocaat bent. Ik zeg toch niets.</p> <p>Luister dan maar. Dit blijft onder ons. Er wordt geen verslag van gemaakt, dus... Je advocaat kan niets doorspelen naar Serkan.</p> <p>Ik ben geen rat hoor.</p>	<p>Gracias por venir sin tu abogado. No diré nada.</p> <p>Pues escucha. Esta charla queda entre nosotros, ¿vale? No quedará registrada en ningún sitio. Así tu abogado no se la contará a Serkan. No creas que soy un soplón.</p>	DTL	N/A	N/A

39	Ik heb je moeder beloofd dat ze haar zoon levend terug zal zien. Dat kan alleen als je zwijgt en je advocaat weer aanneemt. Laat hem zijn werk doen. Dan hoef je maar een paar jaar te zitten. Luister naar me. Ik zal Leyla en Serkan laten inzien dat je beseft dat je fout zit. Dat zweer ik.	Le prometí a tu madre que te volvería a ver. Vivo. Y la única forma de lograrlo es cerrando el pico y llamando al abogado. Déjalo hacer su trabajo. Te caerán poco años. Hazme caso. Convenceré a Leyla y a Serkan de que eres consciente de tu error. Palabra.	MD & DTL	A	Cambio de tema (3)
40	Is dat je kleindochter? - Ja. Hoe oud is ze? - Zes. Alstublieft. Luister goed , Alfons. Eén woord en we komen achter jou en je familie aan. Ik weet waar je woont. Begrepen?	- ¿Es tu nieta? - Sí. ¿Cuántos años tiene? Seis. Por favor. Escúchame atentamente , Alfons. Una sola palabra e iremos a por ti y tu familia. Sé dónde vives. ¿Queda claro?	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)
41	Daar kunnen we over praten. Zolang het interessant blijft voor beide partijen. Luister . Jullie zitten in de problemen. Wij niet. Ik denk graag op lange termijn. Op lange termijn houdt ons voordeel op.	Podemos hablarlo. Siempre que satisfaga a ambas partes. Escuche... Está entre la espada y la pared. Nosotros no. Me gusta pensar a largo plazo. Así nuestra ventaja desaparece.	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)
42	Geef hem dat kaartje. Niet aan hem. De volgende. De volgende. Waarom? - Hij is knettergek. Luister naar me. Kun je iets voor me doen? We mogen onze advocaat niet bellen. Kun je bellen als je buiten staat? Ik betaal je. Geen geld. Ik wil schoenen.	Dale la tarjeta. ¡A ese no! Al siguiente. - ¿Al siguiente? ¿Por qué? - Ese está chiflado. Escúchame... ¿Podrías hacerme un favor? No nos dejan llamar a un abogado. Si sales, ¿podrías llamarlo tú? Te pagaré. Nada de dinero. ¡Los zapatos!	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

43	<p>Bedankt. Je hoeft me niet te bedanken, broer. Net als vroeger. Samen uitgaan en plezier maken. Luister. Begrijp me niet verkeerd. Alles gaat geweldig. De zaken, de winst. Leyla doet het fantastisch. Maar hier gaat het om. Jij en ik.</p>	<p>Gracias. No hay de qué, hermano. No hay de qué. Como en los viejos tiempos, ¿eh? Por ahí juntos de marcha. No te lo tomes a mal... Las cosas van genial. El negocio, los beneficios... Leyla lo está llevando muy bien, pero como esto no hay nada. Nosotros dos.</p>	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
44	<p>We moeten onze belofte houden. We hebben nu pillen nodig. Anders staan ze straks allemaal hier. Luister. Ferry en Peter komen straks, dus ga met ze om tafel, oké?</p>	<p>Los compromisos deben cumplirse. Necesitamos las pastillas ya. Si no, acabaremos con colas de gente en la tienda. Escucha. Ferry y Peter vendrán después. Habla con ellos, ¿de acuerdo?</p>	MD & DTL	A	Cambio de tema (3)
45	<p>Als jij niet bezig bleef over Peter, zouden we nu zakendoen. Hou op. Je denkt niet na. Luister naar me. Verhef je stem niet. Dan zal ik het heel zacht uitleggen. Die Russen maken ons af als ze hun pillen niet op tijd krijgen.</p>	<p>Si nu estuvieses erre que erre con Peter, ya tendríamos un trato. ¡Basta! No seas irracional. ¡Escúchame! No me levantes la voz. Te lo voy a explicar tranquilamente. Los rusos nos matarán si nos pasamos del plazo.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
46	<p>Hoe vaak houdt die slang je voor de gek? Luister verdomme naar me. Let op je woorden. Ik wil haar in de ogen kijken als ze deze beelden ziet.</p>	<p>¿Vas a dejarte engañar por esa víbora? ¡Escúchame bien! Ojo con lo que dices. Quiero mirarla a los ojos mientras le muestro esas imágenes.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

47	Maar de beelden en haar daden spreken voor zich. Ze heeft het gedaan. Luister , broer... als je Leyla wilt confronteren bemoei ik me er niet mee. Maar we moeten problemen met de Russen vermijden.	El vídeo y sus acciones no dejan lugar a dudas. Es culpable. Mira , hermano, si quieres un cara a cara, no me meteré, pero hay que evitar líos con los rusos.	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)
48	Hallo? Niks hallo. Waar zijn mijn pillen? Leyla, luister . Max is vermoord. De bewakingsbeelden zijn gestolen. Serkan zag ze vast. Timur wilde me doden en komt naar jou. Je moet daar weg. Nu.	¿Diga? Ni "diga" ni hostias. ¿Y mi mercancía? Leyla, escucha... Han matado a Max. Serkan ya habrá visto los vídeos de seguridad. Timur iba a matarme. Ahora va hacia tu casa. ¡Tienes que salir de ahí! ¡Ya!	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
49	Spreek je bericht in na de piep. Dank je en tot ziens. Genoeg. Neem verdomme op. Luister . Peter is een agent. Bel me onmiddellijk terug.	Deje un mensaje después de la señal. Gracias y adiós. Vale, ya lo sé, Leyla. ¡Coge el teléfono, joder! ¡Peter es un policía! ¡Lláname inmediatamente!	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
50	Niet iedereen zit te wachten op 300 hijgbandjes. Ah! [lacht] We kunnen ook een moppenlijn beginnen. Luister . Jantje gaat naar de hoeren... Weet je wat we moeten doen? Gaylijnen.	Puede que 300 cintas porno sean demasiadas. ¿Y una línea de chistes? "Jaimito se va de putas y...". Tengo una idea. Líneas gays.	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)

51	<p>- Jezus, man. Je bent gewoon al lam, hè? Niet al, nog steeds. Hè? En niet lam. Licht aangeschoten, is een groot verschil. Luister, het is essentieel dat wij als eerste live gaan. The winner takes all. Precies.</p>	<p>- ¿Ya estás ciego? Aún no. Y no estoy borracho. Con el puntillo, no es lo mismo. Escúchame, es esencial que la lancemos antes que ellos. Todo o nada. Tú lo has dicho.</p>	MD & DTL	A	Cambio de tema (3)
52	<p>Moeten wij niet weer wat samen doen? Bliss is echt iets voor jou. Luister. Over een paar dagen moeten we naar een bankiersfeest. Ik kan wel wat extra handen gebruiken. - Wow... Niet zo. Om mij bij te staan. Nee. Nee, dat kan ik echt niet maken.</p>	<p>¿No deberíamos hacer algo juntas otra vez? Deleite te encantaría. Dentro de unos días tenemos que ir a una fiesta de banqueros. Me vendría bien un poco de ayuda. No de ese tipo. Para ayudarme a mí. No. No puedo hacer eso.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
53	<p>Prima. Anne, wil jij even Mohammed en Ruud vragen of ze hierheen komen? Bel ze even. [Anne] Hé. Mohammed. Luister, er is een kleine situatie. Kunnen jullie even langskomen? Yes, thanks. Ze komen. - Kutwijf.</p>	<p>Vale. Anne, ¿puedes pedirles a Mohammed y Ruud que vengan? Llámalos. Hola, Mohammed, tengo un problema. ¿Podéis venir? Sí, gracias. Vienen para acá. - Zorra.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
54	<p>Ah, komt goed. Kom maar. Oké. Blijf dicht bij mij. Luister en huiver. Ja? Daar gaan we. Sesam, open u. Na u. Kom maar.</p>	<p>No te preocupes, ven conmigo. Vale. No te separes de mí. Escucha y llora. ¿Vale? Allá vamos. Ábrete, Sésamo. Tú primero, vamos.</p>	DTL	N/A	N/A

55	<p>Pam en ik hadden een deal. En ineens sta jij er. Ze had het beloofd.</p> <p>Luister, ik weet niet wat Pam allemaal met jou heeft afgesproken, maar volgens mij staat er niks op papier, toch? Of kun je mij wat laten zien?</p> <p>- Nee.</p>	<p>Tenía un trato con Pam. Y de repente has llegado tú. Me lo prometió.</p> <p>- Mira. No sé qué te prometió Pam, pero no hay nada escrito, ¿verdad?</p> <p>¿O hay algo que puedas enseñarme?</p> <p>- No.</p>	MD & DTL	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
56	<p>[mobiel trilt, berichttoon]</p> <p>Hm.</p> <p>- Is het weer die fuckboy? Luister, ik ga je niet helpen als je in een achterkamertje moet neuken voor geld. Naoom, doe even normaal. Echt... Rachid is geen fuckboy.</p>	<p>¿Otra vez ese chulo? No te voy a ayudar si acabas follando por dinero en un antro.</p> <p>No seas tonta, Naomi. ¿En serio?</p> <p>Rachid no es ningún chulo.</p>	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)
57	<p>Pak gewoon die koffer en doe dit kleine dingetje. Dit hoort er gewoon bij.</p> <p>- Gewoon?</p> <p>Xandra, luister. Tegen Beertje en Sylvia wil je echt niet knokken. Kom. Je moet je gevechten weten te kiezen.</p>	<p>Coge el maletín y haz esta pequeñez. Solo es parte del trabajo.</p> <p>- ¿"Solo"?</p> <p>Escúchame, Xandra. No quieres enfrentarte a Winnie the Pooh y Sylvia. Vamos. Elige bien tus batallas.</p>	MD & DTL	A	Cambio de tema (3)
58	<p>Hé, je ziet er goed uit, jongen. Gaat goed?</p> <p>Ja.</p> <p>- Weet je het zeker?</p> <p>Luister, pik. De enige reden dat jij nog niet zes meter onder de zoden ligt, is omdat ik jou bescherm. En waarom bescherm ik jou? Omdat wij geschiedenis hebben samen. Maar als jij zo doorgaat, dan is er geen 'samen meer'. En dan ben jij al heel snel geschiedenis.</p>	<p>- Tienes buen aspecto. ¿Va todo bien?</p> <p>- Sí.</p> <p>¿Seguro?</p> <p>Escúchame. No estás criando malvas porque yo te protejo. Por nuestro pasado. Pero si sigues, eso dejará de importar. Y pasarás a la historia.</p>	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)

59	<p>Wat dan? - Xtc. Xtc? Waarom is de politie hier niet? Luister, mevrouw... - Nee, nou moet je even naar mij luisteren! Volgens mij is het jouw baan om te zorgen dat dit een veilige plek is, of niet? Dus jij gaat nu zorgen dat dat tuig van school verdwijnt... en uit deze hele wijk verdwijnt.</p>	<p>- Éxtasis. ¿Éxtasis? ¿Y dónde está la policía? - Oiga... ¡No, óigame usted a mí! Creo que es su responsabilidad que este lugar sea seguro, ¿no? Así que asegúrese de que esos mierdas se vayan del colegio y del barrio.</p>	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)
60	<p>Jij. Jij manipuleert dit onderzoek vanaf dag één. Alleen om je eigen fucking belang. Luister. Ik... - Jij wat? Ik wil de Wolf. De Wolf, die wil ik net zo hard als jij. Anders stond ik hier niet. Jij mag van geluk spreken dat ik geen direct bewijs tegen je heb. Anders zou ik je onmiddellijk laten opsluiten. En nu oprotten.</p>	<p>Has manipulado esta investigación desde el principio para beneficiarte. - Mira, yo... - ¿Qué? Quiero pillar a De Wolf tanto como tú. Si no, no estaría aquí. Tienes suerte de que no tenga pruebas, porque acabarías en la cárcel. Lárgate.</p>	MD & DTL	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
61	<p>Hij is, eh, vreemd, maar oké. [de hond keft en piept] Nee. Nee, ik denk dat we moeten... - Ja, luister naar me. Hij betaalt heel goed. Ja? Stel me niet teleur.</p>	<p>Es raro, pero decente. No, creo que tenemos que... - ¡Escúchame! Va a pagar mucho dinero. No me falles.</p>	MD & DTL	A	Tomar el turno (4)
62	<p>Dat bedoelde ik niet. Maar het is misschien wel mede daardoor dat je nu zo succesvol bent. Luister. Er is nog nooit iemand succesvol geworden omdat hij vroeger gepest werd. Het knaagt nog aan je, hè?</p>	<p>Tampoco he dicho eso. Pero igual ahora te va tan bien en la vida gracias a eso. Mira, tío, a nadie le va bien en la vida porque lo hayan acosado de crío. Aún te afecta, ¿no?</p>	MD & DTL	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)

63	<p>Maar je moet even rustig doen. - Rustig? Dit was toch geheim? Ik kon jullie buiten horen. Luister. Mijn fout. Is dit de afterparty? Nee, we hadden dorst.</p>	<p>- Pero tienes que calmarte. - Calmarme? Creía que era secreto, se os oye desde el pasillo. - Didier, escucha... Culpa mía. Hola. ¿Estáis de after? Qué va, teníamos sed.</p>	MD & DTL	IR	Reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer (f)
64	<p>Dertig jaar samen kapot in één minuut. Luister even naar me. Weet je zeker dat ze van niets weet? Denk je dat ze hier vrolijk zou rondlopen? Dat ze met mij twee kinderen gekregen had als ze dat had geweten? Ik denk het ook niet, maar er is iemand op dit eiland die niet is wie we denken dat hij of zij is. Het kan iedereen zijn. Ook Sofie.</p>	<p>Un minuto de vídeo acabará con 30 años de relación. Escúchame. ¿Seguro que ella no sabe nada? - Mowgli. A ver. ¿Crees que se pasearía por aquí tan campante? ¿Crees que habría tenido dos hijos conmigo de haberlo sabido? No, pero estoy seguro de que alguien de esta isla no es quien creemos que es. Podría ser cualquiera. Incluida Sofie.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
65	<p>Heb je spijt dat je mij toen gekozen hebt? Waar kom je nu mee? Natuurlijk heb ik geen spijt. Luister. We wilden het toch allebei? Als Peter je niet had gedumpte, had je me dan ook gekozen?</p>	<p>¿Te arrepientes de haberme escogido a mí? ¿Y esa pregunta? Claro que no. A ver, Luk. Fue algo mutuo, ¿no? ¿No? Y si Peter no te hubiera dejado, ¿hubieras acabado conmigo?</p>	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
66	<p>Waar is Saskia? Die komt zo. Ze zei dat we niet hoefden te wachten. Luister... - Kom, we gaan eten halen. Wat doe je? Ik vergeeft het haar nooit. Schrijf dat maar op.</p>	<p>¿Dónde está Saskia? Ahora viene. Ha dicho que no la esperemos. - Chicos... - Vamos a por la comida. Sí. ¿Qué haces? Nunca la perdonaré. Escríbalo ahí.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

67	<p>Jij bent gek. - Ik ben hier niet de gek, jongen. Pas op hoor. Luister goed, hè. Of je blijft hier de clown uitgangen en beweren dat je met die brand niks te maken hebt. Maar maak je geen illusies, we komen er toch achter. Of je vertel hier en nu direct de waarheid. Met wat geluk overtuig je de rechter dat het over een onweerstaanbare drang ging om je vriendinnetje en ongeboren kind te beschermen. En hoef je niet al te lang de bak in.</p>	<p>- Está loco. - No soy yo quién está loco. Ten cuidado. Puedes hacerte el gracioso y fingir que no tienes nada que ver. Pero no te ilusiones. Igual lo averiguaremos. O dinos la verdad ahora y, con suerte, convencerás al juez de que tuviste un impulso incontrolable por proteger a tu novio y a tu futuro hijo, y te dará una sentencia menor.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
68	<p>- Ik hoopte dat ik op jou kon rekenen. Chantal, ik moet ophangen. Er wordt gebeld. Luister, ik zeg het je: bel nog eens, en je zult zien, het komt in orde.</p>	<p>Creía que contaría contigo. Debo colgar. Alguien llama a la puerta. Oye, llámala de nuevo y verás que todo estará bien.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
69	<p>Kunt u mij een lijst geven van alle bewoners en hun kinderen? Die gegevens zijn... wel privé. Ja, luister, mevrouw. We kunnen die lijst natuurlijk ook zelf zoeken. Maar het zou veel sneller en netter zijn als u ons helpt</p>	<p>¿Nos daría una lista de los residentes y sus hijos? Esos datos son... confidenciales. Mire, señora, podemos buscar esa lista nosotros, pero sería más rápido y menos complicado si nos ayudara.</p>	MD & DTL	IR	Reconocimiento de lo que se acaba de decir y/o establecer (f)
70	<p>Een minuut? Minstens. - Kan niet. Tien, vijftien seconden maximum. Luister eens, Simon. Ik kom van de sectie Drugs en dat soort incidenten, dat is... Weet je, ik begrijp het als jij je collega wilt beschermen. Maar als je gaat liegen... je weet wat de consequenties zijn?</p>	<p>¿Un minuto? - Al menos. - Imposible. Diez o quince segundos como mucho. Escucha, Simón. Yo trabajaré para Narcóticos, y ese tipo de incidentes es... Es decir, entiendo que quieras proteger a tu compañero. Pero si mientes... ¿Sabes las consecuencias?</p>	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)

71	<p>Jij bent toch Peter, hè? Ja. - Ja, m'n dochter kwam ermee. Luister, ik ben nu niet zozeer van de sorry's en excuses, maar ze zegt dat je met haar huiswerk heb geholpen. Ik had misschien niet zo moeten blaffen.</p>	<p>Te llamas Peter, ¿no? Sí. Mi hija me habló de ti. Oye, no suelo disculparme ni decir lo siento, pero dijo que la ayudaste con la tarea. No debí ladrarte la última vez</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
72	<p>Hristo... - Leg je wapen neer. Hristo, luister... - Leg je wapen neer. Nu. Leg je wapen neer. - Rustig. Als je mij die verblijfsvergunning gegeven had, was dit allemaal niet gebeurd. Dat was niet mijn schuld. Dat was niet mijn schuld. Wapen neer.</p>	<p>- Hristo. - Deja el arma. - Hristo, escucha. - Deja el arma ya. ¡Deja el arma! - Tranquilo. Si me hubieras dado la residencia, esto no habría pasado. Nu fue culpa mía. No fue culpa mía. ¡Deja el arma!</p>	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)
73	<p>En wat denkt u te doen? Dat klooster binnenstormen, Moreels aanpakken? Luister nu eens goed. We willen haar allemaal vinden. Niemand gaat slapen vannacht. Als ik u was, zou ik nog eens goed nadenken of dit de juiste manier is. Vind haar.</p>	<p>¿Cuál es su plan? ¿Irrumpir y darle su merecido? Escúchame. Queremos hallarla. Nadie dormirá esta noche. Si fuera usted, pensaría si es la forma de comportarse. Encuéntrela.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

74	<p>Hebt u de moeder van Denayer op de een of andere manier onder druk gezet om haar huis te verkopen?</p> <p>- Tuurlijk niet.</p> <p>Op het vensterglas van die serre stond geschreven: 'Begeer nooit iemands goed.'</p> <p>Luister, ik ben met haar gaan praten, maar ze wilde niet verkopen. De zoon wel, maar zij niet.</p>	<p>¿Presionó a la madre de Denayer para que vendiera?</p> <p>Claro que no.</p> <p>En la ventana del invernadero, decía: "No codiciarás los bienes ajenos".</p> <p>Hablé con la señora y no quería vender. El hijo sí.</p>	MD & DTL	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
75	<p>Waarom is die niet vrijgelaten?</p> <p>- Omdat 't niet kon. Ze had Maliks gezicht gezien.</p> <p>Wacht, wacht, wacht. Luister goed, hè.</p> <p>Vicky, dat is een probleem.</p> <p>Dat klopt. Voor jou en voor mij.</p>	<p>Sigue secuestrada. No podíamos liberarla. Le vio la cara a Malik.</p> <p>Ya veo. Aguarde. Escuche.</p> <p>Vicky... es un problema.</p> <p>Tiene razón. Para usted y para mí.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
76	<p>Ik ben zelf boten gaan controleren.</p> <p>Alleen, of wat?</p> <p>Ja, alleen, ja. Luister nu, alsjeblieft. Ik zie nu Moreels op een boot gaan. Op de Damvallei achter de verlaten fabriek, oké?</p> <p>Godverdomme.</p> <p>Ja, ja. Jij stuurt versterking?</p>	<p>Salí a revisar barcos.</p> <p>¿Solo?</p> <p>Sí, solo. Escúchame. Moreels está entrando en un barco. En Damvallei, detrás de la fábrica abandonada.</p> <p>Maldición.</p> <p>Sí. ¿Puedes enviar refuerzos?</p>	MD & DTL	A	Cambio de tema (3)
77	<p>Fuck jou. Ik ga hier niet naar binnen en zeker niet met jou.</p> <p>Sara. Luister, als je niet met mij meekomt, komen zij jou halen. Ik moet maar een teken geven. Alsjeblieft, Sara.</p> <p>Geef dan een teken.</p> <p>- Doe mij dat niet aan.</p>	<p>Púdrete. No entraré, y menos contigo.</p> <p>Sara. Si no entras conmigo, vendrán a buscarte. Solo debo darles la señal. Por favor, Sara.</p> <p>- Dales la señal.</p> <p>- No me hagas esto.</p>	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)

78	<p>Vicky. Mama is een plant. Ik denk dat we de behandeling beter... Die twee zijn opgepakt? Luister, Vicky... - Waar is Tony? Vicky. Die gasten hebben je ontvoerd. Je bent betrokken. Jij kunt je niet mengen in het onderzoek.</p>	<p>Vicky. Está en estado vegetativo. Deberíamos detener... ¿Los arrestaron? - Vicky... - ¿Dónde está Tony? Vicky. Ellos te secuestraron. Estás involucrada. No puedes entrometerte.</p>	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)
79	<p>Het enige verschil is dat ik, nu 15 jaar, dingen ga moderniseren. En op termijn ook een tweede zaak en ook een derde zaak. Een hele franchise. Luister. Assurances Rachid. De Hector Chicken van de Islamitische repatriëringen.</p>	<p>El único cambio, será que tras de 15 años yo, Rachid, modernizaré las cosas. Acabará abriendo un segundo local y un tercero. Y montaré una franquicia. Escucha. Assurances Rachid. La cadena de las repatriaciones islámicas.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
80	<p>Ik heb al vaker gezegd dat je beneden kunt douchen. Zeg maar dat als het beneden lekt, ze wel hier mogen sporten. Luister. Ismaël, de huur. Je loopt drie maanden achter. Ik moet liegen tegen Vanessa.</p>	<p>Te lo he dicho muchas veces, si quieres ducharte pueden venir al gimnasio. Mejor dile a los del gimnasio que vengán aquí a hacer ejercicio. - Escucha. Isamaël, el alquiler. - Ya... Me debes tres meses. Nu puedo seguir mintiendo a Vanessa.</p>	MD & DTL	A	Cambio de tema (3)
81	<p>Ik heb geprobeerd je erbij te betrekken, maar je bent altijd al eigenwijs geweest. Daar gaan we weer. - Luister even. De andere helft gaat naar jou. Neem me niet kwalijk? Hij krijgt de helft?</p>	<p>Intenté meterte en el negocio, pero siempre fuiste testarudo. - Ya empezamos. - Espera y escucha. Te dejo la otra mitad del negocio. Perdona, ¿Omar? ¿Le dejas la mitad?</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

82	Zie je die vrachtwagen daar? Kerel, zie je die? Die moest hier 10 minuten geleden zijn. Wat doen we daaraan? Luister , ik ben aan het verhuizen. Bedankt. Parkeer hem even lekker midden op straat. Debiel.	¿Ves ese camión? Colega, ¿ves ese camión? Debería haber llegado hace diez minutos. ¿Qué hacemos? Tío, escucha . Me estoy mudando. ¿Vale? Gracias. ¿Por qué no aparcas en medio de la calle? Anormal.	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)
83	Nabil. Zeg iets. Misschien kunnen we... Nee, luister . Dit gaan we doen. Deze tegels gaan op jullie kosten terug. Ik betaal geen cent. En jullie zorgen maar dat ik deze week de goede tegels krijg.	Nabil. Habla. Quizá podamos... No. Mira . Esto es lo que vamos a hacer. Puedes venir y llevarte estos azulejos a tu cargo. No voy a pagar nada. Y asegúrate de que tengo los azulejos que encargué antes de fin de semana.	MD & DTL	A	Tomar el turno (4)
84	Heb je totaal geen respect? Ik heb 35 jaar aan onze reputatie gewerkt. Pap, voordat je begint, luister eerst even . Assurances Omar doet repatriëringen, geen begrafenissen. Weet ik, maar 't bracht me op 'n idee. Dit kan alles veranderen.	¿Es que no tienes ningún respeto? Me he ganado la reputación de mi negocio día y noche durante 35 años. Papá, antes de empezar, escucha un minuto . Assurances Omar no hace funerales. Hacemos repatriaciones. Idiota. Lo sé, pero he tenido una idea. Algo que puede cambiarlo todo.	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
85	Ik had me niet om moeten laten praten. Ik geef jouw deel aan Rachid. Luister even vijf minuten, meer vraag ik niet. Heb jij m'n vader gebeld? Dokter de Jong?	No debí dejar que Nadia me convenciera. Cuando vuelva, le daré tu parte a Rachid. Escúchame cinco minutos, es todo lo que te pido? ¿Hola? ¡Rachid! ¿Has llamado a mi padre?	DTL	N/A	N/A

86	<p>Als het Allahs wil is, zullen je dromen ooit uitkomen. Maar je moet wel heel geduldig zijn. Allah beloont degenen die geduldig zijn. Maar als ik naar Egypte wil... Luister. Begin met Rachid.</p>	<p>Si es la voluntad de Alá, algún día harás realidad tus sueños. Pero debes tener mucha paciencia. - Sí. - Alá recompensa a los pacientes. Pero si quiero ir a Egipto... Escucha. Empieza por ir a ver a Rachid.</p>	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
87	<p>Er is niks moeilijk aan, maar je moet netjes zijn. Blijf dicht bij me. Luister, kijk en zwijg. Gebruik je ogen. Pas als je 'n kanarie in de ogen aankijkt, besef je dat je maar in één oog kijkt.</p>	<p>El trabajo no es difícil, pero hay que comportarse. Quédate cerca de mí. Escucha, mira y cállate. Usa los ojos. Solo cuando miras a un canario a los ojos te das cuenta de que estás viendo un ojo.</p>	DTL	N/A	N/A
88	<p>Heeft Vanessa je gestuurd? Is dat het? Luister, ik voel me genoodzaakt om de huur te verhogen. Voor een appartement met een kapotte douche? Serieus?</p>	<p>¿Te manda Vanessa? ¿Es eso? Escucha, me siento obligado a subir el alquiler. ¿Subir el alquiler de un piso con una puta ducha rota?</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
89	<p>Rachid, je weet wat er met onze moeder is gebeurd. Begrijp je zijn reden niet? Luister. Wij zijn moslims. Wij repatriëren onze doden. Wat gaan de gemeenschap en de imam denken? Er staat nergens in de Koran dat 't niet mag.</p>	<p>Rachid, ya sabes lo que pasó con nuestra madre. Entiendes de dónde viene. Mira. Somos musulmanes. Repatriamos a nuestros muertos. ¿Qué pensará la comunidad? ¿Que dirá el imán? Nada en el Corán lo prohíbe.</p>	MD & DTL	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)
90	<p>We moeten dit niet doen. Luister, deze mensen willen het zo. Daar hebben ze recht op. Smile en ik regelen het wel. We hebben alleen je aarde nodig. Daar ben ik wel goed voor.</p>	<p>No deberíamos seguir ese camino. Mira. Esta gente quiere hacerlo así. Tienen todo el derecho. Ismaël y yo nos encargaremos de ello. Solo necesitamos tu tierra. Para eso sí te valgo.</p>	MD & DTL	IR	Reforzar y/o justificar desacuerdo (b)

91	<p>Kan ik je even spreken? - Wacht de volgende keer buiten. Ik hoorde lawaai. Luister. Het is moeilijk, maar... Geen paniek, oké? Vanessa heeft je gezien. Wat? Je hebt de grond meegenomen zonder te vragen. Waar heb je last van?</p>	<p>- ¿Puedo hablar contigo? - Espera fuera la próxima. Oí ruido. Escucha. Vale, es difícil, pero... No te asustes, ¿vale Vanessa vio lo de la tierra. ¿Qué? Lo cogiste sin preguntar. ¿A ti qué te pasa por la cabeza?</p>	MD & DTL	A	Cambio de tema (3)
92	<p>Smile, je beseft niet in wat voor moeilijke positie je me plaatst. Eruit. Luister... - Eruit. Ik wil je alleen maar helpen. - Eruit.</p>	<p>Smile, no te das cuenta de la situación en la que pones. Fuera. - Escucha... - ¡Fuera! - Solo intento ayudar. - Vega, vete.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)
93	<p>Hoe heet hij ook alweer? - Vincent? Ben je gek? Luister niet naar m'n zus. Misschien kan hij iets regelen?</p>	<p>- ¿Cómo se llama? - ¿Vincent? ¿Estás loca? No hagas caso a mi hermana. - ¿No podría arreglarlo?</p>	DTL	N/A	N/A
94	<p>Dus jij wordt afgeperst? Luister. Ik heb een ander voorstel. Een win-winsituatie voor ons allemaal. Je hoeft ze niet te kopen. Je hoeft ze niet te lenen. Je moet ze stelen.</p>	<p>¿Te están chantajeando? Escuchad. Tengo otra propuesta. Una con la que ganamos todos. No tenéis que comprar el equipo. No tenéis que pedirlo prestado. Tenéis que robarlo.</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

95	<p>Wat? - Sorry? Luister. Ik ben een zakenman. Jullie stelen die apparaten. Ik doe aangifte, ik krijg geld van de verzekering en daarna kom ik ze weer ophalen. En wij krijgen 'n deel. Oké.</p>	<p>¿Qué? ¿Perdona? Sí. Escuchad. Soy un hombre de negocios. Me robáis ese equipo, lo denuncio, me lo paga el seguro y luego me lo devolvéis. Y recibimos una parte. De acuerdo.</p>	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
96	<p>We moeten snel beslissen, maar kun jij misschien helpen met 't geld? Luister, kind. We zijn al 30 jaar succesvol. Dat blijven we ook wel. Laat niet over je heen lopen. Vader, we hebben je toestemming niet nodig.</p>	<p>Hay que ser rápidos, pero no tenemos dinero y pensamos que podrías ayudar. Escucha. Hemos tenido éxito 30 años. ¿Por qué no iba a seguir? No dejes que tu hermano te mangonee. Padre, no necesitamos tu permiso.</p>	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)
97	<p>We moeten het huis van je vader taxeren. Taxeren. Luister, ik moet nu dringend weg, maar ik bel je nog. Komt in orde.</p>	<p>Para tasar la casa de su padre. La tasación. Claro... Tengo prisa. Le llamaré para organizarlo.</p>	MD & DTL	A	Cambio de tema (3)
98	<p>Ik geef hem even. - Geef me de telefoon. Hallo. We zijn moslims, dat weet u. - Luister... Nee, u moet luisteren. We willen een moslim. Maar ik ben moslim.</p>	<p>Vale. Te lo paso. Dame el teléfono. Hola. Somos musulmanes, lo sabe. No, escúcheme usted. Queremos un musulmán. - Soy musulmán, señor.</p>	MD & DTL	A	Cortesía positiva (2)
99	<p>Het komt in orde. Luister, meneer. Ze sturen iemand. Oké? Een echte moslim. Maar ik ben moslim.</p>	<p>- Sí. Escuche, señor. Van a enviar a alguien. ¿Vale? Un musulmán de verdad. ¡Yo soy musulmán!</p>	MD & DTL	A	Atraer la atención e intensificar lo que sigue (1)

100	<p>Voor de laatste keer, ik was het niet. - Denk je dat ik achterlijk ben? Luister. Ik was in het huis van Momo. Er kwam post door de brievenbus. Met daarop de naam van m'n vader. Hoe kan dat? Nou. Je zou bijna denken dat iemand je hielp.</p>	<p>Broski. Por última vez, no he sido yo. - ¿Crees que soy retrasado? - Sí. Escucha. Estaba en la casa de Momo y llegó el correo. ¿Que ponía? El nombre de mi padre. ¿Cómo lo explicas? Vaya. Es como si alguien te hubiera ayudado.</p>	MD & DTL	IR	Intensificar y/o justificar lo que precede (a)
-----	---	---	-------------	----	--